

Toblach Dobbiaco INFO

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime



Toblacher Bahnhof: „Bahnhof des Jahres 2017“
Dobbiaco: „Stazione dell'anno 2017“

Titelgeschichte | Tema di apertura

Toblacher Bahnhof – Bahnhof des Jahres	4
Premiata la stazione di Dobbiaco	6

Dies & Das | Questo e Quello

Faschingsumzug Toblach	8
Sfilata di Carnevale a Dobbiaco	10
Ehrenamt	11
Fraktionsverwaltung	12
Jahresbericht der Bibliothek	15
Relazione annuale della Biblioteca	16
Glückwünsche	22

Kultur & Geschichte | Cultura e Storia

Gustav-Mahler-Musikwochen 2017	26
Settimane Musicali Gustav Mahler 2017	26
Konzerte Frühling Concerti primavera	27
QUIZ	29
Berggeschichte: „Der Schlafende Riese“	30

Vereine | Associazioni

Seniorenwohnheim Innichen	34
Musikkapelle Toblach	37
Wirtschaftsgespräche 2016	39
Haunold Orienteering Team	41
Fußball	42
Internationale Rennen im Ski-Langlaufsport	44
Gare internazionali di sci fondo	45
Eishockey	47

Aus der Gemeinde | Dal Comune

Ratsbeschlüsse Consiglio Comunale	50
Ausschussbeschlüsse Giunta Comunale	50
Baukonzessionen Concessioni edilizie	53

Informationen | Informazioni

Veranstaltungen 2017 Manifestazioni 2017	58
Jugenddienst Hochpustertal	60
Südtirol radelt!	63
Gemeinde Toblach Comune Dobbiaco	67



Foto: pze-us.blogspot.it

IMPRESSUM:

Eigentümer u. Herausgeber: Gemeinde Toblach

Druck & Layout: Kraller Druck+Grafik, Brixen

Redaktionsteam: Angela Ceconi De Simine,
Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher,
Iris Dapoz, Mirco Klettenhammer, Ulrike Rehmann,
Ursula Hofer, Wolfgang Strobl

“INFO” ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)

Foto Titelseite: Bahnhof Toblach

Alle Einsendungen sind zu richten an:
Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach
Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach
E-mail: info.toblach@brennercom.net
(Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)

Einsendeschluss für das “Info” Juni 2017:
Freitag, 18.05.2017

COLOFONE:

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco

Stampa e Layout: Kraller Druck+Grafik, Bressanone

Team redazione: Angela Ceconi De Simine,
Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher,
Iris Dapoz, Mirco Klettenhammer, Ulrike Rehmann,
Ursula Hofer, Wolfgang Strobl

“INFO” è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)

Foto Copertina: Stazione di Dobbiaco

Consegna materiale:
Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco
Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco
E-mail: info.toblach@brennercom.net
(per posta, consegna personale, cassetta delle lettere)

**Il termine della consegna degli articoli per
“l’Info” di giugno 2017:** Venerdì, 18/05/2017

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Der Jahresbeginn hat uns zwei erfreuliche Anerkennungen gebracht: unser Bahnhof ist als **„Bahnhof der Jahres“** ausgezeichnet worden und unsere Gemeinde ist von einer vom IDM (Innovation Development Marketing-Südtirol) eingesetzten Fachjury als **„Location of the Year 2016“** - beliebtesten Austragungsort für die Film- und Fernsehproduktion - ausgezeichnet worden. Ich möchte mich hiermit bei allen bedanken, die mit Ihrem Einsatz dazu beigetragen haben.

Ein arbeitsreiches Jahr: viele Projekte, die öfter jahrelange Vorbereitung benötigen und benötigt haben, befinden sich in der Realisierungsphase. Das komplexe Ausschreibungsverfahren betreffend die Überdachung des Eisplatzes ist in einigen Wochen abgeschlossen; somit können wir mit einem Arbeitsbeginn im Frühjahr rechnen. Die Verlegungsarbeiten des Glasfasernetzes in Alt- und Neutoblach werden in wenigen Wochen abgeschlossen. Die Feuerwehrhalle in Wahlen wird noch im Sommer fertiggestellt werden. Die Arbeiten zur Erweiterung des Friedhofes in Aufkirchen wird in Kürze ausgeschrieben und die Arbeiten sollen innerhalb dieses Jahres durchgeführt und abgeschlossen werden. Die Neugestaltung der Gehsteige in der Johannes-Straße wird noch vor den Sommermonaten durchgeführt werden; eine Reihe von wichtigen Asphaltierungsarbeiten im Dorfbereich werden in den nächsten Monaten ausgeschrieben und im Herbst realisiert werden.

Wir möchten Schritt für Schritt die zwei wichtigen Großprojekte, nämlich das Sozialzentrum - mit Wohngemeinschaft, Seniorentagesstätte und Geschützter Werkstätte - und die energetische Sanierung und Neugestaltung unserer Volksschule - mit akustischer Adaptierung des Probelokals unserer Musikkapelle - vorantreiben. Die Landesverwaltung und Gemeinde planen die Gründung einer „Grand Hotel Stiftung“ mit dem Ziel, für das Kulturzentrum einen größeren geographischen Wirkungsgrad anzustreben, finanzielle Stabilität zu gewährleisten und zukünftig den Hoteltrakt als integralen Bestandteil der Stiftungstätigkeit zu führen. Wir sind dabei, einige wichtige Initiativen und Projekte zu realisieren welche sich auch auf die Vorarbeit der vorausgehenden Gemeindeverwaltungen stützen; Initiativen und Projekte, welche besonders wichtige Bereiche unseres Dorflebens prägen werden.

Für ein fortschrittliches Toblach: Das Glasfasernetz; eine der größten Errungenschaften der technischen Globalisierung ist die vernetzte Kommunikation, die sogenannte neue „digitale Autobahn“...

Für unser kulturelles Leben: Die Kultur (Stiftung Grand Hotel) geht den Entwicklungen in unserer Welt voraus und prägt sie. Die Musik (Probelokal Musikkapelle) gehört zu den Grundpfeilern jeder Kultur.

Für unsere Jugend: Investitionen im Bildungsbereich (Volksschule) und im Sport- und Freizeitbereich (Sportzone) sind zukunftsorientierte Entscheidungen. Die Jugend ist unsere Zukunft, alles was in Jugend und Jugendarbeit investiert wird, hat einen nachhaltigen Charakter.

Für unsere Senioren: Ihnen soll als Ratgeber, als Vermittler von Wissen, Tradition und Erfahrungen, eine besondere Achtung und unsere Dankbarkeit gewidmet werden. Gemeinsam mit der Bezirksgemeinschaft möchten wir das Sozialzentrum bauen. Falls wir mit der Unterstützung der Landesverwaltung und der Entschlossenheit und Zuversicht aller rechnen können, werden wir die Weichen zur Realisierung unseres Arbeitsprogramms stellen.



Euer Bürgermeister
Guido Bocher

Care concittadine e cari concittadini,

L'inizio dell'anno ci ha rallegrato con due graditi riconoscimenti attribuiti a Dobbiaco: la nostra stazione ferroviaria è stata nominata **„stazione dell'anno 2017“**; una apposita giuria ad hoc nominata dall'IDM (Innovation Development Marketing- Alto Adige) ci ha conferito il titolo di **„Lo-**

cation of the year 2016“ - località più gradita per le riprese filmiche e televisive del 2016. Il mio grazie va a tutti coloro che con il loro impegno hanno fatto sì che Dobbiaco sia stata scelta per questi due importanti riconoscimenti.

2017: un anno di intenso impegno. Tanti progetti ed iniziative necessitanti spesso di anni di preparazione si avvicinano alla loro definizione o realizzazione. Il complesso procedimento di appalto della copertura del pattinaggio si conclude fra poche settimane cosicché l'inizio dei lavori è ipotizzabile per questa primavera. La posa in opera della rete di fibra ottica a Dobbiaco Vecchia e Nuova si ultimerà anch'essa fra poche settimane. L'edificio dei Vigili del Fuoco di Valle S. Silvestro sarà ultimato entro l'estate. I lavori per l'ampliamento del cimitero di S. Maria saranno appaltati a breve ed intendiamo concluderli entro l'anno. Il rinnovo e la manutenzione straordinaria dei marciapiedi di Viale S. Giovanni sarà ultimato entro maggio. Numerosi interventi di asfaltatura saranno appaltati nei prossimi mesi e realizzati in autunno.

Passo passo intendiamo definire iter realizzativo e piano di finanziamento di due grandi progetti: il centro sociale (congiuntamente con la Comunità di Valle) con alloggi per anziani, sale d'incontro ed il laboratorio protetto, ed il risanamento energetico e la ristrutturazione delle scuole elementari e del locale di prova della nostra banda musicale. Assieme all'Amministrazione Provinciale stiamo operando per la costituzione di una "Fondazione Grand Hotel Dobbiaco" che consentirà di conferire al Centro Culturale maggiore stabilità economica, ed una accentuata caratteristica di centro culturale a livello sovracomunale con l'integrazione in esso anche della attuale struttura ricettiva.

Stiamo pertanto definendo e realizzando progetti complessi grazie anche al meritevole lavoro svolto dalle precedenti Amministrazioni comunali, progetti che incidono significativamente sullo sviluppo della nostra Comunità cittadina.

Per una Dobbiaco al passo con le sfide future: la rete a fibra ottica. Uno dei pilastri su cui posa la rivoluzione tecnologica è la comunicazione veloce, globale ed immediata; sono le autostrade digitali...

Per la nostra vita culturale: La cultura è anticipatrice dello sviluppo a lungo termine di ogni società e della cultura la musica ne costituisce un pilastro fondamentale. In quest'ottica si colloca la creazione della Fondazione Grand Hotel e l'adattamento acustico del locale di prova della nostra banda musicale.

Per i nostri giovani: Ogni investimento nei settori dell'educazione (ristrutturazione delle scuole elementari) o dello sport e del tempo libero (copertura del pattinaggio) sono investimenti strategici per il futuro. I giovani sono il nostro futuro.

Per i nostri seniores: loro costituiscono un imprescindibile patrimonio di esperienze e di saggezza ed assolvono alla importante funzione di trasmettere conoscenze, tradizioni ed esperienze. A loro deve andare la nostra riconoscenza. Assieme alla Comunità di Valle intendiamo realizzare il Centro sociale.

Se potremmo contare sul sostegno dell'Ente provinciale e sulla condivisione e convinto impegno di tutti, potremmo porre le basi per la realizzazione del programma di interventi.

Il Vostro Sindaco
Guido Bocher

Toblacher Bahnhof – Bahnhof des Jahres

Der Toblacher Bahnhof wurde jüngst vom Verein „Freunde der Eisenbahn“ zum Bahnhof des Jahres gekürt



Der Toblacher Bahnhof

Im Rahmen der Jahreshauptversammlung des Vereins „Freunde der Eisenbahn“, die Ende Jänner 2017 in Naturns stattfand, wurde der Toblacher Bahnhof zum „Bahnhof des Jahres 2017“ gekürt und hat damit eine wichtige Auszeichnung erhalten. Die Jury, die die Wahl getroffen hat, setzte sich aus folgenden Personen zusammen: Dr. Arthur Scheidle (Exbürgermeister von Klausen und Vertreter des Vereins), Dr. Roberto Rambri (Vertreter des Amtes für Mobilität), Dr. Walter Mayrhofer (Bürgermeister von Marling); Vertreter des Gemeindenverbands).

Die Bahnhöfe von Toblach - Die Südbahnstation

Dieser Bahnhof wurde am 20. November 1871 zeitgleich mit der Kärntner Bahnstrecke Villach-Franzensfeste in Betrieb genommen. Die Bahn wurde von der k.k. Südbahngesellschaft, bis zum Ende des Ersten Weltkriegs verwaltet. Nachher ging sie an die italienische Eisenbahngesellschaft „Ferrovie dello stato italiano“ über. Von 1921 bis 1962 benachbarte der eigentlich Bahnhof zusätzlich die Umsteigestation der elektrischen Schmalspurbahn, die Toblach mit Cortina und mit Calalzo verband, die Dolomitenbahn. Der Dolomitenbahn-Bahnhof befand sich in dem Gebäude, in dem heute der ANA-Verein und der Circolo Culturale ihren Sitz haben. 2009 ist die Bahnanlage gründlich renoviert worden: die Zahl der Geleise wurde von vier auf zwei reduziert und mit einer Unterführung versehen. Heute obliegt die Verwaltung dem italienischen Eisenbahnnetz.

Der Bahnhof der Dolomitenbahn

Im Jahr 1915, nach Ausbruch des Krieges, haben die österreichischen Soldaten eine sogenannte Feldbahn für den Transport von Munition zwischen Toblach und

Landro errichtet. Nach Kriegsende verwaiste die Bahn, bis zum Frühjahr 1919, als das italienische Militärkorps begann, die gesamte Linie bis nach Calalzo auszubauen und schließlich 1920 fertigstellte, jedoch mit einer Vergrößerung der Rollfläche von 750 auf 950 mm. Unter anderem wurde dabei Material der Bahnstrecke Udine-San Daniele wiederverwendet, bevor auch diese wieder in Betrieb genommen wurde. Die Bahnlinie wurde also am 15. Juni 1921 aktiviert und blieb bis zum 1. Jänner 1923 unter militärischer Verwaltung, bis sie schließlich an den königlichen Eisenbahnring Bozen übergang. Im Sommer 1924 überließ der Minister für öffentliche Arbeiten der Dolomiten-Bahngesellschaft für eine Laufzeit von 35 Jahren die Konzession der Eisenbahnverwaltung. Am 1. Juli 1929 wurde die Bahn zum ersten Mal mit

Strom angetrieben, ein technischer Fortschritt, der den Bahnverkehr bis zum II. Weltkrieg zur Blüte brachte. In der Nachkriegszeit änderten sich jedoch die Voraussetzungen; der steigende Verkehr mit Privatfahrzeugen und ein Zugunfall bei Acquabona ließen das Interesse an der Bahn schrumpfen. Am 3. Dezember 1961 wurde eine Buslinie von Toblach nach Cortina eingerichtet, der Bahnverkehr wurde am 30. desselben Monats teilweise wieder aufgenommen, um schließlich am 23. März 1962 samt dem entsprechenden Bahnhofsgelände gänzlich aufgelassen zu werden. Der Bahnhof verfügte über eigene Areale für den Personen- sowie für den Warentransport. Die alte Bahnstrecke wurde zu einem Radweg umfunktioniert und dient im Winter als Langlaufloipe.

Das Grand Hotel bzw. Südbahnhotel

In der Ära des Ausbaus der Eisenbahn rund um den Toblacher Bahnhof, an dem der Ortsteil Neutoblach zu wachsen begann, wurde von der Südbahngesellschaft ein Hotel errichtet, das heutige Grand Hotel, das ur-



sprünglich den Namen Südbahnhof trug und reiche und angesehene Gäste nach Toblach lockte. Das Hotel wurde genauso wie der Bahnhof vom österreichischen Architekten Wilhelm Ritter von Flattich (Stuttgart * 2.10.1826, + 24.2.1900) geplant. Von Flattich ist für seine Planungen für die Südbahngesellschaft bekannt; u.a. stammen der Wiener Südbahnhof, der Triester Bahnhof und der erste Bozner Bahnhof von ihm. Eine Gedenkbüste an Flattich befindet sich im Park des Grand Hotels.

Bahnhofspark

Auch der Park am Bahnhof bekommt ein neues Gesicht.

Die alten Fichten wurden entfernt und im Frühjahr werden neue Sträucher gesetzt.

Feierlichkeiten

Am 20. Mai wird Toblach die Auszeichnung zum Bahnhof 2017 gebührend feiern, ist sie doch eine Anerkennung der von der Gemeindeverwaltung vorangetriebenen Renovierungsarbeiten und des Einsatzes der zuständigen Gemeindereferentin Greta Serani Niederstätter für die Verschönerung des gesamten Areals, sodass der Bahnhof als architektonisches Juwel, aber auch als Visitenkarte des Dorfes glänzt.

Ein Interview mit Arthur Scheidle:

Dr. Scheidle; aufgrund welcher Kriterien hat der Verein die Auszeichnung vergeben?

Die drei wichtigsten und ausschlaggebenden Kriterien waren folgende:

1. Die Sauberkeit und Ordnung des Bahnhofsgebäudes, die Instandhaltung sowie die Renovierungsarbeiten, die letztens durchgeführt wurden und dem Bahnhof etwas von dem Flair zurückgegeben haben, das er wohl zu Beginn gehabt hat - vor allem im Inneren -, die großzügigen Parkmöglichkeiten für Autos und Fahrräder, die Errichtung einer Unterführung für die Fußgänger sowie von zwei Aufzügen, um die Geleise sicher zu erreichen, die Verlegung zweier Geleise anstatt nur einem.
2. Die ausgezeichnete Erreichbarkeit, im Sinne dass sich der Bahnhof im Zentrum des Verkehrsnetzes zwischen Bozen und Österreich, dem Pustertal und dem Cadore befindet, mit der Möglichkeit der Busanbindung bis nach Calalzo, von wo aus wiederum die Bahnlinie weiterführt. Außerdem befindet sich in unmittelbarer Nähe des Bahnhofs die Haltestelle all jener Buslinien, die Toblach mit dem Ampezzanischen verbinden. Schon in der Vergangenheit war Toblach aufgrund der Dolomitenbahn in dieser Hinsicht ein wichtiger Verkehrsknoten. Das entsprechende Bahnhofsgebäude ist noch heute erhalten und wurde im Jahr 1964 stillgelegt. Der Verlauf der ehemaligen Linie stellt heute durch die Errichtung eines Radweges eine etwas andere Form der Verbindung her.
3. Die Beschilderung, die dem Bahnhof eine gute Sichtbarkeit verleiht. Im Inneren finden sich Informationen sowohl über den Bau des Bahnhofs als auch über das Ambiente, in dem er sich befindet. Die Tatsache, dass der Toblacher Bahnhof eine Reihe von historischen Momenten in einem Konglomerat zusammenfasst, hat in der Bewertung eine fundamentale Rolle gespielt, sprich das Gebäude selbst sowie die alte Dolomitenbahn im Antlitz des imposanten Grand Hotels, eines südtirolweit einzigartigen Beispiels eines historischen Hotelgebäudes, das einer intensiven Nutzung zugeführt wurde und an den einstigen Glanz erinnert. Dank der Maßnahmen durch die Autonome Provinz und der Umsicht der Gemeindeverwaltung lebt das Gebäude als Beherbergungsbetrieb und als kulturelles Zentrum auf. Besonders gefallen hat uns die im Park des Kulturzentrums zu Ehren Wilhelm Ritter von Flattichs errichtete Büste, jenes Architekten, der sowohl den Bahnhof als auch das Grand Hotel geplant hat.

Welche Ziele verfolgt der Verein „Freunde der Eisenbahn“?

2002 wurde der Verein gegründet, mit der ursprünglichen Absicht, sich mit der Reaktivierung der Vinschger Eisenbahnstrecke und der wichtigsten Seilbahnverbindungen zu befassen. Unsere Arbeit dann auf das öffentliche Verkehrssystem in Provinz und Region auszudehnen, war nur noch ein kleiner Schritt. Heute arbeiten wir daran, das Bewusstsein der Bevölkerung hinsichtlich des öffentlichen Verkehrs – v. a. in Südtirol – zu schärfen. Die Sensibilisierungsarbeit erfolgt über Weiterbildungen, Vorträge, Reisen, Sammlung von Dokumentationsmaterial und historischen Bildern usw. Der Verein zählt mittlerweile 900 Mitglieder. 2016 wurde ein Buch anlässlich des 15-jährigen Jubiläums veröffentlicht. Außerdem wurde damit das 10-jährige Bestehen der Vinschger Bahn sowie die Einführung des Südtirolpasses gefeiert. Des Öfteren begibt sich der Vereinsvorstand auf Reisen, um ganz andere Wirklichkeiten von Verkehrssystemen kennenzulernen, beispielsweise nach China, in die Mongolei und Südkorea. So haben wir Gelegenheit, das Transportwesen anderer Länder unter die Lupe zu nehmen und abzuwägen, welche alternativen Lösungen in Zukunft sinnvoll sein könnten.

Was möchten Sie unseren Lesern mit auf den Weg geben?

Ich möchte dazu anregen, das Zugfahren als Fortbewegungsmöglichkeit vermehrt in Betracht zu ziehen, und zwar aus folgenden Gründen:

1. Der Komfort: man setzt sich bequem hin und braucht nicht selber ans Fahren und Lenken zu denken, man kann lesen, schreiben, arbeiten...und auch die Stromanschlüsse im Zug begünstigen den Gebrauch von Laptops, Tablets und Smartphones.
2. Die Schnelligkeit: Auch wenn man generell mit dem Auto schneller ist, sollte man beachten, dass man im Zug auch zu Stoßzeiten nie mit Warteschlangen oder zähem Verkehr konfrontiert ist.
3. Die Sicherheit: bezogen auf die allgemeine Verkehrslage und Befahrbarkeit, v. a. im Winter, ist die Fahrtsicherheit im Zug sicherlich höher als im Auto.

Dr. Scheidle, ich danke Ihnen für das Gespräch!

Text und Interview: Angela De Simine
Übersetzung: Edith Strobl

Premiata la stazione di Dobbiaco

Il premio assegnato dall'Associazione Amici della Ferrovia – Verein Freunde der Eisenbahn

La stazione ferroviaria di Dobbiaco ha ricevuto un importante riconoscimento da parte dell'Associazione Amici della Ferrovia – Verein Freunde der Eisenbahn – in occasione dell'assemblea generale annuale, svoltasi a Naturno alla fine di gennaio, ed è stata nominata "Stazione dell'anno 2017". La giuria che ha assegnato il premio era composta dal dr. Arthur Scheidle, ex sindaco di Chiusa, rappresentante dell'associazione; dal dr. Roberto Fambri, rappresentante dell'Assessorato provinciale alla Mobilità; dal dr. Walter Mayrhofer, sindaco di Marlengo, rappresentante del Consorzio dei Comuni dell'Alto Adige.

Le stazioni ferroviarie di Dobbiaco - La stazione della Suedbahn

La stazione fu aperta il 20 novembre 1871, assieme al tronco Villaco-Fortezza della ferrovia carinziana. L'impianto fu gestito dall'Imperial Regia Privilegiata Società delle Ferrovie Meridionali dello stato asburgico (Suedbahn) fino al termine della Prima Guerra Mondiale, quando avvenne il passaggio alle Ferrovie dello Stato italiane. Tra il 1921 e il 1962 la ferrovia è stata affiancata dallo scalo della ferrovia elettrica a scartamento ridotto che congiungeva Dobbiaco a Cortina d'Ampezzo e a Calalzo: la ferrovia delle Dolomiti. La ferrovia delle Dolomiti aveva la sua stazione di partenza e di arrivo nell'edificio che oggi ospita le sedi del Gruppo ANA e del Circolo culturale. Nel 2009 il piazzale binari è stato profondamente rinnovato: il loro numero è stato ridotto da quattro a due, a cui l'utenza può accedere grazie ad un sottopassaggio. La gestione degli impianti è affidata a Rete Ferroviaria Italiana.

La stazione della Ferrovia delle Dolomiti

Nel 1915 lo scoppio della Grande Guerra portò i soldati austriaci a realizzare una "ferrovia da campo" (Feldbahn)

a scartamento ridotto per il trasporto di munizioni e provviste tra Dobbiaco e Landro. Finita la guerra, la ferrovia rimase in completo abbandono fino alla primavera del 1919, quando il Genio Militare italiano intervenne a completare l'intera ferrovia fino a Calalzo, completata nel 1920, previo scambio di scartamento del materiale rotabile da 750 a 950 mm nelle tratte costruite dagli austriaci, utilizzando tra l'altro materiali recuperati dalla tranvia Udine-San Daniele, prima che fosse decisa la riapertura di quest'ultima. La linea venne attivata il 15 giugno del 1921 e ri-



Architetto Wilhelm Gustav von Flattich



Busto costruttore ferrovia: Wilhelm Gustav von Flattich

mase sotto la direzione militare fino al 1° gennaio 1923, quando l'esercizio fu affidato al Regio Circolo Ferroviario di Bolzano. Nell'estate del 1924 il Ministero dei Lavori Pubblici affidò la concessione per l'esercizio della linea, per la durata di 35 anni, alla Società Ferrovie delle Dolomiti (SFD), consociata alla Società Veneta. Il 1 luglio 1929 fu inaugurata la trazione elettrica, che diede forte impulso al traffico ferroviario fino a tutta la seconda guerra mondiale. Nel secondo dopoguerra il clima appariva tuttavia non favorevole al trasporto ferroviario, anche a causa della nascente motorizzazione privata: anche a seguito di un incidente avvenuto ad Acquabona, dal 3 dicembre 1961 si decise di collegare Dobbiaco con Cortina con un servizio di autobus; il servizio ferroviario fu parzialmente ripreso il 30 dello stesso mese, per cessare definitivamente su tale tratta il 23 marzo 1962, portando dunque alla definitiva dismissione della stazione di Dobbiaco. Oltre al caratteristico fabbricato viaggiatori, la stazione disponeva di un piazzale dotato di fasci di binari passeggeri e merci. Il tracciato della ferrovia fra Dobbiaco e Cortina viene utilizzato come percorso di sci da fondo in inverno e pista ciclabile in estate.

Il Grand Hotel costruito dalla Südbahn

All'epoca della costruzione della ferrovia collegata alla stazione, attorno alla quale si sarebbe poi espanso l'abitato di Dobbiaco Nuova (Neutoblach), era stato costruito dalla medesima società che gestiva la ferrovia, la Società delle Ferrovie Meridionali (Südbahn), un Grand Hotel, il cui nome originario era Südbahnhotel, all'epoca frequen-

tato dalla nobiltà internazionale. La sua progettazione si deve all'architetto austriaco Wilhelm Ritter von Flattich (Stoccarda, 2 ottobre 1826 – Vienna, 24 febbraio 1900). Von Flattich è noto principalmente per il lavoro svolto per la compagnia Südbahn, progettando le stazioni di Wien Südbahnhof, Trieste Meridionale e il Südbahnhof di Dobbiaco. Sempre in ambito ferroviario realizzò il progetto della prima stazione bolzanina. Il suo busto si può vedere nel parco del Grand Hotel, posto a ricordo della sua opera.

Il parco della stazione

Anche il parco della stazione sta cambiando volto. Sono

stati tagliati gli abeti che lo caratterizzavano, ormai molto vecchi, e in primavera saranno sostituiti con piante di latifoglie.

I festeggiamenti

Il prossimo 20 maggio sono in programma i festeggiamenti per l'ambito riconoscimento che l'amministrazione comunale di Dobbiaco, e in particolare in questo ultimo periodo l'assessora Greta Serani Niederstaetter, ha meritato per aver fortemente voluto la ristrutturazione del fabbricato della stazione ferroviaria e del suo areale, vero gioiello architettonico, che è il biglietto da visita della nostra cittadina.

Intervista con Arthur Scheidle:

Dr. Scheidle, quali sono stati i criteri attraverso i quali la giuria ha assegnato il premio?

I criteri valutati per la scelta sono stati fondamentalmente tre:

1. La pulizia e l'ordine della struttura, il suo stato di manutenzione ed i lavori di ristrutturazione che sono stati attuati recentemente e che hanno restituito alla stazione di Dobbiaco, soprattutto negli interni, l'aspetto che doveva avere negli anni della sua costruzione; l'ampia possibilità di parcheggio per le automobili ed il deposito per le biciclette; la costruzione di un sottopasso e di due ascensori per raggiungere in tutta sicurezza i binari; il riposizionamento di due binari anziché uno solo.
 2. La sua ottima raggiungibilità, nel senso che si trova al centro di un nodo di mobilità assai importante per la viabilità pubblica, situata come è alla congiunzione tra Bolzano e l'Austria, la Val Pusteria e il Cadore, con la prosecuzione in pullman verso Calalzo, per cui riallacciarsi un'altra volta alla ferrovia. Inoltre, di fronte alla stazione ferroviaria, si trova la stazione delle autocorriere di collegamento con tutte le valli laterali e l'Ampezzano. Già nel passato la stazione di Dobbiaco è stata il punto fondamentale di questi collegamenti, grazie alla prospiciente ferrovia delle Dolomiti, di cui si conserva ancora oggi l'edificio che ne era la stazione di partenza e che è rimasta in attività sino al 1964. Oggi il suo tracciato è un ulteriore collegamento, in questo caso ciclistico, grazie ai lavori che lo hanno trasformato in pista ciclabile.
 3. La segnaletica, nel senso della visibilità che la stazione ha, con al suo interno informazioni sia sulla sua costruzione che sul luogo nel quale è ubicata. Ha inoltre giocato un ruolo fondamentale il fatto che la stazione di Dobbiaco è il centro di un grande agglomerato di notevole importanza storica, con di fronte la vecchia ferrovia delle Dolomiti e l'imponente Grand Hotel, unico esempio in provincia di un antico hotel così ben utilizzato e ritornato ai suoi splendori, grazie all'intervento della Provincia e alle oculute scelte dell'amministrazione comunale, che riesce a farlo vivere sia come sede alberghiera che come centro culturale.
- Ci è piaciuto in modo particolare il busto di Wilhelm von Flattich, l'architetto progettista della stazione ferroviaria e del Grand Hotel, posto nel suo parco per rendergli omaggio.

Quali sono gli obiettivi dell'Associazione Amici della Ferrovia?

La nostra associazione è stata fondata nel 2002 con l'obiettivo principale di occuparsi dello sviluppo della tratta ferroviaria della Val Venosta, anche con importanti collegamenti con gli impianti funiviari. Da qui ad ampliare le nostre vedute verso una visione provinciale e regionale del trasporto pubblico, il passo è stato breve. Oggi lavoriamo per aumentare la consapevolezza della popolazione locale verso i trasporti pubblici in generale e per l'Alto Adige in particolare. Il risveglio dell'interesse della popolazione verso la ferrovia passa attraverso una certissima attività di informazione: lezioni, conferenze, viaggi, raccolta di documenti, immagini commemorative, fotografie, ecc. L'associazione conta oggi più di 900 iscritti e nel 2016 è stato pubblicato un libro per celebrare il 15° anniversario dalla fondazione, i 10 anni della nuova ferrovia della Val Venosta e l'immissione del nuovo sistema di trasporto integrato Suedtirol Alto Adige-Pass. Il nostro consiglio direttivo viaggia spesso anche in realtà assai lontane dalla nostra, ultimamente per esempio si sono visitate la Cina, la Mongolia e la Corea del Sud, allo scopo di studiare i sistemi di trasporti di quei Paesi e valutare altre soluzioni e realizzazioni per il futuro.

Cosa si sente di consigliare ai nostri lettori?

Direi di valutare attentamente la possibilità di scegliere sempre più frequentemente il treno per i loro spostamenti, per alcuni fattori fondamentali:

1. La comodità: ci si siede e non si deve prestare attenzione alla guida, si può leggere, scrivere, lavorare sul treno, grazie anche ai nuovi convogli che offrono il collegamento con la corrente elettrica a bordo e la possibilità di usare i computer ed i telefoni cellulari.
2. La rapidità: anche se la velocità del treno non è superiore a quella dell'automobile, va considerato che, soprattutto nei periodi di intenso traffico turistico, non ci sono code e rallentamenti da affrontare.
3. La sicurezza: sia per la situazione della viabilità che, soprattutto in inverno, per le condizioni delle strade, viaggiare in treno è certamente molto più sicuro che in automobile.

Dr. Scheidle, La ringrazio per la sua disponibilità.

Angela De Simine Ceconi

Faschingsumzug Toblach – ein voller Erfolg

Am Unsinnigen Donnerstag fand in Toblach der traditionelle Faschingsumzug statt, welcher ein voller Erfolg war. 15 Gruppen zeigten bei traumhaftem Sonnenschein stolz ihre selbst gebastelten Wagen und fantasievollen Kostüme. Mit dabei waren auch verschiedene Kindergruppen. Viele Zuschauer folgten dem Spektakel durch Toblach. Am Rathausplatz prämierte die Faschingsjury die schönsten Gruppen. Die 3 besten Gruppierungen waren:

- 1. das Lepsing Echo mit der „Grundsteinlegung der Kreisverkehre in Toblach“**
- 2. die Handwerker mit der „Eroberung des Hochpustertals durch die Russen“**
- 3. die Durchhaltigen mit der „längsten Landebahn Südtirols in Toblach“**

Die Grundsteinlegung der Kreisverkehre in Toblach sorgte für große Belustigung. Die „Russen“ eroberten zuerst die Halbinsel Krim in der Ukraine, dann nahmen sie mit ihren Panzern und der Artillerie das Hochpustertal ein. Der neue US Präsident Donald Trump wurde mit seiner Air Force One in Toblach eingeflogen und landete auf der längsten Lande-

bahn Südtirols. Auch Dr. Goldfinger, Physiotherapeut und Masseur, welcher durch die Sendung „le lene“ berühmt geworden ist, durfte nicht fehlen. Die Schlümpfe rundeten das Rahmenprogramm ab und übernahmen die Macht im Dorf. Natürlich fehlten die Kaufleute mit dem skitechnischen Zusammenschluss der Orte sowie Fußgruppen und weitere Wagen mit brisanten Themen aus dem Politik- und Dorfgeschehen nicht.

Zwei tolle Kindergruppen begleiteten den Faschingsumzug, die Clowns des ital. Kindergartens und die Hipp Hopp-Tanzgruppe.

Der Umzug wurde begleitet und musikalisch umrahmt von der Musikkapelle Toblach, welche mit tollen Faschingskostümen das Publikum begeisterte.

Vor allem die Kinder mit ihren tollen Kleidern erhielten großen Applaus!

Nach dem Umzug feierten die Maskierten im beheizten Festzelt weiter, für beste Unterhaltung sorgte DJ Zufällig.

Der Umzug wurde organisiert vom Faschingsverein „die Fuchswürste“ in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein Toblach.

Wir danken der Gemeinde, den Carabinieri und der Freiwilligen Feuerwehr Toblach für die gute Zusammenarbeit, den Fuchswürsten für die organisatorische Hilfe und die aufopferungsvolle Arbeit, den Sponsoren: E-Werk Toblach, Bäckerei Trenker, Alpenhotel Ratsberg, Elektro Mair & Seeber, Café Annelies, Ariston, Nocker, Mair Kurt, Eisbar, Pizzeria Hans, Sanitop, Kaminkehrer Mair Wolfgang, Garage Lazzeri, Mair Georg und der Raiffeisenkasse. Wir bedanken uns auch herzlich bei den beiden Speakern, bei der Jury,

dem Hockey Club, dem AFC Hochpustertal und den ASV Handball Hochpustertal und allen freiwilligen Helfern.

Ein großes Dankeschön gilt natürlich auch allen mitwirkenden Vereinen, besonders den Kindergruppen, die den diesjährigen Faschingsumzug zu einem unvergesslichen Erlebnis gemacht haben.

Vielen herzlichen Dank an alle für die tolle Zusammenarbeit und für die zahlreiche Teilnahme!



Lepsing Echo - Grundsteinlegung der Kreisverkehre in Toblach



Wurzelkapelle



Die Durchhaltign - die längste Landebahn Südtirols in Toblach



Eselverein - Die Untodorfä
Lärm-WM 2017



Fam. Niederkofler - Eine
Mauer für Trump



Fam. Trenker - 7 Zwerge



Fuchswürste - Praxis Dr. Goldfinger



Hipp Hopp Tanzgruppe



Wahlener Lederhosen Buibm



Fuchswürste - Praxis Dr. Goldfinger



Strobl Peppe - Made in China



Kaufleute - Zusammenschluss
Hochpustertal - Osttirol



Handwerker - Eroberung des
Hochpustertals durch die Russen



Tourismusverein - Die Schlümpfe



Musikkapelle

Grande sfilata di Carnevale a Dobbiaco – Un pieno di successo

Il Giovedì Grasso a Dobbiaco si è svolta la grande tradizionale sfilata di carnevale. La manifestazione, che ha avuto un grande successo, ha visto l'avvicendamento di 15 gruppi di figuranti mascherati e dei loro carri tematici costruiti artigianalmente. Insieme a loro hanno sfilato in un clima di gioia anche tanti gruppi di bambini. In Piazza del Municipio, la giuria di carnevale ha poi premiato i carri più originali, ovvero:

1°: il Lepsing Echo con la “posa della prima pietra di fondazione delle rotonde di Dobbiaco”

2°: gli Artigiani che hanno inscenato “l’invasione russa dell’Alta Pusteria”

3°: i “Durchhaltign” con la “pista di atterraggio di Dobbiaco, la più lunga del Sudtirolo”

La posa della prima pietra delle rotonde a Dobbiaco ha suscitato molto divertimento. I Russi dopo aver conquistato la penisola della Crimea, in Ucraina, con i loro carri armati e l'artiglieria hanno deciso di invadere l'Alta Pusteria. Il nuovo Presidente americano Donald Trump, invece, è atterrato con il suo Air Force One a Dobbiaco, utilizzando la più lunga pista di atterraggio di tutto l'Alto Adige. Alla sfilata non è mancato

nemmeno il famoso Dott. Goldfinger, fisioterapeuta e massaggiatore, venuto alla ribalta delle cronache tramite la trasmissione “le lene”. Erano presenti anche i puffi, che hanno manifestato il loro intento di prendere il potere in paese. Anche i negozianti con la loro proposta di collegamento su fune di tutti i paesi dell'Alta Pusteria si sono fatti onore insieme ad altri figuranti a piedi e altri carri che hanno trattato temi della politica e attualità del contemporaneo del paese.

Al festoso corteo non sono mancati neanche i bambini che si sono presentati in due gruppi: i clown dell'asilo di lingua italiana e i ballerini Hip Hop!

L'accompagnamento musicale della sfilata è stato affidato dall'immane Banda Musicale di Dobbiaco i cui membri erano vestiti con costumi di carnevale.

Dopo la sfilata tutti quanti hanno festeggiato ancora nel tendone riscaldato in piazza con DJ Zufällig.

La sfilata è stata organizzata dal gruppo di carnevale “die Fuchswürste” insieme all'Associazione Turistica di Dobbiaco.

Ringraziamo di cuore il Comune, i Carabinieri e i Vigili del Fuoco di Dobbiaco per la collaborazione, i Fuchswürste per l'aiuto nell'organizzazione, tutti gli sponsor: Centrale Elettrica, Panificio Trenker, Alpenhotel Ratsberg, Elektro Mair & Seeber, Café Annelies, Ariston, Nocker, Mair Kurt, Eisbar, Pizzeria Hans, Sanitop, Kaminkehrer Mair Wolfgang, Garage Lazzeri, Mair Georg e Cassa Raiffeisen. Un ringraziamento anche alla giuria, agli speaker,

all'Hockey Club all'AFC Hochpustertal e al ASV Handball Hochpustertal e a tutti i volontari.

Un grande ringraziamento va a tutte le associazioni e soprattutto ai gruppi di bambini, che hanno partecipato alla sfilata.

Un grazie di cuore per la buona collaborazione e per la grande partecipazione! Ci rivedremo tra due anni!



Italianischer Kindergarten - la famiglia dei pagliacci



Lepsing Echo - Grundsteinlegung der Kreisverkehre in Toblach

Ehrenamt(lich) engagiert in Toblach.

Folge X. Für die Musikkapelle: Stefan Taschler



Stefan Taschler

Herr Taschler, Sie engagieren sich ehrenamtlich sowohl als Musikant als auch als Obmann in der Musikkapelle.

Warum gerade in diesem Bereich?

Musik war für mich schon immer etwas Besonderes. Im Alter von 12 Jahren besuchte ich die Musikschule, die damals noch in der Mittelschule Toblach untergebracht war. Mein erstes Instrument war die Blockflöte, später kamen die Fächer Singen und Musiklehre, schlussendlich Flügelhorn und Trompete dazu. Seit meinem 14. Lebensjahr bin ich aktives Mitglied der Musikkapelle Toblach, dabei habe ich Höhen und Tiefen miterlebt. Über 30 Jahre war ich im Bäckerhandwerk tätig, da war es nicht immer leicht, bei der Proben- und Ausrückungstätigkeit präsent zu sein. Als ich mich beruflich veränderte und gerade zu dem Zeitpunkt Neuwahlen anstanden, wurde ich für das Amt des Obmannes vorgeschlagen, dem ich letztlich zustimmte. Die Entscheidung habe ich bis heute nicht bereut, da es für mich eine große Ehre und Genugtuung ist, für das Dorf und die Musikkapelle tätig zu sein. Die Musikkapelle spielt in der Gesellschaft und vor allem in der Dorfgemeinschaft eine bedeutende Rolle, da sie jahrein jahraus Veranstaltungen weltlicher und kirchlicher Natur feierlich umrahmt. Über die Gemeindegrenzen hinaus genießt der Verein einen ausgezeichneten Ruf.

Mitglied einer Musikkapelle zu sein bedeutet auch Zeit zu opfern, für Proben, Auftritte, Sitzungen etc. Wann und worüber freut man sich als Obmann am meisten?

Ich freue mich über die meist gut besuchten Proben, aber am meisten freut es mich, wenn die Auftritte und Konzerte gut gelingen, bei der Bevölkerung gut ankommen und wir viele positive Rückmeldungen erhalten. Das wäre alles nicht möglich ohne die gute Vorarbeit, die im Hintergrund geleistet wird. Unser Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner, der Ausschuss, die Arbeitsgruppen und jedes einzelne Mitglied trägt dazu bei, gemeinsam gesteckte Ziele zu erreichen. Dieses gute Miteinander in unserem Verein motiviert mich immer wieder.

Worin liegt die größte Herausforderung Ihrer Tätigkeit als Obmann?

Es ist nicht immer leicht, bei kurzfristigen Auftritten wie Beerdigungen oder kulturellen Veranstaltungen, die werktags stattfinden, die gesamte Kapelle oder eine Bläsergruppe zusammenzubringen, da jedes Mitglied einer beruflichen Tätigkeit bzw. einem Studium im In- oder Ausland nachgeht. Auch Anliegen jedes einzelnen Mitglieds müssen akzeptiert werden, und ich muss mich bemühen, so gut es geht, jedem gerecht zu werden.

Wenn ich im Zusammenhang mit meinem ehrenamtlichen Engagement einen Wunsch frei hätte, dann würde ich ...

... mir wünschen, dass die Musikkapelle mehr Anerkennung erlangt und die Dorfbevölkerung es mehr schätzt, dass es einen solchen Verein im Ort gibt. Für die Musikkapelle ist es auch sehr schwer, finanzielle Mittel zu erhalten, da unser Auftreten für die Bevölkerung meist selbstverständlich ist. Ich wünsche mir auch, dass das Projekt „Bläserklasse“ weitergeführt werden kann, da es sehr wertvoll für uns und die ganze Gemeinde ist.

Außerdem wünsche ich mir, dass die anstehende Sanierung des Probelokals zügig vorangeht und von der öffentlichen Hand sowie den Toblacher/innen unterstützt wird.

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen Körperschaften, Sponsoren und privaten Gönnern, die uns das ganze Jahr hindurch auf irgendeine Weise unterstützen, recht herzlich bedanken!

„Musik tröstet, Musik berührt, Musik macht nachdenklich, Musik muntert auf, Musik lässt die Seele tanzen, Musik ist Leben!“

Interview: W. Strobl

Die Musikkapelle Toblach

Gründung: Die Musikkapelle Toblach wurde 1821 vom damals erst 14jährigen Bindtersohn Sebastian Baur gegründet. Sie zählt somit zu den ältesten und traditionsreichsten Musikkapellen Südtirols.

Mitglieder: Heute zählt die Musikkapelle 84 aktive Mitglieder, davon 64 Musikant/innen, 8 Marketenderinnen und Fähnriche und 12 Ehrenmitglieder.



Foto: ©wisthaler.com

Musikkapelle Toblach

Das Tätigkeitsjahr 2016 in Zahlen

Beerdigungen	3	Eigene Saalkonzerte	1
Gesamtproben	52	Platzkonzerte im eigenen Ort	5
Marschproben	3	Eigene Feste	1
Mitwirkung bei VSM oder Bezirk	2	Ausrückung für die Gemeinde	1
Ständchen	2	Ausrückung für die Kirche	6
Konzerte auswärts	3	Ausschusssitzung	5
Teilproben	24	Eigene Veranstaltungen	2

Neuwahl der Fraktionsverwaltung

Andreas Pitzner übergibt Präsidentschaft an Johann Walder (Mentl)



Die Mitglieder der 2016 neu gewählten Fraktionsverwaltung

Kandidatur nicht mehr stellte, war die Bestellung eines neuen Präsidenten notwendig geworden.

In den Ausschuss wurden Angelo Dapunt, Hansjörg Mittich, Stefan Mair, Lorenz Troger und Johann Walder gewählt. Dieser konnte am meisten Stimmen (248) auf sich vereinen und wurde schließlich vom Ausschuss zum neuen Präsidenten gewählt, während Lorenz Troger das Amt des Vizepräsidenten übernahm. Als Sekretär der Fraktionsverwaltung Toblach fungiert wie in den vergangenen 22 Jahren weiterhin Wilhelm Wisthaler.

Verabschiedung des Altpräsidenten

Am 14. Jänner 2017 wurde im Rahmen einer Feier in der Seeschupfe Andreas Pitzner offiziell verabschiedet.

Am 22. Mai 2016 fanden die Neuwahlen der Toblacher Fraktionsverwaltung statt. Weil sich der bisherige Präsident Andreas Pitzner (Marer) einer

det. Der amtierende Fraktionspräsident Johann Walder dankte Pitzner für seinen langjährigen Einsatz und überreichte ihm einen Geschenkskorb.

Zur Feier hatten sich auch Bürgermeister Guido Bocher, Gemeindereferent Christian Plitzner, der Obmann der Bäuerlichen Organisationen Peter Kristler und eine Reihe weiterer Ehrengäste eingefunden.

Zur Tätigkeit der Fraktionsverwaltung

Zu den wichtigsten Aufgaben der Fraktionsverwaltung zählen die Erhaltung und Verbesserung der Gemeinnutzungsgüter; von der ca. 12600 ha umfassenden Gemeindefläche Toblachs gehören 4168 ha der Fraktion, wovon 2727 ha auf Waldfläche und 545 ha auf Almweiden entfallen. Die Weiderechte verwaltet die Fraktion gemeinsam mit der Almverwaltung (Vorsitz: Josef Burger), die Güterwege werden in Zusammenarbeit mit dem Bodenverbesserungskonsortium (Vorsitz: Peter Kristler) instandgehalten, die Waldflächen werden in Zusammenarbeit mit der lokalen Forstbehörde bewirtschaftet.

Ein großer Teil der Einnahmen und des erwirtschafteten Überschusses dienen der materiellen und finanziellen Unterstützung der örtlichen Vereine. Die Beschlüsse der Fraktionsverwaltung werden nach einer Sitzung an zehn aufeinanderfolgenden Tagen an der Gemeindetafel angeschlagen und zudem auf der digitalen Amtstafel veröffentlicht.

Die Vorhaben des neu gewählten Präsidenten

Johann Walder, der bereits seit 2001 dem Ausschuss der Fraktionsverwaltung angehört, hat seine neue Aufgabe bereits mit Freude und Begeisterung in Angriff genommen. Er will grundsätzlich Bewährtes fortsetzen, aber auch neue Akzente setzen. So ist ihm die Konsolidierung der



Verabschiedung des langjährigen
Präsidenten Andreas Plitzner

Finanzen und die Sicherung der Einnahmequellen ein zentrales Anliegen, damit auch in Zukunft die Toblacher Vereine unterstützt werden können. Sehr wichtig ist ihm die Verwaltung der Almen, auf denen nach einigen Investitionen (Flodige, Schluderbach, Habererhütte u. a.) die Arbeit und Bewirtschaftung gut fortgeführt werden soll. Hans Walder sieht sich als Teamplayer, der zunächst immer den Dialog mit den Betroffenen suchen und Entscheidungen grundsätzlich nicht im Alleingang treffen will.

W.S.

Die Aufteilung der Kompetenzen in der Amtsperiode 2016–2021

Dapunt Angelo

- Vertreter des Präsidenten bei Angelegenheiten betreffend die italienische Volksgruppe
- Allgemeine Angelegenheiten, soweit die italienische Volksgruppe betreffend
- Belange des Sports, Hockeyclub, Fußballclub, Skiclub sowie italienischsprachige Vereine

Mair Stefan

- Bodenverbesserungskonsortium, Forststraßen und Fraktionswege
- Dreschstadel, Bauernhalle
- Freiwillige Feuerwehr Toblach, Musikkapelle, Bergrettung, Schützenkompanie, Chöre

Mittich Johann Georg

- Grieswaldile, Biotope, Örtlichkeiten Säge - Toblacher See, Kriegerfriedhof „Naßwand“

- Beziehungen mit der Jagd, Heimatpflegeverein, Verein für die Krebshilfe Ortsstelle Toblach

Troger Lorenz

- Aufgabenbereiche und Beziehungen mit der Almverwaltung
- Bauernbund, Freiwillige Feuerwehr Aufkirchen
- Aufgabenbereiche betreffend den Weiler Aufkirchen

Walder Johann

- Alle übrigen Aufgabenbereiche und Kompetenzen der Fraktionsverwaltung
- Fraktionswälder
- Auszeige, Schlägerung und Messung des Holzes
- Belange der Kirche und des Kultus
- Friedhofsmagazin

Fraktionsverwaltung von Wahlen 2016 - 2021



Auf diesem Wege möchten wir unseren Bürgerinnen und Bürgern aus Wahlen einen herzlichen Dank aussprechen für das Vertrauen in den kommenden fünf Jahren. Weiters möchten wir auch den scheidenden Verwaltungsmitgliedern Josef Watschinger und Erwin Schiller danken für die rege und konstruktive Mitarbeit in den letzten fünf Jahren. Unsere Hauptaufgabe ist es, die Fraktionswälder zu verwalten und zu bewirtschaften. Wir unterstützen die Almverwaltung, die Forststraßen sind in Stand zu halten oder zu erneuern. Auch die Sauberkeit um und im

Dorf ist für uns ein großes Anliegen. Vereine werden von uns finanziell unterstützt. Das ist für uns sehr wichtig, denn durch ihre rege Tätigkeit lebt auch das Dorf.

Im Frühjahr 2016 wurde in Wahlen die Fraktionsverwaltung neu gewählt. Die Gewählten bleiben bis 2021 im Amt.

Der Verwaltungsrat setzt sich wie folgt zusammen:

- Troger Franz - Präsident
- Steinwandter Christian - Präsidentstellvertreter
- Kiebacher Andreas - Mitglied des Verwaltungskomitees
- Steinmeier Helmut - Mitglied des Verwaltungskomitees
- Lanz Christian - Mitglied des Verwaltungskomitees.

Wir vom Verwaltungskomitee wünschen uns eine gute Zusammenarbeit in unserem Dorf für die kommende Periode!

Der Präsident Franz Troger



Für alle, die sich fragen, wo und wie man noch Bücher oder Hörbücher, Zeitschriften und Tageszeitungen bekommt, wenn die eigene Bibliothek geschlossen ist, bietet „Biblio24“ die Lösung: Allen Leserinnen und Lesern stehen rund um die Uhr (24 Stunden am Tag, 7 Tage pro Woche) kostenlos über 12.000 eMedien zur Verfügung. Voraussetzung dazu ist die Einschreibung in eine am Südtiroler Leserausweis beteiligte Bibliothek. Es kann dann aus einem reichen Angebot an Tageszeitungen, Wochenmagazinen, eBooks (Romane und Sachbücher für Erwachsene sowie Jugendliteratur) und Hörbüchern ausgewählt werden.

Im Jahr 2016 wurde bei den Entleihungen eine Steigerung von 30 Prozent verzeichnet, und es haben sich 978 neue Leserinnen und Leser angemeldet (die Gesamtzahl der Angemeldeten lag damit bei 2665 Personen). Im Januar 2017 wurde außerdem zum ersten Mal die Grenze der 6.000 monatlichen Entlehnungen überschritten.



Die digitale, virtuelle Bibliothek „Biblio24“ ist ein gemeinsames Projekt des Amtes für Bibliotheken und Lesen der Deutschen Kulturabteilung und der Landesbibliothek Tessmann unterstützt von der Stiftung Südtiroler Sparkasse. Mitgetragen wird es auch von allen öffentlichen Bibliotheken in der Peripherie.

Alle weiteren Informationen finden sich auf unserer Homepage **www.provinz.bz.it/kulturabteilung/bibliotheken/biblio24.asp** oder direkt unter: **www.biblio24.it**.

Auch die Bibliothek Hans Glauber berät sie gerne. Sie ist auch an der Titelauswahl für den ebook-Ankauf der Biblio24 beteiligt. Außerdem stellt sie einen eBook-Reader und ein iPad zur Verfügung, auf dem die Biblio24 genutzt werden kann.

Jahresbericht der Bibliothek Hans Glauber Toblach



3D-Drucker Workshop

Bibliothek quo vadis?

Die Bibliothek Hans Glauber in Toblach ist ein Paradebeispiel dafür, wie Bibliotheken sich in den letzten Jahrzehnten entwickelt haben und weiterentwickeln: von der stillen Bücherverleihstelle hin zur geistig-kreativen Werkstatt, von der Ausleihen-orientierten Einrichtung hin zum benutzerorientierten Informations- und Rekreativzentrum, von der Servicestelle hin zur begegnungs- und netzwerkfreundlichen Infrastruktur. In der Bibliothek passieren Kunst und Kultur, Integration und Interaktion, Edutainment und Entertainment, Wissen und Wohlfühlen.

Die Besucher und Nutzer der Bibliothek wissen das zu schätzen, dafür sprechen die rund 39.000 Besucher, die im Jahr 2016 gezählt wurden. Auch wenn die Gesamtanzahl der Ausleihen mit rund 29.300 Entlehnungen tendenziell rückläufig ist, werden die Angebote der Bibliothek sehr positiv wahrgenommen und intensiv genutzt. Auch heuer lässt die Bibliothek Hans Glauber einige ihrer Besucher und Nutzer zu Wort kommen.

Die Veranstaltungen

Eine literarische Frischzellenkur gab es im März mit dem Buchvorstellungs-Programm „Bibliotherapie“ von Markus Fritz und Donatella Gigli. Mit einem großen, wissbegierigen Publikum teilten die Autoren Bernadette Schwienbacher und Arnold Achmüller, der Kräuterbauer Gottfried Hochgruber und Primar Armin Maier in diversen Vorträgen ihren Wissensschatz über Kräuter und Gesundheit, ließen Kräuterelixiere verkosten und sorgten auch für humoristische Leckerbissen. Regelrecht köstlich war der heurige Lesesommer, der unter dem Motto „Lesen ist lecker“ stand und für die Besucher der Mitmachkonditorei zu einer wahren Schleckerei wurde. Für kleine und große Technik-Freaks waren die Beebot-Workshops und der 3D-Druck-Day ein Highlight. Im Rahmen des Projekts DolomitArt wurde die spannende Frage diskutiert, was Klettern mit Kunst zu tun hat; Lene Morgenstern präsentierte einen wortgewaltigen DolomitSlam und Künstler ließen sich von der Sprengkraft der Dolomiten



Begegnungsort Bibliothek

inspirieren. Als Autorin mit einem brillanten, aber genauso empathischen Intellekt glänzte die Autorin Dacia Maraini. Richtige Sommergefühle kamen hingegen beim Terrassenkonzert mit der Gruppe „Arty, n' the Wolves“ auf. Das ganz besondere Pendant dazu war ein von der Familie Glauber organisiertes klassisches Konzert, das die Bibliothek in ihrem Foyer beherbergen durfte.

Vorschau 2017

Das Jahr 2017 wird dem Vorjahr in der Vielfalt und Qualität der Veranstaltungen nicht nachstehen. Die Bibliothek feiert 2017 ihr 30-jähriges Bestehen. Geplant sind dazu u. a. ein Konzert mit der Gruppe Titlā, eine Bodypainting live performance mit dem weltbekannten Künstler Johannes Stötter, Autorenbegegnungen mit dem beliebten Kinderbuchautor Martin Baltscheit sowie mit dem Bestsellerautor Bernhard Aichner, ein musikalischer Bildungsüberfall und ein großes interkulturelles Jubiläumsfest.



Autorin Dacia Maraini

Was die Besucherinnen und Besucher sagen

Maria Hackhofer



„Die Bibliothek Hans Glauber ist eine Bereicherung für Toblach, ein Ort des Suchens nach Information, auch ein Treffpunkt für Jung und Alt, Einheimische und Gäste. Ich besuche sie fast jeden Tag, man begegnet sich, ratscht und tauscht Wissen aus. Es gibt jede Menge von Zeitschriften und eine riesengroße Auswahl an Büchern, DVDs, Reiseführern usw. Angebote

gibt es sehr viele in der Malerei, der Fotografie und noch mehr in Wettbewerben.“

Kristina Pavlova



„Ich habe mit Freude die Einladung angenommen, etwas über die Bibliothek Hans Glauber zu schreiben und meine Erfahrungen mit euch zu teilen. In erster Linie möchte ich der Gemeinde Toblach dafür danken, dass sie eine so schöne Struktur geschaffen hat, in der man sich dank des ausgezeichneten, professionellen und hilfsbereiten Personals

kulturell entfalten und weiter entwickeln kann. Aber das ist noch nicht alles! Die Bibliothek Toblach ist nicht einfach nur eine Bibliothek, sondern ein Ort, an dem sich jeder seinen Bedürfnissen entsprechend informieren, weiterbilden und entspannen oder auch einfach nur die Zeitung lesen kann. Die vielen Initiativen für Kindergarten und Schule bieten kleinen wie großen Kindern eine großartige Möglichkeit, die immens vielfältige Welt der Bücher, der Nachschlagewerke, der Musik, der Lektüre... zu entdecken und spielerisch zu erleben. Die Kinder werden involviert und lernen auf praxisorientierte, aber sehr effektive Art und Weise. Dank der kreativen Fantasie der Leiterin Edith Strobl und ihrer Mitarbeiterinnen haben wir immer wieder das Glück, bei diversen Veranstaltungen dabei zu sein, die für uns lehrreich sind, uns aber auch unterhalten und unseren Horizont erweitern. Die verschiedenen Ausstellungen und Kurse machen die Bibliothek zu einem kulturellen Zentrum, das immer etwas mehr zu bieten hat als eine gewöhnliche Bibliothek. Darum möchte ich dem Personal Edith Strobl, Manuela Gualtieri und Sibylle Buseti für ihre Arbeit ganz herzlich danken.“

Elisa Maria Olivotto

„Stockfinster. Ich taste mich vorsichtig durch die Dunkelheit. Nichts wie weg von hier. In Zeitlupe stelle ich einen Fuß vor den anderen. Bloß kein Geräusch machen! Meine Hand streift die Wand neben mir. Mein Herz schlägt wie wild und mein Atem geht stoßweise. Die Zeit zieht sich in eine unendliche Länge. Ich höre nichts, aber alleine bin ich nicht, das weiß ich. Dieser Gedanke lässt mich erstarren. Nichts sehen, nur spüren. Furchtbar! Plötzlich spüre ich etwas an meiner Schulter. Ich kann nicht mehr atmen. Mein Herz steht still. Ein Schauer läuft mir den Rücken hinunter. Ich blicke auf ... Ich schaue mich um und atme tief durch.“

Ich sitze gerade in einem Sessel in der Bibliothek, auf meinen Knien ein offenes Buch. Langsam recke ich mich. Gemütlich und warm ist es hier. Ich fühle mich wohl – hier kann ich Vieles erleben.

Die Bibliothek, ein Ort, wo man von Wörtern umgeben ist. Hier kann man den eigenen Gedanken zuhören und denen der Buchcharaktere lauschen, indem man in deren Bücher versinkt...“

Walter Mair

„Unregelmäßig zwar, aber immer wieder suche ich ganz gezielt unsere Bibliothek auf. Nicht der Bücher wegen, da ich meine liebsten Bücher gern zu Hause um mich habe, aber vor allem um das reiche Angebot an Wochenzeitungen zu nutzen. Häufiger Anlass sind auch bevorstehende Reisen oder zumindest herbeigewünschte Sehnsuchtsorte, die mich nach Reiseführern suchen lassen, und die äußerst effiziente Vernetzung mit anderen Bibliotheken ermöglicht nunmehr meist ein aktuelleres Angebot. Ich denke, dass auch die Vielzahl an Veranstaltungen in der örtlichen Bibliothek dank ihrer inhaltlichen Bandbreite mittlerweile verschiedenste Interessensgruppen anzusprechen imstande ist und die Bibliothek dadurch noch verstärkt ihrem kulturellen und sozialen Auftrag gerecht wird.“

Relazione annuale della Biblioteca Hans Glauber

Biblioteca quo vadis?

La Biblioteca Hans Glauber di Dobbiaco è un esempio lampante di come le biblioteche si sono evolute nel corso degli ultimi decenni e si evolvono: dal silente prestito del libro verso il laboratorio spirituale e creativo, dal sistema del prestito verso una rete di informazione e di ricreazione, dal sito di servizio verso l'infrastruttura di incontro e di scambio amicale. Nelle sale della biblioteca passano l'arte e la cultura, l'integrazione e l'interazione, l'edutainment (intrattenimento educativo) l'intrattenimento, la conoscenza e il benessere.



Libri d'artista



Workshop creativo

I visitatori e gli utenti della biblioteca hanno apprezzato il lavoro svolto, in questo senso si spiegano i 39.000 visitatori che sono stati conteggiati nell'anno 2016. Sebbene il numero totale dei prestiti tenda a diminuire con circa 29.300 prestiti, l'offerta della biblioteca è stata recepita molto positivamente e utilizzata intensamente. Quest'anno la Biblioteca Hans Glauber dà ai suoi utenti e ad alcuni dei suoi visitatori la possibilità di raccontare la propria esperienza. Di seguito vengono illustrate brevemente le manifestazioni svolte.

Le manifestazioni

Si è svolta una rivisitazione letteraria in marzo con il programma di presentazione di libri „Biblioterapia“ di Markus Fritz e Donatella Gigli. La „Bibliotombola“, il gioco dei libri che raccontano il cibo ha avuto molto successo, anche perché oltre ad assaporare i vari testi i partecipanti hanno vinto tanti bei libri. I narratori all'opera. Un pubblico numeroso e curioso ha seguito gli autori Bernadette Schwienbacher e Arnold Achmüller; il coltivatore di erbe Gottfried Hochgruber e il primario Armin Maier hanno condiviso in varie conferenze le loro conoscenze su erbe e salute, hanno proposto la degustazione di elisir a base di erbe e raccontato curiosità divertenti. L'annuale manifestazione „Estate di lettura“ è stata decisamente piacevole, con il motto „Leggere è delizioso“ per i visitatori della pasticceria interattiva si è rivelata una vera prelibatezza. Per i piccoli ed i grandi amanti della tecnica, i Beebot-Workshops ed il 3D-Day sono stati un punto culminante. Come parte del progetto DolomitArt è stata discussa l'interessante domanda di cosa abbia a che fare l'arrampicata con l'arte; Lene Morgenstern ha presentato un eloquente e vivace monologo sulle Dolomiti e numerosi artisti sono stati ispirati dalla forza esplosiva delle Dolomiti. La creatività e la ricerca artistica sono state il motore per i laboratori per il trucco e per i libri d'artista. La scrittrice Dacia Maraini ha illuminato la sala con la sua consueta ed empatica eloquenza, in occasione della presentazione del suo ultimo romanzo. Il momento più hot dell'estate si è raggiunto con il concerto sulla terrazza del gruppo „Arty ,n' the Wolves“. Il controcanto molto speciale è stato organizzato dalla famiglia Glauber con un concerto di musica classica, ospitato nel foyer della biblioteca. E arricchendo il programma musicale il nostro musicologo Daniele Rubboli ha presentato „La romanza da salotto italiana“ con musiche di Francesco Paolo Tosti e testi di Gabriele D'Annunzio e ha illustrato la tradizione napoletana in „O' presepio napoletano ... in concerto“. A questa



Lettura animata

serie di eventi sono da aggiungere numerose iniziative che sono state offerte per la scuola e la scuola materna: incontri con l'autore, laboratori creativi e cognitivi, letture animate, presentazioni di libri, corsi di retorica, la maggior parte dei quali sono stati elaborati dalle biblioteche stesse.

Anteprima 2017

Il 2017, per varietà e qualità degli eventi, non sarà sicuramente da meno di quello precedente. La biblioteca festeggia nel 2017 il suo 30° anniversario. Sono previsti per intanto un concerto con il gruppo Titlá, una performance dal vivo di „bodypainting“ con l'artista di fama mondiale Johannes Stötter, incontri d'autore con il popolare scrittore per l'infanzia Martin Baltscheit e con l'autore di bestseller Bernhard Aichner, un evento musicale a sorpresa, e una grande celebrazione interculturale dell'anniversario. Oltre a questo ricco programma Daniele Rubboli, prezioso e profondo conoscitore del mondo musicale classico, è disponibile anche quest'anno a regalare, intrattenendoci in modo coinvolgente, nuove iniziative musicali che collegano interessanti temi culturali con il mondo delle opere liriche. Ci offrirà delle conferenze sulle opere liriche di Verdi, Puccini, Rossini ... basati sui grandi romanzi della letteratura francese di Dumas, Hugo, Murger e sulle grandi voci liriche del Tivneto e presenterà il suo libro „L'ultimo avanspettacolo“.

Traduzione: Angela De Simine Ceconi



Kino zuhause

Die Bibliothek Hans Glauber hat in den letzten Jahren den Bestand an Film-DVDs enorm ausgebaut. Rund 1.500 DVDs stehen dem Nutzer zur Auswahl: Blockbuster, Drama & Schicksal, Action, Komödie, Literaturverfilmungen und Kritisches. Für jeden Ge-

schmack ist etwas dabei! Damit holt man sich das Kino ganz einfach nach Hause! Trübe Regentage werden zu spannungsgeladenen Highlights, fade Stunden zum prickelnden Erlebnis...Hier eine kleine Auswahl:



EIN GANZES HALBES JAHR - Verfilmung des Bestsellers von Jojo Moyes

Die Begegnung der jungen und schrulligen Louisa „Lou“ Clark mit Will Traynor, einem reichen jungen Banker, der durch einen Unfall vor zwei Jahren gelähmt wurde.

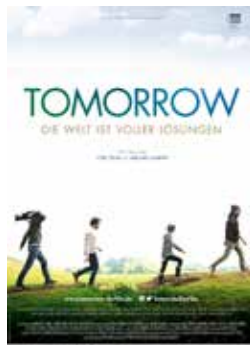
DIE ENTDECKUNG DER UNENDLICHKEIT – Ein Film über Stephen Hawking

Das Schicksal des genialen Physikstudenten Stephen Hawking scheint besiegelt, als bei dem 21-Jährigen eine tödliche Krankheit diagnostiziert wird. Doch die Liebe zu seiner Kommilitonin Jane gibt ihm neuen Lebensmut.



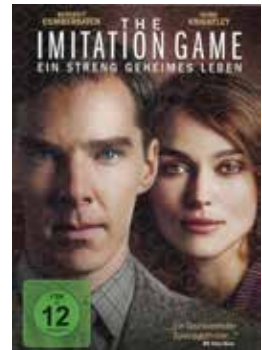
TOMORROW – Die Welt ist voller Lösungen

Was, wenn es die Formel gäbe, die Welt zu retten? Was, wenn jeder von uns dazu beitragen könnte? Als die Schauspielerin Mélanie Laurent und der französische Aktivist Cyril Dion in der Zeitschrift Nature eine Studie lesen, die den wahrscheinlichen Zusammenbruch unserer Zivilisation in den nächsten 40 Jahren voraussagt, wollen sie sich mit diesem Horror-Szenario nicht abfinden. Also machen sich die beiden auf den Weg. Sie sprechen mit Experten und besuchen weltweit Projekte und Initiativen, die alternative ökologische, wirtschaftliche und demokratische Ideen verfolgen.



THE IMITATION GAME – Eine wahre Geschichte

England, zu Beginn des Zweiten Weltkriegs: Der geniale Mathematiker Alan Turing wird vom britischen Geheimdienst engagiert, um den als unentschlüsselbar geltenden Enigma-Code der deutschen Wehrmacht zu knacken.

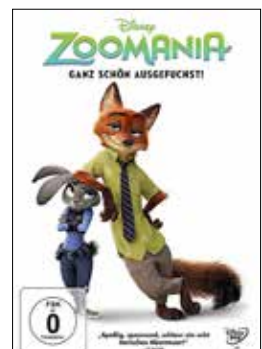


ANGRY BIRDS

Der Film entführt uns auf eine Insel, die ausschließlich von glücklichen, flugunfähigen Vögeln bewohnt wird - oder zumindest fast. In diesem Paradies gehörten Red, ein Vogel mit der Neigung zu cholerischen Wutausbrüchen, der blitzschnelle Chuck und der unberechenbare Bombé schon immer zu den Außenseitern.

ZOOMANIA

In Zoomania scheint für jeden alles möglich, ob winzige Spitzmaus oder gigantischer Elefant. Doch als Polizistin Judy Hopps - jung, ehrgeizig, Häschen - nach Zoomania versetzt wird, stellt sie schnell fest, dass es gar nicht so einfach ist, sich als einziges Nagetier in einer Truppe aus knallharten und vor allem großen Tieren durchzubeißen.



Il cinema viene a casa tua

Negli anni scorsi la biblioteca Hans Glauber ha acquistato e accumulato un bel patrimonio di dvd. Ca. 1.500 dvd sono a disposizione dell'utente: film di tutti i generi, blockbusters, gialli, action stories, storie vere, documentari ed altro. C'è qualcosa

per ogni gusto. Con questo servizio di prestito il cinema può venire a casa tua e trasformare ore noiose in passatempo divertente, piacevole e interessante.

CENTRAL INTELLIGENCE

C'era una volta, e precisamente al tempo del liceo, la coppia formata dalla miglior promessa della scuola, Calvin „La freccia d'oro“ Joyner, e dalla sua fidanzatina, Maggie, che da lì a poco sarebbe diventata sua moglie. E poi c'era Robbie Weiridicht, il super ciccione, che l'ultimo giorno di scuola si era impresso nella memoria di una generazione, dopo essere stato trascinato nudo da un gruppo di bulli di fronte ad una palestra gremita di allievi...



THOR- THE DARK WORLD

Thor, il potente vendicatore, è in lotta per salvare la Terra e i Nove Regni da un oscuro nemico più antico dell'universo stesso. Thor torna a combattere per riportare l'ordine tra i pianeti ma un'antica dinastia dominata dallo spietato Malekith minaccia di far ripiombare l'universo nell'oscurità.



PERFETTI SCONOSCIUTI

Quante coppie si sfascerebbero se uno dei due guardasse nel cellulare dell'altro? È questa la premessa narrativa dietro la storia di un gruppo di amici di lunga data che si incontrano per una cena destinata a trasformarsi in un gioco al massacro.

MADAGASCAR 3

Alex il leone, Marty la zebra, Gloria l'ippopotamo e Melman la giraffa stanno ancora cercando di tornare a casa nella loro amata „Grande Mela“ e, naturalmente re Julien, Maurice e i pinguini sono pronti a seguirli nelle loro nuove comiche avventure.



TARZAN – SPECIAL EDITION

Nel cuore della giungla, Tarzan, un cucciolo d'uomo, viene adottato da una famiglia di gorilla che lo trattano come uno di loro. Insieme all'effervescente amica Terk e al buffo elefante Tantor, Tarzan impara a dondolarsi tra gli alberi e a sopravvivere nel regno animale.



In Toblach fühlen sich die TV-Teams wohl

„LOCATION OF THE YEAR“: Pusterer Gemeinde von IDM-Südtirol geehrt

TOBLACH. „I figli della notte“, „Mister Felicità“ und natürlich „Un passo dal cielo“ – die italienische Filmindustrie ist verliebt in Toblach. Dafür wurde die Pusterer Gemeinde nun ausgezeichnet.

Das Pustertal ist für seine schönen Landschaften bekannt, und auch die italienische Filmindustrie weiß um die Vorzüge des Tals. Vor allem in Toblach gehen immer wieder Scheinwerfer an. Nun wurde die Gemeinde Toblach zu Südtirols Film-„Location of the Year 2016“ (Drehort des Jahres) gewählt. Aus diesem Grund besuchte Irene Ammaturo (Bereich Filmförderung von IDM Südtirol) den Bürgermeister von Toblach, Guido Bocher, und übergab ihm die Auszeichnung, die heuer erstmals vergeben wurde. Mit dabei waren auch Andreas Trenker, Präsident des Tourismusvereins Toblach, und Thomas Walch, Bezirksobmann HGV Pustertal/Gadertal und Ortsobmann HGV Toblach. Die Gemeinde wurde von einer Expertenjury, bestehend aus zwei Location-Scouts, einem Unternehmer und einer Vertreterin der Filmförderung von IDM, gewählt. Eines der Kriterien dazu war unter anderem eine hohe Bereitschaft zur Zusammenarbeit von Seiten der öffentlichen Stellen, Vereine und Bürger der Gemeinde mit den

Filmleuten. Toblach errang die höchste Punktzahl für „die tolle Aufnahme der Produktionsfirmen, die hier gedreht haben, und für die schnelle Lösung von Problemen“, wie die Jury begründete. Zu den Produktionen, die in der Hochpusterer Gemeinde gedreht wurden, gehören unter anderem „I figli della notte“, ein Drama, das als einziger italienischer Film beim 34. Film-Festival von Turin im vergangenen November dabei war, „Mister Felicità“, eine Komödie unter der Regie von Alessandro Siani (41), der auch die Hauptrolle in dem Film spielte, und die Kultserie „Un passo dal cielo“.



Aus der Tageszeitung „Dolomiten“

Dobbiaco è la migliore località dove girare un film



Hollywood ci fa un baffo. Il miglior posto dove girare un film è Dobbiaco. La località pusterese si è aggiudicata la prima edizione del premio per la location altoatesina dell'anno. Il riconoscimento è stato consegnato al sindaco Guido Bocher da Irene Ammaturo della Film Commission di Idm Alto Adige. Alla consegna del titolo di „Location of the Year 2016“, ide-

ato dalla Film Commission di Idm e assegnato da una giuria di esperti, hanno partecipato anche il presidente dell'Associazione Turistica Andreas Trenker e Thomas Walch, Presidente dell'Unione Albergatori e Pubblici Esercenti del Comprensorio Val Pusteria/Badia. La giuria ha conferito il premio al comune pusterese per «l'accoglienza dimostrata nei confronti delle produzioni che hanno lavorato sul territorio e per la tempestività nella risoluzione dei problemi».

A Dobbiaco sono state girate diverse produzioni, tra le quali I figli della notte, Mister Felicità e Un passo dal cielo. Lampante, proprio in quest'ultima serie televisiva, l'impatto della scenografia naturale sul successo del prodotto finale.

Fonte: „Dolomiten“

Der Traum vom Fliegen



Il sogno di volare



Daniela Vanin

Sich in die Lüfte erheben zu können, um wie ein Adler zu fliegen, der alte Traum der Menschheit. Viele träumen diesen Traum, schon als Kinder und auch als Erwachsene. Doch nur wenige haben den Mut, sich diesen Traum zu erfüllen.

So auch Daniela Vanin, die schon als Kind und Jugendliche vom Fliegen träumte, doch sich diesen Traum lange Zeit nicht erfüllen konnte. Erst die Schule, dann die Ausbildung, die Arbeit, die Familie, alles wichtige Dinge in ihrem Leben.

Doch dann kam die Zeit, wo sie ihren Traum in die Wirklichkeit umsetzte und eine Pilotenausbildung begann. Am 20. März 2014 begann Daniela mit der Ausbildung in Belluno und wechselte dann in die Flugschule von Erich Kustatscher nach Caposile bei Jesolo, wo sie mit viel Ausdauer und Ehrgeiz ihre Ausbildung fortsetzte und am 23. Juni 2016 ihren ersten Alleinflug mit Bravour absolvierte. Nach vielen Flügen über der Lagune von Venedig, aber auch in Toblach über der wunderschönen Bergwelt der Dolomiten und vielen, vielen Theoriestunden galt es nun die letzte Hürde zu nehmen ... die theoretische und praktische Prüfung zur Erlangung des Flugscheines.

Am 24. September 2016 bestand sie beide Prüfungen mit Auszeichnung und konnte am 12. November 2016 im Rahmen einer schönen Feier im Clubhaus der Flugschule ihren Flugschein entgegennehmen.

Toblach hat seine erste Pilotin!

Sollevarsi lentamente da terra e spiccare il volo come un'aquila: da secoli il sogno di tutta l'umanità. Tutti prima o poi sognano di volare. Sia grandi che piccini spesso desiderano farlo, ma solo in pochi trovano il coraggio di realizzare questo sogno.

Così è stato anche per Daniela Vanin, che già da bambina sognava di volare, ma per molto tempo non è riuscita a realizzare il suo desiderio. Sono state molte le cose importanti da fare nella sua vita prima di poter volare: la scuola, lo studio, la famiglia ed infine il rilevamento dell'esercizio familiare "Hotel Sole".

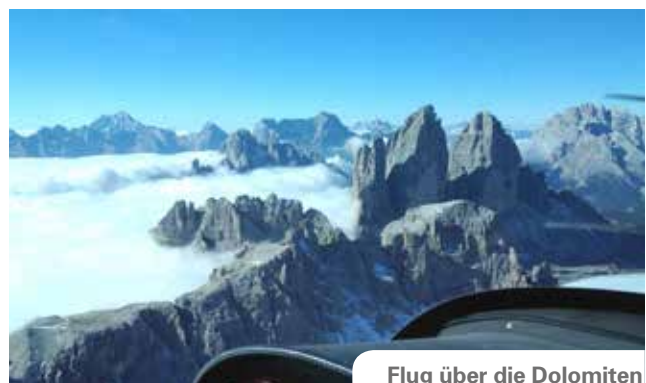
Ma finalmente il 20 marzo 2014 Daniela ha iniziato l'addestramento per diventare pilota alla scuola di Belluno per poi spostarsi alla scuola di volo di Erich Kustatscher a Caposile (Jesolo). Con molta ambizione e perseveranza ha sostenuto l'addestramento, fino a quando il 23 giugno 2016 ha potuto effettuare il suo primo volo in solitario. Ci sono volute numerose esercitazioni sopra alla laguna di Venezia, ma anche sopra a Dobbiaco e alle spettacolari montagne delle Dolomiti, nonché moltissime lezioni di teoria sul volo per poter affrontare l'ultimo ostacolo: l'esame di teoria e di pratica per guadagnarsi il brevetto di volo che tanto desiderava.

Il 24 settembre 2016 Daniela è riuscita a passare entrambe gli esami con riconoscimento ed il 12 novembre 2016 in occasione di una bellissima festa alla sede del Club le è stato consegnato il brevetto di volo. Al momento Daniela si sta preparando per affrontare nuovi esami per il trasporto di passeggeri e per l'abilitazione alle comunicazioni via radio.

Finalmente Dobbiaco ha il suo primo pilota donna!



Anspannung vor der Prüfung



Flug über die Dolomiten

Jahrgang 1998 feiert Volljährigkeit

Der Jugendbeirat der Gemeinde Toblach hat es sich zur Aufgabe gemacht, den Kontakt zu den Jugendlichen zu suchen und diese mehr in das Dorfleben von Toblach einzubinden. Eine der Ideen des Jugendbeirates war es, auch dem Jahrgang 1998 mittels eines Briefes zur Volljährigkeit zu gratulieren und die 18-Jährigen mit einer kleinen Feier gebührend zu feiern. Zu dieser kleinen Feier wurden die Jugendlichen am 28. Dezember 2016 ins Jugendzentrum UNDA eingeladen. In den jeweils kurzen Ansprache von Bürgermeister Dr. Bocher Guido und Vizebürgermeister Rienzner Martin wurde vor allem betont, dass die hier versammelten Jugendlichen die Zukunft von Toblach seien.

Der Jugendbeirat und die Gemeindeverwaltung möchte nochmals allen Jungbürgerinnen und Jungbürgern des Jahrgangs 1998 zur Volljährigkeit gratulieren und viel Glück für den weiteren Lebensweg wünschen.

*Martin Rienzner
Gemeindereferent für Jugend*

I nati nel 1996 festeggiano il compimento della maggiore età

Il Consiglio giovanile del Comune di Dobbiaco si è posto come obbiettivo di cercare con più intensità il contatto con i giovani e di tentare di coinvolgerli maggiormente nella vita del paese. Anche quest'anno come negli anni passati, il consiglio giovanile ha deciso di inviare una lettera di auguri ai chi diventa maggiorenne (quest'anno i nati nel 1998 ed di organizzare una piccola festa insieme a loro.

Quindi sono stati invitati i giovani nati nel 1998 il 28 dicembre 2016 presso il centro giovanile UNDA. Il breve intervento del sindaco dott. Bocher Guido e dell'assessore Rienzner Martin si sono incentrati sul fatto che i giovani presenti saranno il futuro di Dobbiaco.

Il Consiglio giovanile si congratula nuovamente con i nati nel 1998, per il raggiungimento della maggiore età e augura buona fortuna per il futuro.

*Martin Rienzner
Assessore alla gioventù*



Herzliche Glück- wünsche, Freddy

Zu deiner neuen Anstellung als Kommandant des Sportzentrums der „Carabinieri“ von San Marco in Auronzo möchte dir deine Familie von Herzen alles Gute, viel Glück und Gesundheit wünschen! Wir sind sehr stolz darauf, eine so wichtige Person wie dich unter uns zu haben.

Vielen Dank für alles!
Patty, Steffi, Jassy, Sonny und Simba



Congratulazioni Freddy

Per il tuo nuovo posto di lavoro, in qualità di comandante del centro sportivo „Carabinieri“ di San Marco ad Auronzo, la tua famiglia ti augura di tutto cuore tanta fortuna e salute. Siamo molto orgogliosi di avere una persona così importante come te al nostro fianco.

Grazie di tutto!
Patty, Steffi, Jassy, Sonny und Simba

Frau Emma Feichter Witwe Strobl zum 90. Geburtstag

Frau Emma Feichter Strobl hat am 29. Dezember 2016 im Beisein von Tochter Rosalinde und Sohn Meinhard mit dessen Kindern Karin und Jakob sowie in Anwesenheit des Bürgermeisters Guido Bocher ihren 90. Geburtstag gefeiert.

Es sei ihr herzlichst gratuliert!



Andreas Pallhuber feiert 90. Geburtstag

Andreas Pallhuber war schon von seiner Jugend an sehr naturverbunden. Die Holz- und Waldarbeit bereitete ihm viele Jahre lang große Freude. Er war lange Zeit Jagdaufseher, zuerst in Oberrasen, später in Toblach. Seine große Leidenschaft war stets die Jagd, mit seinen Jagdgeschichten konnte er Jung und Alt begeistern. Eines seiner liebsten Hobbys war die Imkerei. Er übte diese auch ganz selbstständig bis zu seinem 90. Lebensjahr aus.

Andreas Pallhuber war immer ein einfacher, jedoch aufgeschlossener und ein für alles interessierter Mensch.

Die gesamte Familie gratuliert ihm sehr herzlich zum 90. Geburtstag und wünscht ihm weiterhin alles Gute!



Josef Baur, Gostner feiert 75. Geburtstag

Am 21. September 2016 feierte unser geschätzter Chorleiter und langjähriger Organist Baur Josef, Gostner seinen 75. Geburtstag.

Der gesamte Kirchenchor von Wahlen ließ es sich nicht nehmen und überraschte Seppl am Abend mit ein paar Liedern. In froher Runde stießen wir auf das Wohl des Jubilars an und wünschten unserem Seppl noch viele Jahre in Gesundheit und dass er noch lange die Pfeifen der Wahlener Orgel erklingen lässt!



E' scomparso Heinrich Glauber

Fratello maggiore della famiglia Glauber, Enrico – Heinrich Glauber é scomparso recentemente a Como, città dove si era trasferito con la sua famiglia nel 1940, in seguito allo scoppio della seconda guerra mondiale. Nato a Dobbiaco nel 1928, vi ha trascorso i primi anni della sua infanzia e vi ha frequentato la scuola elementare. A Como frequenta le scuole medie ed il Liceo Scientifico, poi si iscrive al Politecnico di Milano, conseguendo la laurea in ingegneria elettronica nel 1954. Viene assunto immediatamente dalla „Fernseh G.m.b.H.“ a Darmstadt in Germania: da quel momento la sua carriera di progettista di sistemi transistor e di circuiti integrati per gli apparecchi televisivi non ha più limiti. Rientrato in Italia nel 1958, diviene responsabile del progetto per apparecchiature video professionali (strumenti di misura, monitors, telecamere, ecc.) per la INELCO (Industria Elettronica Comense), fondata dal padre nel 1958. Nel 1985, da una parte della INELCO, nasce la INELCO Elettronica Professionale, che affianca alla produzione già in attività, la progettazione e costruzione di video per l'informatica, per grandi ditte quali la Olivetti e la IBM e si studiano anche apparecchi per la diagnostica medica. Arriva quindi la IVITEC, con l'avvento del colore nel settore del video e dei monitors. Infine, nel 1995, la IVITEC confluisce nella EICO (Elettronica Industriale Comense), che conta più di 300 dipendenti, una società che assume posizioni sempre più importanti nel settore della video sorveglianza e dell'informatica, con specializzazione in „automotive“ cioè sorveglianza su mezzi mobili, metropolitane, medicale, militare, attraverso microprocessori e softwares personalizzati alle esigenze degli utenti. Ma la vita di Heinrich Glauber non é stata solo dedicata al lavoro: era un fine appassionato di musica, suonava anche il violino per diletto, e si dedicava con passione alla famiglia, alla moglie e ai tre figli. Alle sue esequie, svoltesi a Lipomo, il paese dove viveva da tempo con la moglie, ha partecipato anche l'ex ministro degli esteri tedesco, Frank Walter Steinmeier, che ha voluto rendere omaggio all'amico di una vita, e soprattutto a quello che considerava un autentico scienziato.



Im Gedenken an Heinrich Glauber

Der älteste Bruder von Hans Glauber, Heinrich Glauber, ist zu Beginn des Jahres in Como verstorben. In Como hatte sich die Familie Glauber 1940, nach Kriegsausbruch sesshaft gemacht. Die Kindheit hat Heinrich Glauber jedoch in Toblach verbracht, wo er auch die Grundschule besuchte. Mittel- und Oberschule besucht er dann bereits in Como und studiert anschließend an der Technischen Universität in Mailand, wo er 1945 in Elektrotechnik promoviert. Unmittelbar danach findet Heinrich Glauber bei der Fernseh-G.m.b.H. in Darmstadt eine Anstellung und startet damit eine steile Karriere als Projektant von Transistorsystemen und integrierten Schaltkreisen für Fernsehgeräte.

1958 kehrt er nach Italien zurück und wird bei der von seinem Vater gegründeten Firma INELCO (Industria Elettronica Comense) zum Verantwortlichen für professionelle Filmgerätschaften (Messgeräte, Bildschirme, Filmkameras usw.). 1985 wird die bestehende Firma um das Segment INELCO Elettronica Professionale erweitert. Diese neue Firma beschäftigt sich mit der Herstellung von Videos für den Informatikbereich und bedient bedeutende Kunden wie die Firma Olivetti und die IBM. Außerdem befasst sie sich mit Diagnosegeräten im medizinischen Bereich. Der Möglichkeit der filmischen Farbaufnahme und -wiedergabe

widmet sich schließlich die Firma IVITEC. 1995 integriert sich die IVITEC in die EICO (Elettronica Industriale Comense), einer Firma, die 300 Mitarbeiter beschäftigt und im Bereich der Videoüberwachung, und der Informatik immer mehr an Bedeutung gewinnt. Die Spezialisierung auf die Überwachung von Fahrzeugen durch Mikroprozessoren und speziell auf den Kunden zugeschnittener Software ist hier besonders nennenswert: Metrobahnen, medizinische und Militärfahrzeuge. Aber Heinrich Glauber war nicht nur ein begnadeter Ingenieur, sondern liebte die Musik, spielte Geige und widmete sich mit Hingabe seiner Familie, der Frau und den drei gemeinsamen Kindern. Zu Heinrich Glaubers Begräbnis in Liporno, wo er seit einiger Zeit mit seiner Familie lebte, kam auch der ehemalige Außenminister, Franz Walter Steinmeier, um seinem langjährigen Freund die letzte Ehre zu erweisen.

Toblacher Höfebuch: Bitte um ihre Mitwirkung

Die bäuerlichen Organisationen und der Heimatpflegeverein Toblach haben jüngst ein Höfebuch in Auftrag gegeben, um die bäuerliche Geschichte unserer Heimatgemeinde zu dokumentieren. Die Geschichte und Traditionen unserer zahlreichen Höfe bilden einen wesentlichen Bestandteil unserer Herkunft und Identität, da eine sehr große Zahl von Toblacher Familien ihre Wurzeln im bäuerlichen Milieu hat. Eine Höfegeschichte ist damit immer auch ein Stück Dorfgeschichte und leistet einen substantiellen Beitrag zur besseren Kenntnis und zum besseren Verständnis unserer Vergangenheit und Gegenwart. Eine Gruppe von Historikern ist bereits mit Archivrecherchen befasst; mit den BesitzerInnen der derzeit bewirtschafteten Höfe wurde in einem eigenen Schreiben bereits Kontakt aufgenommen. Dieser Aufruf richtet sich an alle Toblacher Bürgerinnen und Bürger, besonders an jene, die auf aufgelassenen Höfen leben oder als Hofabgänger über interessante Materialien verfügen.

Konkret suchen wir **alte Fotografien, alte Bilder, Urkunden, Übergabeverträge** (vor 1900), **Familien- oder Hofchroniken** und andere wertvolle Dokumente, die einen Toblacher Hof betreffen.

Zur konkreten Vorgehensweise: Sollten Sie derartige historische Dokumente besitzen und für die Erstellung des Toblacher Höfebuchs zur Verfügung stellen wollen, ersuchen wir Sie höflich, sich bei einer der untenstehenden Kontaktadressen (via Mail oder te-



lefonisch) zu melden. In der Folge werden wir einen Termin mit Ihnen vereinbaren, um das Material zu sichten und aufzunehmen.

Wir danken Ihnen jetzt schon für Ihre Mitarbeit und für Ihren wertvollen Beitrag zu einem guten Gelingen des Toblacher Höfebuchs!

Peter Kristler

Mail: peterkristler@gmail.com

Tel. 339 206 4224

Agnes Mittich Steinwandter

Mail: steinwandteragnes@hotmail.de

Tel. 0474 979 005 (nachmittags)

Brauchtum zu Mariä Lichtmess

Am 2. Februar war Mariä Lichtmess. Früher war es ein wichtiger Tag im Bauernjahr. Mägte und Knechte bekamen an diesem Tag den Rest ihres Jahreslohnes ausbezahlt und kauften sich Messen, um für das kommende Jahr beim Bauern Glück und Segen zu erhalten. Sie hatten zudem die Gelegenheit, ihren Dienstherrn und somit auch ihren Arbeitsplatz zu wechseln. Das Fest bot Gelegenheit zu neuen Bekanntschaften und nicht selten entstanden daraus Liebschaften oder gar Eheschließungen. Zu Mariä Lichtmess wird auch gefeiert, dass die Tage im Vergleich zum Jahresbeginn merklich länger werden und nach alter Südtiroler Tradition findet an Maria Lichtmess ein großer Hausputz statt. Bräuche sind für uns wichtig. Sie sind Volkskultur,



sie sind einmalig, nicht kopierbar oder ersetzbar. Sie vermitteln Werte, Identität und Heimat. Ihre Pflege ist der Südtiroler Bäuerinnenorganisation ein großes Anliegen.

Pflegen wir unserer Bräuche im Jahreskreislauf, dadurch erhalten wir sie lebendig!



Das Lied von der Erde im Fokus

Gustav-Mahler-Musikwochen Toblach 2017

Bei den 37. Gustav-Mahler-Musikwochen steht heuer „Das Lied von der Erde“ im Fokus, das Gustav Mahler 1908 bei seinem ersten Sommeraufenthalt in Toblach in seinem Komponierhäuschen in Altschluderbach komponiert hat. Das Werk zieht sich wie ein roter Faden durch das Musikprogramm, und das heuer zum ersten Mal stattfindende Symposium „Gustav Mahler im Dialog“ hat ebenfalls das erste zur sogenannten Toblacher Trilogie gehörende Werk des Komponisten zum Thema.



Eröffnet werden die 37. Gustav-Mahler-Musikwochen am 14. Juli mit dem international gefeierten Sänger Thomas Hampson und am 15. Juli mit der Württembergischen Philharmonie unter der Leitung von Ola Rudner und dem berühmten Sopran Lisa Larsson. Auf dem Programm steht u.a. Mahlers Vierte.

Kammermusikalische Höhepunkte erwarten Sie mit Yulianna Avdeeva, dem Vokalensemble Voces 8, dem Armida Quartett, Benjamin Appl/Malcolm Martineau und „Lockenhaus on Tour“ mit Alexander Lonquich, Ni-

colas Altstaedt und Barnabas Kelemen. Ein absolutes Highlight ist das Konzert mit der Filarmonica del Teatro La Fenice am 22. Juli mit dem Lied von der Erde. Dirigiert wird das Orchester von Markus Stenz, begleitet von Ingeborg Danz und Maximilian Schmitt. Das Mahler-Festivals endet am 27. Juli mit einem Konzert der Gustav Mahler Akademie Bozen. Das Thema des Jahres 2017 ist Das Lied von der Erde, das sich ausgezeichnet zu einem interdisziplinären „Symposium“ eignet: Drei Musikwissenschaftlerinnen, eine Literaturwissenschaftlerin, ein Sinologe und ein Kulturhistoriker werden an der Veranstaltung teilnehmen. Die WissenschaftlerInnen werden für die gesamte Dauer der Veranstaltung in Toblach anwesend sein, um an den Diskussionen mit den Festivalbesuchern teilzunehmen. Am Ende der drei Nachmittage wird eine thematische Wanderung stattfinden, die den Mahler-Wegen folgt bzw. zu den Mahler-Orten führt.

Anfang des Jahres ereilte uns die traurige Nachricht, dass der langjährige Freund und Mentor der Gustav-Mahler-Musikwochen Toblach, der Musikwissenschaftler Henry Louis de La Grange, am 27. Jänner im Alter von 92 Jahren verstorben ist. Weltweit als führender Mahler-Forscher anerkannt, hinterlässt er eine fast 4000 Seiten umfassende Biografie des Komponisten und zahlreiche andere Werke. Darüber hinaus war de La Grange in den 1980er Jahren künstlerischer Leiter der Gustav-Mahler-Musikwochen Toblach und hat über 30 Jahre lang im Ort seine Sommer verbracht.

Weitere Infos:

www.gustav-mahler.it | 0474 976151

“Das Lied von der Erde” al centro della kermesse mahleriana

Settimane Musicali Gustav Mahler Dobbiaco 2017

L'argomento della 37esima edizione delle Settimane Musicali Gustav Mahler ruota intorno a „Il Canto della Terra“, l'opera scritta da Gustav Mahler nel 1908 nella sua casetta di composizione a Carbonin Vecchia durante il suo primo soggiorno estivo a Dobbiaco. La prima opera della cosiddetta trilogia di Dobbiaco fa da filo conduttore sia al programma musicale che ai „Dialoghi Mahleriani“, simposio che quest'anno sarà alla sua prima edizione.

Inaugurazione della 37esima edizione delle Settimane

musicali Gustav Mahler il 14 con l'acclamato cantante Thomas Hampson e il 15 con l'orchestra Württembergische Philharmonie diretta da Ola Rudner e il soprano di fama internazionale Lisa Larsson. In programma, tra l'altro, la Sinfonia n. 4 di Mahler. Appuntamenti di musica da camera di spicco con Yulianna Avdeeva, l'ensemble vocale Voces 8, l'Armida Quartett, Benjamin Appl/Malcolm Martineau e „Lockenhaus on Tour“ con Alexander Lonquich, Nicolas Altstaedt e Barnabas Kelemen. Serata d'eccezione con la Filarmonica del Teatro La Fenice il 22 con il Canto della Terra che quest'anno fa da

filo conduttore al programma della kermesse mahleriana. L'Orchestra sarà diretta da Markus Stenz e accompagnata da Ingeborg Danz e Maximilian Schmitt. Gran finale il 27 luglio con l'Accademia Gustav Mahler Bolzano.

Novità del 2017 è il simposio "Dialoghi mahleriani" il cui tema quest'anno è per l'appunto il Canto della Terra. Un gruppo di studiosi di diverse discipline parteciperà alla manifestazione: tre musicologi, un sinologo, uno storico della cultura e una germanista. Gli studiosi saranno a Dobbiaco per tutta la durata della manifestazione. Al termine dei tre pomeriggi è prevista un'escursione a tema attraverso i luoghi e i percorsi Mahleriani.

All'inizio dell'anno abbiamo appreso della morte di Henry Louis de La Grange, grande amico e mentore delle Settimane musicali Gustav Mahler. Aveva 92 anni. Tra i massimi ricercatori mahleriani al mondo, il musicologo ci lascia una biografia che comprende oltre 4000 pagine e numerose altre opere del compositore.

Negli anni 80 de La Grange è stato uno dei direttori artistici delle Settimane musicali Gustav Mahler e ha trascorso ben 30 estati a Dobbiaco.

Maggiori informazioni:

www.gustav-mahler.it | 0474 976151

GRAND SUMMER FESTIVAL 2017

**SETTIMANE MUSICALI GUSTAV MAHLER
MUSIKWOCHEN: 14.-27.07.2017**

**FESTSPIELE SÜDTIROL | ALTO ADIGE
FESTIVAL: 09.08.-09.09.2017**

Das aktuelle Programm der beiden Festivals finden Sie hier | Qui trovate il programma attuale dei 2 festival:

www.gustav-mahler.it | www.festspiele-suedtirol.it

Unsere Konzerte | I nostri concerti



26.03.2017 Sala Gustav Mahler Saal, ore 18.00 Uhr
ALMA (zeitgenössische Volksmusik | musica popolare contemporanea) „Transalpin“

Am Sonntag, 26. März ist im Gustav Mahler Saal neue Volksmusik angesagt: Die Musik der Gruppe ALMA findet ihre Wurzeln nicht nur in der österreichischen Volksmusik, sondern lässt sich vielmehr als eine augenzwinkernde Verbeugung vor selbiger betrachten. Allesamt in musizierenden Familien aufgewachsen, spielte die Auseinandersetzung mit traditioneller Musik für die fünf jungen MusikerInnen von Kindesbeinen an eine ebenso große Rolle wie zur Schule gehen oder Radfahren. Das fünfköpfige Ensemble haucht alten Traditionen neues Leben ein und lässt sich selbst genug Raum, um eigene musikalische Wurzeln zu erkunden. In Toblach präsentiert die Gruppe mit Violinen, Bass, Akkordeon und Gesang sowie mit großer Leichtigkeit und Fantasie ihr Album „Transalpin“.

La musica di ALMA trova le sue radici nella musica popolare austriaca, ponendovisi di fronte con un inchino, ma strizzando l'occhio. I musicisti dell'ensemble sono tutti



cresciuti in famiglie in cui si faceva musica, per cui il confronto con la musica tradizionale dalla loro più tenera età è stato importante quanto andare a scuola o in bicicletta. L'ensemble immette nuova vita alle antiche tradizioni, mantenendo tuttora uno spazio sufficiente per esplorare le proprie radici musicali. Con le loro interpretazioni originali e personali le tradizioni vengono poste in un contesto nuovo. Dal 2011 ALMA unisce musica folk legata ai territori con arrangiamenti allegramente complessi. Nel 2013 hanno pubblicato il loro primo album „Nativa“, cui è seguito nel 2015 il nuovo album dal titolo „Transalpin“.



20.04.2017 Sala degli Specchi | Spiegelsaal, ore 20.00 Uhr

IMPROTHEATER des Kleinkunsttheaters Carambolage „Sie wünschen – wir spielen“

Bereits zum vierten Mal freuen wir uns, am 20. April 2017 das IMPROTHEATER des Bozner Kleinkunsttheaters Carambolage im Spiegelsaal begrüßen zu können. Leser-Show - am Anfang war das Wort Sie brauchen kein Partylöwe sein, um die Leser-Show zu mögen... Bringen Sie ganz einfach alles, was lesbar ist ins Theater mit. Vom Kassenzettel zur WhatsApp-Nachricht, von Dostojewski zu Donald Duck: wir lassen uns von Ihren Wortvorschlägen inspirieren und ziehen ihnen ganz neue Seiten auf! Lassen Sie sich überraschen, wenn aus ein paar alten Zeilen völlig neue Geschichten entstehen - garantiert improvisiert...

Siamo lieti di accogliere per la quarta volta il Improtheater del teatro-cabaret Carambolage di Bolzano il 20 aprile 2017 nella Sala degli Specchi.

“Teatro à la carte” in lingua tedesca.



22.04.2017 Sala Gustav Mahler Saal, ore 20.00 Uhr
JUGENDSINFONIEORCHESTER der Rudolf Steiner Schule Basel (CH)

Benefizkonzert: Südtiroler Krebshilfe-Sektion Hochpustertal

Concerto di beneficenza: Assistenza Tumori Alto Adige – Sezione Alta Pusteria



20.05.2017: Titlá und do Goiapui

09.06.2017: Langis.klong Open Air 2017



Danke Erich!

Ein großes Dankeschön an unseren lieben Erich Mutschlechner für seinen wertvollen Einsatz im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach!



Grazie Erich!

Ringraziamo di cuore il nostro carissimo Erich Mutschlechner per il Suo prezioso lavoro al Centro Culturale!

QUIZ

„Toblach auf den zweiten Blick“

Foto 1:



Der höchste Ampezzaner schaut durchs Höhlensteintal. Wie heißt er?

- A: Antelao
- B: Averau
- C: Nuvolau

La più alta cima dell'ampezzano svetta oltre la Val di Landro. Come si chiama?

- A: Antelao
- B: Averau
- C: Nuvolau

QUIZ

„Diamo un'occhiata a Dobbiaco“

Foto 2:



Sonniges Haustor eines Bauernhofs:

- A. in Aufkirchen
- B. in Wahlen
- C. am Ratsberg

Il sole illumina il portone di un maso contadino:

- A. A Santa Maria
- B. A Valle San Silvestro
- C. A Monte Rota

FOTOQUIZ „Toblach auf den zweiten Blick“
März-Ausgabe 2017

Welche Antwort ist richtig? A, B, oder C?

Foto 1: Antwort:

Foto 2: Antwort:

Letzter Abgabetermin: 18.06.2017

QUIZ „Diamo un'occhiata a Dobbiaco“
Numero di marzo 2017

Qual'è la risposta corretta? A, B o C?

Foto 1: risposta:

Foto 2: risposta:

Termine di consegna: 18/06/2017

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata



QUIZ

Auf der Suche nach dem Glück

Eine Berggeschichte: „Der Schlafende Riese“

Etwas Großartiges hat mich gepackt und mich bis zum heutigen Tag nicht mehr losgelassen. Ich erinnere mich noch genau an die Zeit, als ich 20 Jahre alt war und mein Bruder Pepe 16 Jahre alt war. Im Wilden Kaiser in der Rebtschföhre oder in den Pumprissen konnten wir unseren Mut und unser Können erproben und neue Erfahrungen hinsichtlich Klettertechnik machen. Warum könnte nicht hier im Höhlensteintal auch so eine Möglichkeit sein, zum Klettern und vor allem: wir konnten zu Hause vor der Haustür auch neue Wege finden, dachte ich mir, und wir können so oft hingehen, wie wir wollen. Die Nasswand kannte ich schon von den klassischen Routen, die kurz nach dem 2. Weltkrieg von der Cortineser Bergsteigergruppe „Scoiattoli“ erstbegangen worden waren, und so träumte ich von einer Erstbegehung an der Nasswand. Unsere Ausrüstung war für die damalige Zeit ganz gut, aber es fehlte noch das eine oder andere, z.B. Friend (Klemmgerät für Risse abzusichern) hatten wir nur einen und der wäre für die Rissklettereie schon sehr praktisch. Also ließ ich mir damals in der Tischlerei Viertler in Toblach Holzkeile aus Buchenholz zuschneiden, und so konnten wir mit Felshaken, Klemmkeilen und Holzkeilen unsere Ausrüstung etwas aufbessern. Es war im Frühjahr 1982, wenn die Nordwestwand der Nasswand bis zum Abend noch mit der Abendsonne beschienen wird, als wir zum ersten Mal in die Wand einstiegen auf der Suche nach einer neuen kletterbaren Route. Schon beim ersten Versuch kletterten

wir mehr als sechs Seillängen über die schwarze, teils löchrige und sehr kompakte Wand, bis über uns alles überhängig wurde. Spät - es war schon fast dunkel - seilten wir wieder zurück zum Wandfuß. Beim nächsten Versuch waren mein Bruder Pepe und ich bald wieder an der Stelle, wo wir beim ersten Mal umkehrten. Über uns türmte sich eine lange steile Kamin- und Rissklettereie und vor allem es war alles Neuland, keiner wusste, ob wir da jemals hinaufkommen werden.

Nach vier Seillängen Freiklettern ohne große Absicherungsmöglichkeit seilten wir ziemlich abgekämpft gegen Abend wieder ab und vertagten den Weiterweg auf das nächste Mal. Was uns dann weiter oben erwarten würde, ahnten wir gar nicht; das Einzige, was sich verbesserte, war unsere Klettertechnik, unser Vertrauen in die Wand und vor allem in uns selber. Eine neue Route ist immer auch ein Weg zur Selbsterkenntnis und man wächst und entwickelt sich in stetiger Übung am Fels. Im oberen Teil fehlten uns



Kurt Stauder



Pepe Stauder

QUIZ

Auflösung der Dezember-Ausgabe 2016:

Foto 1: B: Junge Sternsinger am Dürrensee

Foto 2: B: Das Korlan-Kreuzl am Tiefenweg

Soluzione del numero di dicembre:

Foto 1: B: piccoli cantori al lago di Landro

Foto 2: B: Crocefisso e Madonnina presso il maso Korlan in via Tiefen

Entlang der gestrichelten Linie abscheiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata

Vorname/nome:

Zuname/cognome:

Alter/età:

Anschrift/indirizzo:



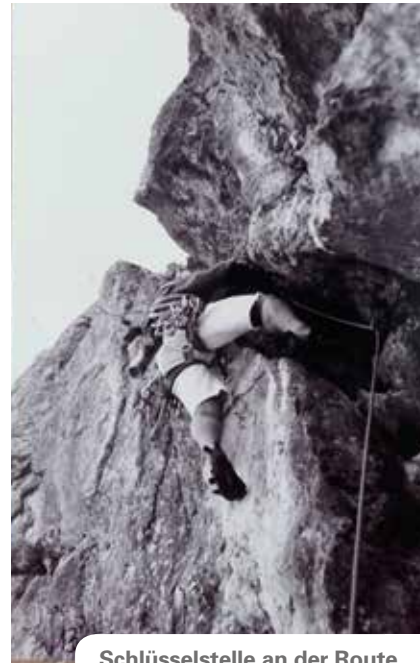
Schlafender Riese

noch ca. sechs geschätzte Seillängen, die wir dann bei unserem nächsten Versuch im Herbst zu klettern versuchten. Der untere Teil der Route wurde immer länger und umfasste bereits 14 Seillängen. Wir waren auch schon dementsprechend müde, als wir die obersten Seillängen noch vor uns hatten. Wo wir das letzte Mal abgeseilt hatten, war über uns ein schwar-

zer glatter und 40m langer Riss zu sehen; da brauchte ich meinen ganzen Mut, um da hinaufzuklettern. Dann schien es, als ob die Wand etwas geneigter würde. Zwei Seillängen vor dem Ende der Wand kam noch eine Überraschung, wie so oft bei Kletter-Routen am Ende die Schlüsselstelle kommt. Ein senkrechter, leicht schräger Riss, 20 Meter lang und mit spärlicher Absicherungsmöglichkeit, ließ mich einfach zum nächsten größeren Griff durchklettern. „Endlich oben“, sagten wir glücklich und zufrieden zueinander, als wir am Gipfel in der Abendsonne standen. Wir ahnten noch nicht, wie sehr uns der Abstieg ins Tal noch zu schaffen machen würde.

Wer durch das Höhlensteintal geht, ahnt nicht, dass die Nasswand gegenüber vom Kriegerfriedhof, mit einer Wandhöhe von 750 Metern in den Himmel ragt. So gehören die Kletterrouten der Nasswand zu den langen Felsrouten der Dolomiten und das vor den Toren von Toblach, dem Tor zu den Dolomiten. „Der Schlafende Riese“, der Namen für diese Route in Erinnerung an Erzählungen aus unserer Kindheit, als dieser Name der Kinderseele die Flügel gab, ins Leben zu fliegen.

Kurt Stauder



Schlüsselstelle an der Route

sinnINNIGES07

Monsun



„In unserer Zeit hat jede Dichtung die Aufgabe, Grenzpfähle zu versetzen.“

(Henrik Ibsen)

Für dich nie zu alleine
um einen Duft an Land zu retten
die Geburt eines Baumes.

Meine Nacht erwartet Wunder
lass uns Vogel sein
einer vielbegrabenen Erde.

Argument Rehe zu beweinen.

Ich habe kein Gesicht und du
wann hast du lieben gelernt?

Blut schreien.

Regen endlos zu Pferden
über wie vielen Gebeinen
strahlt die Sonne.

Wenn ich Nacht und Sieger bin
des Einen
Geduldigen Gottes.

Gudrun Petrik

Lust auf etwas Neues?

Das Weiße Kreuz Innichen sucht Freiwillige

Dienstagabend, 19.30 Uhr. Ich öffne die Tür zum Zivilschutzzentrum und werde von den Angestellten freundlich begrüßt. Der Sanitäter des Notarztwagens überreicht mir das Funkgerät. Er und die anderen hauptamtlichen Mitarbeiter dürfen sich nun auf den wohlverdienten Feierabend freuen, während für mich und meine Kollegen der Gruppe „Grün“ der Nachtdienst beginnt. Heute Abend sind wir zu fünft im Dienst, aufgeteilt auf zwei Fahrzeuge, den Rettungswagen und den Notarztwagen. Wir kennen uns schon seit Jahren, haben schon das eine und andere zusammen erlebt. Deswegen wird erstmals ordentlich „geratscht“, bevor wir in die Garage gehen, um kurz zu überprüfen, ob die Einsatzfahrzeuge in Ordnung sind. Anschließend geht's in die Küche, heute wird nämlich zusammen gekocht. Der Spaß kommt dabei garantiert nicht zu kurz! Doch lange sitzen wir nicht gemeinsam am Tisch, die Besatzung des Rettungswagens wird zu einem Einsatz gerufen. Mein Kollege und ich warten vor dem Fernseher, bis unsere Gruppenmitglieder wieder zurück sind, denn das allabendliche Calcetto-Turnier steht noch aus, bevor wir schlafen gehen.

Ich bin eine von rund 100 Freiwilligen beim Weißen Kreuz in der Sektion Innichen. Ohne uns Freiwillige wäre es nicht möglich, eine landesweite Versorgung mit Rettungsmitteln an 365 Tagen im Jahr rund um die Uhr zu gewährleisten. Wir Freiwilligen opfern einen Teil unserer Freizeit, um nachts oder auch tagsüber, anderen Menschen zu helfen. Damit wir dazu in der Lage sind, verletzte und erkrankte Personen zu versorgen, absolvieren wir eine umfassende Ausbildung.

Mittwochmorgen, 6.00 Uhr. Ich hatte Glück und durfte die ganze Nacht durchschlafen. Ab nun sind wieder die hauptamtlichen Mitarbeiter im Dienst. Doch nicht alle Nächte sind so ruhig. Manchmal werde ich gefragt, ob es mich nicht stört, um 4.00 Uhr früh vom Funkgerät geweckt zu werden und in die kalte Nacht hinauszufahren. Wenn ich überlege, was ich darauf antworten soll, fällt mir zuallererst der erleichterte Gesichtsausdruck der Personen und deren Angehörigen in einer Notfallsituation ein, der mir begegnet, wenn wir samt medizinischem Material und Geräten durch die Wohnungstür treten. Was ich durch meine Tätigkeit als Freiwillige beim Weißen Kreuz bereits an Dankbarkeit erleben durfte, lässt sich in Worten kaum beschreiben.

Aber leider können wir nicht „Wunder wirken“ und werden manchmal auch mit Todesfällen konfrontiert. In einer solchen Ausnahmesituation ist es für Angehörige enorm wichtig, nicht alleine zu sein. Daher gibt es beim Weißen Kreuz in Innichen auch Freiwillige, die als Notfallseelsorger tätig sind. Diese Männer und Frauen sind

speziell dafür ausgebildet, Angehörigen in den ersten Stunden nach einem Todesfall beizustehen und ihnen beim Aktivieren des sozialen Netzwerks zu helfen.

Nicht immer geht es beim Weißen Kreuz nur um Notfälle, im Gegenteil. Tagsüber sind die hauptamtlichen und freiwilligen Mitarbeiter vor allem mit den Krankentransporten beschäftigt. Das heißt, Personen, die aufgrund ihres Gesundheitszustandes nicht in der Lage sind, selbst ins Krankenhaus zu gelangen, werden zu Visiten oder Therapien in die umliegenden Kranken-



häuser, aber auch nach Innsbruck, Bozen, Trient usw. gefahren. Für viele Freiwillige, die nichts mit Blaulicht und Notfällen zu tun haben wollen, bietet sich in diesem Tätigkeitsbereich auch eine interessante Möglichkeit, aktiv beim Weißen Kreuz mitzuarbeiten. Außerdem ist ein Krankentransportwagen fast täglich quer durch Europa unterwegs, um verletzte oder erkrankte Touristen aus ihrem Urlaubsziel in Italien in ihr Heimatland zurückzubringen. Diese Auslandsfahrten werden nur von freiwilligen Mitarbeitern durchgeführt und werden anhand der gefahrenen Kilometer vergütet.

Ob jung oder etwas älter, Frau oder Mann, berufstätig, Student, Hausfrau oder Pensionist – das Weiße Kreuz Innichen sucht laufend Freiwillige für die Bereiche Krankentransport, Auslandstransporte, Rettungsdienst und Notfallseelsorge! Als Voraussetzungen gelten das Mindestalter von 18 Jahren (für die Notfallseelsorge 28 Jahre), die körperliche und psychische Eignung und die Bereitschaft, sich in der Freizeit sozial zu engagieren. Neben der interessanten Ausbildung und der abwechslungsreichen Tätigkeit sind es vor allem das Entstehen neuer Freundschaften, gemeinsame Unternehmungen in der Freizeit und das Gefühl, Teil einer Gemeinschaft zu sein, was die Freiwilligen beim Weißen Kreuz in Innichen sehr schätzen und was sie dazu motiviert, immer wieder durch die Tür des Zivilschutzentrums zu treten – ehrenamtlich!

Kontaktdaten für Interessierte:

Dienstleiter Meinhard Kühebacher 335 6425126
Sektionsleiter Stefan Steinwandter 340 2736774
innichen@wk-cb.bz.it

Die Krebshilfe informiert



Benefizlauf

Die Südtiroler Krebshilfe kann auf große Unterstützung und besondere Wertschätzung bei den Toblachern zählen. Unser Auftrag ist die Betreuung von an Krebs erkrankten Personen, dafür sind wir da. Wir bieten Unterstützung im sozialen, gesundheitlichen, psychologischen und finanziellen Bereich. Bitte zögern Sie nicht, wenn Sie Hilfe brauchen und rufen Sie uns an oder kommen Sie vorbei!

Viele Menschen zeigen ihre Solidarität mit kranken Menschen das ganze Jahr über mit Spenden und Veranstaltungen. Das Wild- und Weinfestival gehört zu den vielen Veranstaltungen, die für die Krebshilfe Oberpustertal den Erlös spenden und konkrete Hilfe und Unterstützung schenken, damit die Organisation Hilfe weitergeben kann. Bei einem exquisiten Essen und dazu passenden Weinen, bei guter Musik und bester Gesellschaft konnten die rund 100 Teilnehmer einen wunderbaren und schönen Abend verbringen. Herzlich gedankt sei in diesem Zusammenhang dem Organisationskomitee, Dr. Johann Steiner, Peppo Trenker, Arnold Wolf und Christoph Trenker; Elisabeth und Walter Baur für die Bewirtung im Hotel Hubertushof und ihrer Tochter Alexandra für die hervorragende Weinbegleitung. Ein Dank geht auch an die Singgruppe Flott Xung aus Taisten, die stimmungsvoll den Abend mit ihren Liedern verzaubert haben.

Auch auf die Unterstützung des Kirta-Vereins Toblach dürfen wir jedes Jahr zählen: mit Eurer Spende können wir jedes Jahr unsere kleinsten Patienten unterstützen und ihren betroffenen und geprüften Eltern eine kleine Stütze sein. Ein großes und aufrichtiges Vergelt's Gott dafür!

Auf eine besondere Veranstaltung möchte ich Euch noch gerne hinweisen: Am 10. Juni ist es wieder soweit; um 15.00 Uhr fällt der Startschuss zum Benefizrennen, das



heuer bereits zum 14. Mal in Zusammenarbeit mit dem Luchs-Verein für die Krebshilfe Oberpustertal organisiert wird. Welche Idee steckt hinter dieser Veranstaltung? Dieser Benefizlauf wurde aus einer ganz besonderen Idee geboren: Peppo Trenker und Christoph Trenker, beide noch immer dem Organisationskomitee treu verbunden, wetteten, wer in kürzerer Zeit die Strecke von damals 18 km (gestartet wurde damals noch im Gemärk, und nicht an der Kreuzung zum Misurinasee) bis Toblach bewältigen konnte. Der Wetteinsatz sollte als Spende der Südtiroler Krebshilfe zugutekommen. Das Konzept ist bis heute das gleiche geblieben: mit Sport und Spaß, mit Bewegung in Gemeinschaft kommen von damals bis heute die Wetteinsätze Familien mit an Krebs erkrankten Personen zugute. Deshalb der Aufruf an alle, sich den Termin vorzumerken und mitzumachen, wer kann: Kinder, Familien, Sport- und Bewegungsbegeisterte, aus Leidenschaft, aus sportlichem Ehrgeiz, aus Solidarität: alle sind herzlich willkommen, macht mit, läuft mit, geht mit – alle gemeinsam für einen guten Zweck, bitte helft uns HELFEN!

Nähere Informationen gibt Frau Ida Schacher, Präsidentin der Südtiroler Krebshilfe, unter der Handynummer 340 5239553.

Ida Schacher



Kirta-Verein Toblach



Wild- und Weinfestival

Neues aus dem Seniorenwohnheim

Weihnachtsfeier der MitarbeiterInnen

Am 17. Dezember fand die jährliche Weihnachtsfeier im Seniorenwohnheim Hans Messerschmied in Innichen statt. Viele MitarbeiterInnen folgten der Einladung und fanden sich im Eingangsbereich ein. Anwesend war auch der Verwaltungsrat mit dem Präsidenten Josef Lanz. Der von den Heimbewohnern liebevoll geschmückte Christbaum verlieh dem bevorstehenden Abend eine angenehme weihnachtliche Stimmung. Direktor Herbert Watschinger eröffnete die Feier und informierte in seinem Rückblick, was im vergangenen Jahr alles geleistet wurde. Besonders bedankte er sich bei den Mitarbeitern, die eine Ausbildung abgeschlossen haben.

Die Pflegedienstleiterin Rosmarie Rienzner bildete sich zum „Unternehmensinternen Coach“ aus. Die Wohnbereichsleiterinnen Doris Oberjakober, Martina Taschler und Cornelia Hintner absolvierten erfolgreich die mehrtätige Fortbildung „Mittendrin“. Waltraud Pressl, Gertrud Gasser und Christine Steiner schlossen die Ausbildung „Zertifizierte Anwender für Kinästhetik“ positiv ab. In Folge nahm Präsident Josef Lanz die Ehrung der langjährigen Mitarbeiter vor. Barbara Brugger wurde für ihre 25jährige Tätigkeit als Altenpflegerin und Herbert Nocker für 15 Jahre geleistete Arbeit im



Bei der Weihnachtsfeier bereitet der Männerchor aus Toblach den Senioren mit den besinnlichen Liedern eine große Freude

Seniorenwohnheim Innichen ausgezeichnet. In den Ruhestand verabschiedet wurde die langjährige Krankenpflegerin Gabriella Esulto.

Auf der neuen großen Leinwand präsentierte Christine Tschurtschenthaler den Jahresrückblick anhand eines Filmes. Durch die akustische Verbesserung, die im Eingangsbereich durchgeführt wurde, entwickelte sich dieser zu einem einmaligen Erlebnis. Unvergessene Momente der Senioren wurden im Laufe des Jahres festgehalten. Die Zeit verging wie im Fluge und als Höhepunkt wurden alle Anwesenden zu einem Umtrunk eingeladen.

Helga Innerkofler



Barbara Brugger und Herbert Nocker arbeiten seit 25 bzw. 15 Jahren im Seniorenwohnheim Innichen



Ein Teil der freiwilligen Helfer beim Jahresrückblick 2016



Ein Blume als Geschenk für abgeschlossene Ausbildungen, von rechts: Präsident Josef Lanz, Pflegedienstleiterin Rosmarie Rienzner, Cornelia Hintner, Direktor Herbert Watschinger, Martina Taschler, Doris Oberjakober, Christine Steiner, Waltraud Pressl und Gertraud Gasser

Besinnliche Weihnacht im Seniorenwohnheim

Um den Senioren die Adventszeit etwas zu verkürzen, fanden einige Feiern und Veranstaltungen statt. Neben dem Adventsingen am ersten Adventssonntag, dem Besuch der Friseurinnen von Lady Chic, der Nikolausfeier, der Weihnachtsfeier und dem traditionellen „Rauchen“ am 24. Dezember organisierten die Schüler der WFO Innichen mit den Bibliothekarinnen der drei Gemeinden Innichen, Sexten und Toblach auch dieses Jahr wieder eine Lesestunde.

Notburga Lanz hat keine Angst vor dem Teufel, im Gegenteil sie hat große Freude mit dem außergewöhnlichen Besuch



Lady Chic bereitete auch dieses Jahr den Senioren eine große Freude mit einer schönen Frisur für die Feiertage

Heißluftballon-Workshop begeistert Kinder und Senioren

Im Rahmen des Ballonfestivals in Toblach stattete Ballonfahrer Jupp Hein auch den Senioren des Seniorenwohnheimes Innichen einen Besuch ab. Zu diesem besonderen Anlass wurden auch die Kinder des Kindergartens eingeladen. Dank seiner humorvollen Darbietung schlossen ihn besonders die Kinder schnell ins Herz und auch die Senioren waren von der Vorführung begeistert. Vor allem auch, weil die Kinder ein Teil dieser Darbietung waren.

Mit einem Ventilator wurde in einen Schauballon Luft hineingeblasen und alle Kinder versteckten sich daraufhin im Inneren des Ballons. Jupp Hein erklärte den Senioren und Kindern wie die Technik hinter dem außergewöhnlichen Fluggerät aussieht. Das Highlight war, als Jupp Hein den größeren Ballon im Freien aufbaute. Allerdings mussten die Senioren hier kapi-



Die Kinder zeigen den Senioren wie ein Ballon mit dem Aufblasen, wächst.

tulieren, denn das eisige Wetter zwang viele wieder ins Haus zurück, die Kinder ließen sich diesen Spaß natürlich nicht entgehen.

„Andere Länder – andere Sitten“ – Sei auch du mit dabei!

Nachdem das Jahresthema „Tierisch gut“ im vergangenen Jahr bei allen Beteiligten so gut angekommen ist, werden wir dieses Jahr unter das Jahresthema „Andere Länder – andere Sitten“ stellen. Das Thema ist sehr weitläufig, wir werden jeden Monat verschiedene Länder in den Mittelpunkt stellen. Dazu werden Vorträge organisiert, typische Gerichte gekocht, Lieder gesungen oder Ausstellungen aufgebaut, aber auch besondere Sportarten werden dabei eine Rolle spielen.

Dieses Jahresthema lebt von Personen, die Erfahrungen in anderen Ländern gesammelt haben, darü-

ber berichten, Fotos und Gegenstände zeigen oder mit uns Speisen und Gerichte aus diesen Ländern herstellen können. Einige Personen werden wir persönlich um ihre Mithilfe fragen, doch leider wissen und kennen wir nicht alle, die einen Beitrag leisten könnten. Wer andere Länder und Erdteile besucht hat, Gerichte kennt, Fotos besitzt oder einfach nur über besondere Erlebnisse berichten will, möge sich bei uns melden (Telefon 0474 917886).

Unsere BewohnerInnen freuen sich auf jeden Besuch.

Christine Tschurtschenthaler

Ehrungen im Kirchenchor von Wahlen



Bürgermeister Guido Bocher, Vorstandsmitglied Ulrike Fauster, Chorleiter Josef Baur, Pfarrer Josef Gschnitzer, Vorstandsmitglied Birgit Jud (25 Jahre im Kirchenchor), Vorstandsmitglied Christine Lamp, Margareth Taschler (60 Jahre im Kirchenchor), Franz Troger Obmann, Agnes Mittich (10 Jahre im Kirchenchor)



Unsere Treuesten: Margareth Taschler 60 Jahre im Dienste der Kirchenmusik tätig. Josef Baur, Organist und Chorleiter von Wahlen.



Am Samstag, 26. November 2016, traf sich der Kirchenchor von Wahlen zum Cäcilia-Essen im Silvesterhof, wo die Anwesenden mit einem ausgezeichneten Essen verwöhnt wurden. Der Obmann Franz Troger begrüßte die Ehrengäste Hochw. Pfarrer Josef Gschnitzer und Andreas Seehauser, Bürgermeister Guido Bocher, den Vertreter der Fraktion Steinmair Helmut und unsere neue Pfarrgemeindepräsidentin Frieda Baur. Weiters freute sich der Obmann, nicht nur die Sänger und Sängerinnen des Chores begrüßen zu können, sondern auch einige Jugendliche, die auch bei der musikalischen Gestaltung der Messfeiern mithelfen. Ein großer Dank gilt dem langjährigen und geschätzten Chorleiter und Organisten Josef Baur, der immer bestrebt ist, schöne und passende Lieder und Messen einzulernen.

Nach den Grußworten der Ehrengäste wurden drei langjährige Sängerinnen geehrt: Agnes Mittich Steinwandter für 10 Jahre und Birgit Jud Lanz für 25 Jahre Mitgliedschaft im Kirchenchor. Eine besondere Ehrung gebührte der Alt-Sängerin Frau Taschler Margareth, die auf eine 60-jährige Mitgliedschaft als Chorsängerin zurückblicken darf. Als Zeichen der Anerkennung erhielt sie neben einer Urkunde und einer Lyra auch eine schön geschnitzte Cäcilia, über die sie sich besonders freute.

Mit Musik, Gesang und Tanz wurde die Cäcilia-Feier zu später Stunde beendet!

Birgit Jud

Unsere Jüngsten, die uns immer wieder aushelfen: Sophia Lanz, Georg Taschler, Claudia und Stefanie Pitterle, Julia Fauster (oben), Sophia und Paula Mittich. Agnes Mittich, die sie auch betreut (unten).

Festkonzert 2017 mit neuen Impulsen

Musikkapelle Toblach und Chor der Musikschule Bruneck gemeinsam auf der Bühne



Foto: wisthaler.com

Zu einem Festkonzert der besonderen Art hat die Musikkapelle Toblach am 25. Februar 2017 in den Gustav-Mahler-Saal des Grand Hotels geladen. Das Konzert wurde gemeinsam mit dem Chor der Vokalausbildung Musikschule Bruneck gestaltet. Neben originaler Blasmusikliteratur von Philip Sparke oder Jan van der Roost wurden dem Publikum auch zwei Werke für gemischten Chor geboten. Erster Höhepunkt war das Werk „Die Farben von Tali“ von Thomas Doss. Emma, die Tochter des Kapellmeisters, sprach zu den Klängen der Kapelle ein Gedicht zum seit Jahrzehnten schwelenden israelisch-palästinensischen Konflikt. Zum Abschluss des Abends präsentierten 125 Musikerinnen und Musiker gemeinsam das Werk für

Blasorchester und Chor „After the Storm“ von Stephen Melillo.

„Es ist ganz wichtig, neue Wege zu gehen und innovative Projekte zu wagen“, erklärt Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner, „daher auch die Idee der Zusammenarbeit mit dem Chor der Musikschule Bruneck“. Der Chor stand unter der Leitung von Annelies Oberschmid. Rund 600 Zuhörer besuchten das Konzert.

Im Rahmen des Konzertes wurden Katrin Bergmann und Kathrin Walder für ihre 15jährige Mitgliedschaft mit dem Verbandsehrenzeichen in Bronze geehrt. Hannes Burger, seit 25 Jahren Tubist in der Musikkapelle, wurde das Ehrenzeichen in Silber verliehen. Seit nunmehr 32 Jahren hat Sebastian Steinwandter das Amt des Kassiers inne, dafür wurde er mit dem Verbandsverdienstzeichen in Gold ausgezeichnet. Dieselbe Ehrung wurde auch Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner zuteil, er ist seit 20 Jahren als Kapellmeister tätig. „Diese Ehrung ist ganz bestimmt auch ein Verdienst der Musikantinnen und Musikanten, denn was wäre ein Kapellmeister ohne Musikkapelle?“, so Sigisbert Mutschlechner.

Für den Schlagzeuger Maximilian Baur und Reinhold Kofler an der Posaune war es das erste Festkonzert mit der Musikkapelle Toblach. Das Konzertprogramm wurde am 5. März im Campus 1, Schulzone Bruneck, ein zweites Mal aufgeführt.



v.l.: Sigisbert Mutschlechner, Hannes Burger, Katrin Bergmann, Sebastian Steinwandter, Kathrin Walder, Stefan Taschler

Hannes Wisthaler

Musikkapelle Toblach - Zoom dich rein



Gewinner: Michael Strobl

Das Motto „Musikkapelle Toblach - Zoom dich rein“ begleitete in der vergangenen Saison die Musikkapelle Toblach und bot allen interessierten Hobbyfotografen die Möglichkeit, ein Foto zum Thema zu schießen und mit ein bisschen Glück und fotografischem Können einen Preis zu gewinnen. Das Ergebnis waren 42 Fotos aus unterschiedlichen Blickwinkeln und Perspektiven. Die Entscheidung, welches der Bilder als Siegerfoto hervorging, trafen zum einen die Personen, die über Facebook-Voting ihre Stimme abgaben, und zum anderen eine dreiköpfige Jury. Die Prämierung fand anschließend im Rahmen des Weihnachtskonzertes der Bläserklasse statt.

Die besten Chancen auf den Hauptpreis, ein Tablet Samsung Galaxy Tab A (2016), zur Verfügung gestellt von Paulo Ferrari-fxsecur, hatten jene Fotografen, die sich in einen für die Musikkapelle Toblach typischen Moment „reinzoozten“. Gelungen ist dies am besten Michael Strobl. Sein Bild zeigt die Musikanten in Aktion, beim Spielen und in Bewegung und gleichzeitig schafft er es, durch die gekonnte Wahl des Blickwinkels den Bezug zum Dorf herzustellen.



Siegerbild

Neben dem Hauptpreis durfte er sich über den Druck seines Fotos als Postkarte freuen.

Ein herzlicher Dank geht abschließend an alle Sponsoren für die Unterstützung dieser für die Musikkapelle Toblach nicht alltäglichen Veranstaltung.

Kathrin Walder

Il Tiro a Segno a Dobbiaco

Il Tiro a Segno di Dobbiaco, con il Suo Presidente Negri Franco, in occasione dello svolgimento della gara di tiro „Blaser“, svoltasi nel poligono di Dobbiaco, ha devoluto in beneficenza tutto il ricavato della manifestazione.

Si tratta della rispettabile somma di 4.300 Euro che è stata consegnata ad una famiglia di Dobbiaco particolarmente bisognosa, la cui identità riteniamo, per ragioni di privacy, di non rendere nota. La consegna della somma è stata effettuata alla presenza del Presidente Franco Negri, del socio Italo Pradella, della organizzatrice della manifestazione „Blaser“, Sig.ra Claudia Gambarato e del Sindaco di Dobbiaco Guido Bocher.



Wirtschaftsgespräche 2016 - Erfolgsrezepte für Sportevents

Die mittlerweile 4. Ausgabe der Wirtschaftsgespräche der WFO Innichen hat sich am Montag, 19. Dezember im Punka in Vierschach mit der Frage beschäftigt, was Sportevents erfolgreich macht und welchen Einfluss sie auf den Tourismus und die Wirtschaft haben.

Die Dolomitenregion Drei Zinnen bildet die Bühne für eine Reihe von hochkarätigen Sportveranstaltungen. Leuchtturmveranstaltungen sind etwa der Dolomiti Superbike und der Drei Zinnen Alpine Run im Sommer, die Tour de Ski und der Pustertaler Skimarathon im Winter. Und daneben gibt es eine Vielzahl kleinerer Events, die den großen Teilnehmer- und Publikumsmagneten aus verschiedensten Gründen nicht immer das Wasser reichen können.

Woran das liegen könnte, hat unter anderem Ex-Weltcupskifahrer Christian Ghedina in der Podiumsdiskussion zu erklären versucht: „Ein Rennen macht erst richtig Freude, wenn die Organisation perfekt ist und das Drumherum stimmt. Letzteres ist ausschlaggebend für den Publikums- und letztlich auch den Teilnehmererfolg. Leider spielen die Side Events für Veranstalter oft nur eine untergeordnete Rolle.“

Moderator Alex Ploner, Ex-Schüler der Wirtschaftsfachoberschule Innichen und Veranstaltungskultivist, hat in dieser Sache bei Gerald Burger, Eventmanager im Vinschgau, nachgehakt: „Die professionelle Organisation macht die Qualität der Veranstaltung aus. Und darin sind wir stark. Aber die zunehmend größer werdenden Anforderungen verlangen immer mehr nach echten Profis. Unterstützung könnte z.B. in der Kommunikation und in der Arbeit mit den Journalisten auch die IDM bieten.“ „Ja, es braucht auch im Eventbereich eine Professionalisierung, sonst sind in Zukunft gewisse Aufgaben nur mehr schwer auf hohem Niveau zu stemmen“, betonte auch Franz Theurl vom Tourismusverband Osttirol und verrät auch sein Rezept für ein erfolgreiches Event: „Eine Veranstaltung muss ein Fest und ein Erlebnis für alle Beteiligten sein. Auch für die Bevölkerung, die nur

indirekt damit zu tun hat. Je mehr sie einbezogen wird, umso mehr Rückhalt gibt

es und umso mehr wird ein Event zu einem gemeinschaftsbildenden Faktor.“ „Eine Sportveranstaltung ist dann wertvoll, wenn das Konzept stimmig ist, zu den regionalen Gegebenheiten passt und langfristig gedacht ist. Touristisch betrachtet, muss es sich für einen Gast oder Teilnehmer einfach lohnen, die lange Reise auf sich zu nehmen“, fasste Alexandra Mair von der IDM Südtirol zusammen. Für Dieter Wurmböck, Präsident des Tourismusverbands Hochpustertal ist ebenfalls nur eine nachhaltig geplante Veranstaltung eine gute Veranstaltung: „Events dürfen keine Eintagsfliegen sein, sondern sollten für Jahre gedacht werden. Gerade in auslastungsschwachen Zeiten können wir durch regelmäßige Veranstaltungen für neue Gäste sorgen.“

Eine große Herausforderung für die Zukunft stellt der Nachwuchs und die Einsatzbereitschaft der Freiwilligen dar, wie die OK-Chefs des Dolomiti Superbike, Biathlon Antholz, Drei Zinnen Alpine Run und Pustertaler Skimarathon im Talk mit Alex Ploner bestätigten: „Veranstalter und Mitglieder von OK-Teams sind Kämpfernaturen, die mit sehr, sehr viel Herzblut bei der Sache sind. Es ist wichtig, den jungen Leuten früh genug den Weg zu bereiten, einzusteigen und früher oder später das Zepter zu übernehmen oder eigene Ideen zu verwirklichen.“

Thomas Ammer, Eventmanager und Geschäftsmann einer Kommunikationsagentur aus Deutschland, brachte es auf den Punkt: „Junge Leute müssen mutig sein und Neues wagen. Sie haben es sicher nicht leichter wie früher, aber sie haben einen immensen Innovationsgeist und sind deshalb umso kreativer. Beweisen sie dann noch einen langen Atem, steht erfolgreichen Events nichts mehr im Wege. Und wenn wir uns die Schülerinnen und Schüler ansehen und was sie hier auf die Beine gestellt haben, dann müssen wir uns um die Zukunft keine Sorgen machen.“



Moderator Alex Ploner



Unsere Experten

An der Podiumsdiskussion haben teilgenommen:

- Alexandra Mair – IDM Südtirol
- Dr. Thomas Ammer – Geschäftsführer TOC, Agentur für Kommunikation, München
- Gerald Burger – Eventmanager, OK Chef Reschenseelauf, Ortler Bike Marathon, Stelvio Marathon & Ski Cross Watles, Prad am Stilfserjoch
- Kristian Ghedina – ehemaliger Skirennläufer und Motorsportler, Cortina
- Franz Theurl – Präsident Tourismusverband Osttirol, Lienz
- Dieter Wurmböck – Präsident Tourismusverband Hochpustertal, Innichen

hds stellt Berufe im Handels- und Dienstleistungssektor vor

Der hds - Handels und Dienstleistungsverband Südtirol besuchte auch in diesem Schuljahr im Rahmen einer landesweiten Informationskampagne Südtirols Mittelschulen. Die Schüler werden über Berufe, Ausbildungs- und Karrieremöglichkeiten im Handels- und Dienstleistungssektor informiert. Unternehmer geben Einblick in ihre Betriebe und Jugendliche erzählen über erste Erfahrungen aus der Arbeitswelt.

In der Mittelschule in Toblach begrüßten vor Kurzem rund 70 interessierte Schüler und das Lehrerkollegium die Vertreterin des hds. „Wir möchten mit dieser Aktion den Schülern aufzeigen, wie interessant und abwechslungsreich die Berufe im Handels- und Dienstleistungssektor sind und welche Möglichkeiten sie bieten,“ sagt die Verantwortliche für Jugendprojekte im hds, Petra Blasbichler. Begeistert waren die Schüler vor allem von der vorgestellten Berufsinformationsseite **myjobmylife.it**. Sie zeigt, wie vielfältig diese Berufe sind. Das auf der Seite integrierte Berufsprofil, eine Stärken- und Schwächenanalyse,

hilft den Jugendlichen, den richtigen Beruf für sich selbst zu finden. Kurzfilme über die einzelnen Berufe geben einen guten Einblick in die Arbeitswelt und helfen bei der Berufsorientierung.

Auf der Facebook-Fanseite von **myjobmylife.it** (**facebook.com/hds.myjobmylife**) wird laufend über Aktuelles aus der Berufswelt, Events und noch vieles mehr berichtet. Die Plattform bietet die Möglichkeit Erfahrungen und Ideen auszutauschen und neue Freunde kennenzulernen. Der hds versteht sich als Mittler zwischen Schule und Arbeitswelt. Daher setzt er sich für eine praxisorientierte, zeitgerechte Ausbildung und vor allem für die Aufbesserung der Berufe in den Sektoren des Handels und der Dienstleistungen aktiv ein. Die Berufsinformationskampagne soll dazu beitragen.

Für weitere Informationen:

Tel. 0471 310 318, pblasbichler@hds-bz.it,
www.hds-bz.it/bildung



Die Schüler der 3. Klassen der Mittelschule in Toblach.

Rinnovate le cariche sociali del gruppo A.N.A.

Il Gruppo A.N.A. di Dobbiaco ha svolto la consueta assemblea annuale, durante la quale sono state rinnovate le cariche del consiglio direttivo. Erano presenti 27 soci, sui 50 regolarmente iscritti, e 12 soci simpatizzanti. Ha presieduto l'assemblea il consigliere regionale Flavio Bossi, presenti anche il presidente regionale di Bolzano Ferdinando Scaffariello ed il sindaco dr. Guido Bocher. Sono stati eletti i seguenti consiglieri:

- Antonio Bertolino, riconfermato
- Michele Grassi, riconfermato
- Josef Mohr, riconfermato
- Gianfranco Serani, riconfermato
- Francesco Boatto, riconfermato

Sono stati eletti revisori dei conti Roberto Mottadelli, nuovo eletto e nuovo iscritto e Roberto Vaina, nuovo

eletto. Non ha ripresentato la propria candidatura il segretario uscente Silvano Olivotto. La carica di presidente del gruppo ANA è valida ancora per un anno, essendo stato eletto lo scorso anno e resta affidata a Marco Negretto. La sezione di Dobbiaco del Gruppo ANA si è costituita ben 63 anni or sono, nel lontano 10 novembre 1953, staccandosi dalla sede di San Candido. La sua direzione fu affidata provvisoriamente a Guido Marchioni e la prima assemblea elettiva, tenutasi presso l'Albergo Ampezzo il 22 gennaio 1955, vide l'elezione del primo capogruppo nella persona di Paul Mohr, che ne resse le sorti per alcuni anni. Le cariche sociali all'interno del sodalizio saranno assegnate in occasione della prima riunione del neo eletto consiglio direttivo.

Angela De Simine Ceconi

Haunold Orienteering Team - Jahresrückblick



Auf ein ganz besonders intensives und zugleich erfolgreiches Jahr 2016 konnte das Haunold Orienteering Team bei seiner heurigen Mitgliederversammlung zurückblicken: An insgesamt 125 Tagen des Jahres war der Verein aktiv, was bedeutet, dass durchschnittlich mindestens zwei Tätigkeiten pro Woche durchgeführt wurden! Schon im Jänner begannen die wöchentlichen Trainings in der Halle, ab April wurden diese dann abwechselnd in verschiedenen Dörfern und Wäldern des Hochpustertals organisiert. Ein ganz besonderes Training fand sogar in einer aufgelassenen Bunkeranlage in Olang statt. Sehr beliebt waren auch heuer wieder die Trainings im Labyrinth, wo weniger das Laufen, als vielmehr ein schnelles Überlegen gefragt war. Insgesamt kam man auf 31 Trainingseinheiten mit durchschnittlich 17 Teilnehmern, welche zum Glück immer verletzungsfrei verliefen. Das Pfingstwochenende verbrachten 20 Mitglieder in Bibione Pineda, um in einer neuen und etwas ungewohnten Umgebung gemeinsam zu trainieren. Auf der Suche nach einem ideal gelegenen Trainingsplatz

wurde man mit dem verwilderten Sandplatz in der Innichner Sportzone fündig: Kurzerhand wurde der ganze Müll eingesammelt, der Zaun repariert, die Fläche entstraucht und mehrmals gemäht. Der Platz wurde im Laufe des Sommers einige Male für Labyrinthtrainings genutzt und erwies sich als sehr geeignet dafür. An insgesamt 32 Tagen waren Mitglieder des Vereins in verschiedenen Hochpustertaler Schulen unterwegs, wobei schätzungsweise 500 Schülern der Orientierungssport vorgestellt werden konnte. Die große Begeisterung der Kinder war dabei meistens die einzige Entlohnung. Die Veranstaltung zum „World Orienteering Day“ am 11. Mai beim Grand Hotel in Toblach war von den Schulen stark besucht. Fast 250 Teilnehmer ließen sich die Gelegenheit nicht entgehen, das Orientierungslaufen einmal selbst auszuprobieren und zugleich Teil eines neuen Weltrekords zu sein: In 79 Ländern der Welt wurden bei 2579 Veranstaltungen insgesamt 231.082 Teilnehmer registriert! Wie schon seit einigen Jahren wurden auch heuer wieder zahlreiche Mittel- und Oberschüler aus



Auf der Taistner Alm



Freiwillige Helfer



Johanna im Wettampf



Heinrich beim OL-Marathon



In Schweden



Karte und Kompass



Kameramann in Obertilliach



Postensetzer in Obertilliach



Mannschaft in Conegliano

dem Hochpustertal auf die Landesmeisterschaften der Schulen vorbereitet. Dass die Bemühungen nicht umsonst waren, beweisen die insgesamt zwölf Medaillen unserer Teilnehmer, welche Anfang April in Weißenstein ihr Können unter Beweis stellen konnten. Eine sehr intensive und erlebnisreiche Arbeitswoche haben sieben Mitglieder Anfang März in Obertilliach erlebt, wo sie als freiwillige Helfer bei den Europameisterschaften im Ski-Orientierung im Einsatz standen und wertvolle Erfahrungen sammeln konnten. Ein besonderes Erlebnis für alle Beteiligten waren die zwei „OL-Feschtlan“: Anfang Juli luden Heinrich und Hubert auf die Taistner Alm, wo sie mit einem Trainingswettkampf ihre insgesamt 100 Lebensjahre feierten. Ende Oktober organisierte Andreas zu seinem runden Geburtstag einen „40 Posten-OL“ in und rund um Innichen. Für das leibliche Wohl war natürlich beide Male ausgiebig gesorgt und auch der Spaß kam nicht zu kurz! Aus sportlicher Sicht war das Haunold Orienteering Team mit 116 Teilnahmen an 27 verschiedenen Wettkämpfen in Südtirol, Nordtirol, Trentino, Veneto und Friaul dabei, wobei insgesamt 36 Podestplätze erkämpft werden konnten. Zwei Mitglieder wagten sich im August sogar nach Schweden, um bei den Europameisterschaften der Förster teilzunehmen. Trotz teils regnerischem Wetter, kühlen Temperaturen (max. 15°) und verletzungsbedingtem „Hinken“ wurde der Ausflug zu einem unvergesslichen Erlebnis. Absoluter Höhepunkt des Jahres war die Organisation und Durchführung der regionalen OL-Meisterschaften am ersten Wochenende im Oktober, an welchen über 200 Läufer teilnahmen. Der Sprint am Samstag fand im

Dorfzentrum von Innichen statt, der Langdistanz-Wettkampf am Sonntag in den Wäldern rund um Innichen. Alle Teilnehmer waren von der Veranstaltung und von den modernsten Technologien, welche dabei eingesetzt wurden, sehr begeistert. Grundvoraussetzung für den Orientierungslauf sind spezielle Laufkarten, von welchen der Verein mittlerweile 17 Stück verschiedener Gebiete zwischen Sexten und Welsberg besitzt. Gut drei Viertel davon wurden von einigen Mitgliedern unter enormen Zeitaufwand selbst erstellt und weitere Karten sind derzeit noch in Arbeit. Im Internet ist das Haunold Orienteering Team sowohl auf der Seite des nationalen Verbands, als auch mit eigener Homepage, auf Flickr und Facebook vertreten. Einige jüngere Mitglieder kümmern sich darum, dass immer alle aktuellen Informationen für jeden einsehbar sind. Dank großzügiger Unterstützung durch den Sponsor „Fun Active Tours“ konnten heuer für alle Mitglieder einheitliche Laufdresse in den Vereinsfarben Blau und Weiß angekauft werden, wodurch unsere Läufer bei den Wettkämpfen von Weitem erkennbar sind. Das Haunold Orienteering Team zählt mittlerweile 50 aktive Mitglieder jeden Alters und wird weiterhin allen interessierten Personen aus dem Hochpustertal die Möglichkeit bieten, diese interessante und naturnahe Sportart ausüben zu können. Im neuen Jahr 2017 sollen deshalb vor allem die eigenen Mitglieder im Mittelpunkt stehen, indem regelmäßig gezielte Trainings und Wettkämpfe organisiert werden.

Andreas Weitlaner - Haunold Orienteering Team

Fußball: Rückblick auf die Herbstsaison 2016

U8 Tiger

Für die Tiger unter der Leitung von Walter Schwingshackl und Georg Viertler, war es eine recht tolle und erfolgreiche Hinrunde. Die Mannschaft startete mit 10 Kindern in die Saison. Nachdem zwei weitere dazukamen, hält man mittlerweile bei 12 Mitgliedern. Trainiert wurde von Anfang August bis Ende Oktober jeden Mittwoch und Freitag, also insgesamt 29 Mal. Die Kinder sind sehr fleißig zum Training gekommen und es gab wirklich nur wenige Abwesenheiten. Alle Kinder haben dabei sehr motiviert und begeistert mitgemacht und am Gesamterfolg merkt man, dass sie einige Schritte weitergekommen sind und wieder viel dazugelernt haben. Zu den Zielen, die den Kindern in diesem Alter primär vermittelt werden sollen, zählen:

- Auf dem Fußballplatz als Freunde auftreten, miteinander Spaß haben und miteinander Fußball spielen.
- Beim Training durch verschiedene Übungen und Spiele die Basis sowie grundlegende Techniken erlernen.
- Respekt und Fairplay auf dem Spielplatz pflegen, d.h. kameradschaftlich und rücksichtsvoll miteinander umgehen und sich gegenseitig helfen.
- Sich Ziele setzen: Nur wer ein Ziel hat und fleißig übt, wird besser.



U8 Tiger

- Lob stärkt die Persönlichkeit: Die Kinder sollen gelobt werden, wenn sie sich bemühen und anstrengen, bei dem was sie tun.
- Kein Stress und kein Muss in Form von Überforderung: Es braucht zum Erfolg wie überall viel Geduld und auch Ausdauer.

Sportlich war die Saison für die U8 sehr erfolgreich. Bei der U8 Kicker-WM erreichte man als souveräner Gruppensieger das Viertelfinale. Und bei den VSS-Turnieren schnitt das Team überaus gut ab. Interessierte können auch im Frühjahr einsteigen.

Informationen: Schwingshackl Walter - Tel. 345 6041637

U10 Tiger

Für die aktuelle Spielzeit haben sich in Toblach 23 Jungs der Jahrgänge 2006 und 2007 eingeschrieben. Es wurden daher zwei U10-Mannschaften angemeldet, nämlich die Tiger und die Panther. Die Tiger, betreut von Christian Lercher und Hubert Stoll, trainierten ab Ende August zweimal pro Woche, wobei die Tormänner einmal in der Woche von Lukas Danesi trainiert wurden.

In der Vorbereitung wurde an einem Turnier in Winnebach und zwei Turnieren in Stegen teilgenommen. In der Meisterschaft wurde der gute vierte Platz erreicht, den sich die Jungs mit viel Fleiß und Einsatz erkämpften. Nachdem abschließend an einem Hal-



U10 Tiger

lenturnier in Innichen teilgenommen wurde, ging es in die verdiente Winterpause, während der einmal in der Woche in der Halle in Toblach trainiert wird.



U10 Panther

U 10 Panther

Die Panther, unter der Leitung von Renzo de Nitto und betreut von Arnold Taschler, setzen sich aus 12 Burschen zusammen. Obwohl die Mannschaft in der Meisterschaft keinen Sieg einfahren konnte (2 Remis, 5 Niederlagen) war die Mannschaft mit viel Einsatz und Freude dabei. Für die Rückrunde kann auf Grund der positiven Einstellung sicherlich mit positiven Resultaten gerechnet werden.

A-Jugend

Die A-Jugend hat nach der Hinrunde, nach deren Abschluss man Platz 6 belegt, bereits Ende Jänner wieder mit dem Training begonnen. Die 25 (!) Spieler sind sehr motiviert und möchten an die guten Leistungen der Hinrunde anknüpfen. Beim Trainingsauftakt fehlen wird Marc Watschinger, allerdings aus positivem Anlass. Mit ihm erhält ein weiterer, junger Spieler unseres Vereins die Möglichkeit, beim ASC St. Georgen Erfahrungen auf regionalem Niveau zu sammeln. Er wechselt zunächst für die Rückrunde zur dortigen A-Jugend.



A-Jugend



1. Amateurliga

1. Amateurliga

Die erste Mannschaft hat mit dem Training für die Rückrunde am 26. Jänner 2017 begonnen. Nach der Strategiesitzung vom 5. Januar, bei dem Ausschuss, Trainer und Mannschaft die Ziele für die Hinrunde abgesteckt haben, gibt es nun ein klares Ziel: Die Mannschaft möchte sich den verdienten Tabellenplatz im Mittelfeld sichern. Wie schon in den letzten Jahren muss in der kalten Jahreszeit auf den Kunstrasenplätzen von Heinfels und Olang trainiert werden.

Markus Amalthof und Stefan Passler

Für die Rückrunde wünschen wir allen Mannschaften einen guten Start und viel Erfolg!

Die Weltelite in Toblach

Das ASV-Sport-OK-Toblach konnte im Januar 2017 gleich zwei internationale Großveranstaltungen im Ski Langlaufsport austragen. Am Freitag, **6.1.2017** machte die berühmte Tour de Ski bereits zum siebten Mal in Folge Station in Toblach. Das Rennen konnte unter perfekten Bedingungen ausgetragen werden, und die Organisatoren konnten sich trotz der eisigen Temperaturen über eine durchaus hohe Zuschauerzahl freuen. Die weltbesten Athleten gingen nach Etappen in Val Müstair und in Oberstdorf (Deutschland) in Toblach an den Start und traten in Einzelrennen über 5 km (Damen) bzw. 10 km (Herren) gegeneinander an. Bei den Damen hieß die Siegerin wie bereits im Vorjahr Jessica Diggins aus den USA, welche das Rennen deutlich vor der Finnin Krista Parmakoski und Sadie Bjornsen aus den USA gewinnen konnte. Bei den Herren hingegen hieß der Sieger Sergej Ustjugow aus Russland, welcher 6 der 8 Etappen der Tour de Ski 2016/2017 gewinnen konnte. Der Franzose Maurice Manificat lief in Toblach auf den zweiten und Newcomer Simen Hegstad Krüger aus Norwegen auf den dritten Platz. Musikalisch sorgten die Bergdiamanten für tolle Stimmung und auch das Nordic Village konnte viele Leute anziehen.

Bereits am darauffolgenden Wochenende, **am 14. und 15. Januar 2017**, fand der FIS Ski Langlauf-Weltcup in der Nordic Arena in Toblach statt. Die Sprint-Rennen konnten bei traumhaften Wetter und winterlichen Verhältnissen ausgetragen werden. Am Samstag fanden die Sprintrennen der Damen und Herren statt. Die Sieger des Sprintrennens am Samstag hießen Natalia Matveeva (RUS) bei den Damen, die das Rennen vor der Norwegerin Maiken Caspersen Falla und der Schwedin Hanna Falk gewann. Bei den Herren kam der Sieger aus

Norwegen, Sindre Bjoernestad Skar gewann vor Simeon Hamilton (USA) und seinem Landsmann Klaebo Johannes Hoesflot. Der Favorit des italienischen Nationalteams Federico Pellegrino konnte bis ins Finale gut mithalten und entschied sogar das Achtel- und Viertelfinale für sich. Er musste sich jedoch wenige hundert Meter vor dem Ziel geschlagen geben und erreichte schlussendlich den vierten Platz. Für die besondere Stimmung sorgten am Samstag die Torpedos, eine bekannte Partyband aus Österreich. Am Sonntag hingegen fand das Semifinale und Finale der Team Sprints statt. Bei den Damen gewannen die beiden Russinnen Yulia Belorukova und Natalia Matveeva von den Schwedinnen Ida Ingemarsdotter und Hanna Falk und den Norwegern Astrid Uhrenholdt Jacobsen und Maiken Caspersen Falla. Die Sieger des Teamsprints bei den Herren stellte das kanadische Team mit Len Valjas und Alex Harvey; diese gewannen mit knappem Vorsprung auf das Schwedische Team (Karl-Johan Westberg und Oskar Svensson) und vor dem italienischen Team mit Lokalmatador Dietmar Nöckler und Federico Pellegrino. Für Pellegrino, Nöckler, die italienische Nationalmannschaft sowie für die Veranstalter war dieser dritte Platz der krönende Abschluss einer ereignisreichen Rennwoche.

Ein herzliches Dankeschön geht an die vielen freiwilligen Helferinnen und Helfer sowie an die öffentlichen Körperschaften, die Grundbesitzer, das Land Südtirol, unsere Gemeinde und an den Tourismusverein sowie an die vielen weiteren Helfer, ohne deren tatkräftige Unterstützung die Ausrichtung solcher Großveranstaltungen nicht möglich wäre.



Gare internazionali a Dobbiaco



Il ASV Sport OK Dobbiaco ha disputato due gare internazionali di sci fondo a gennaio 2017. Venerdì **6.1.2017** la Tour de Ski faceva luogo già la settimana volta in serie a Dobbiaco. La gara è stata disputata sotto condizioni invernali perfette e gli organizzatori erano contenti di dare il benvenuto a tanti spettatori anche con temperature molto basse. Dopo Val Müstair e Oberstdorf i miglior atleti del mondo sono arrivati a Dobbiaco per misurarsi nelle gare singole su 10 km (uomini) e 5 km (donne). La vincitrice Jessica Diggins che ha vinto la gara a Dobbiaco anche l'anno scorso ha espilato la finna Krista Parmakoski e l'americana Sadie Bjornsen sui posti due e tre. Il russo Sergej Ustjugow che ha vinto sei delle otto tappe della Tour de Ski 2016/2017, ha vinto anche la tappa a Dobbiaco. Il francese Maurice Manificat è arrivato secondo e il norvegese Simen Hegstad Krüger terzo. Già il fine settimana dopo, il **14 e 15 gennaio 2017** è stata disputata la gara di coppa del mondo di sci fondo nella Nordic Arena di Dobbiaco. Sabato era il giorno delle gare sprint delle donne e uomini che hanno vinto la russa Natalia Matveeva e il norvegese Sindre Bjoernestad Skar. Maiken Caspersen Falla (NOR) è arrivata seconda e Hanna Falk (SWE) terza, mentre



Simeon Hamilton (USA) è arrivato secondo delle uomini e Klaebo Johannes Hoesflot (NOR) terzo. Il favorita della squadra italiana Federico Pellegrino teneva la prima posizione fino al semifinale e ha perso la gara sulla dirittura d'arrivo. Alla fine è arrivato quarto. Domenica sono state disputate le gare di Team sprint che hanno vinto le russe Yulia Belorukova e Natalia Matveeva e i canadesi Len Valjas e Alex Harvey hanno vinto la gara dei uomini. Il team della squadra italiana con Federico Pellegrino e Dietmar Nöckler ha conquistato il terzo posto.



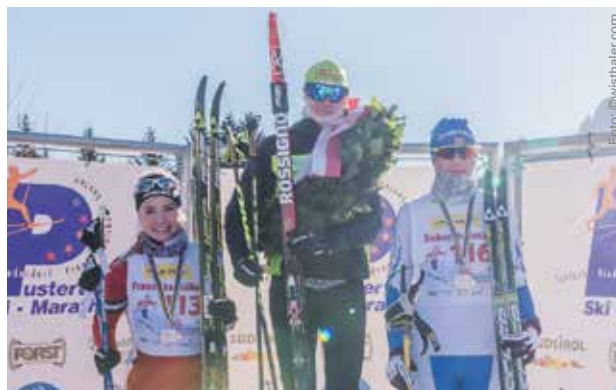
40. Ausgabe Toblach - Cortina: ein voller Erfolg

Bei strahlendem Sonnenschein und tief winterlichen Verhältnissen wurde die 40. Ausgabe des Volkslanglauf Toblach-Cortina in Klassischer Technik ausgetragen. Dieses Rennen war zugleich die siebte Etappe der Visma Skiclassics – The long distance ski championship Rennserie. Der Vorjahressieger Tord Asle Gjerdalen aus Norwegen konnte auch in diesem Jahr das Rennen auf der Zielgeraden für sich entscheiden und verwies Peter Eliassen und Morten Eide Pedersen (beide Norwegen) auf die Plätze zwei und drei. Bei den Damen gewann die Tschechin Katerina Smutná das Rennen vor der Vor-

jahressiegerin Norgren Britta Johansson aus Schweden und Astrid Oyre Slind aus Norwegen. Insgesamt waren über 900 Athleten aus 28 Nationen am ersten Tag der Jubiläumsausgabe des Volkslanglaufs Toblach-Cortina dabei. Neben zahlreichen Spitzenathleten u.a. aus Norwegen, Schweden, Russland, Tschechien, Schweiz und vielen weiteren Nationen waren auch hunderte Amateure am Start, welche die 50km-Strecke meisterten. Das Rennen wurde in Prags gestartet und führte weiter nach Niederdorf und Toblach bis nach Fiemmes/Cortina. Bei den Männer holten sich die Norweger

einen dreifachen Sieg: Tord Asle Gjerdalen, Petter Eliassen und Morten Eide Pedersen. Die drei Athleten liefen immer gleichauf und erst auf den letzten Metern konnte Gjerdalen sich durchsetzen. Der zweite Ehrenplatz ging an Eliassen, der seinen Platz vom Vorjahr verteidigen konnte, Morten Eide Pedersen belegte den 3. Rang. Mauro Brigadoi (Team Robinson Petshop Trainer) lief als bester Italiener auf Rang 11.

Auch die Damen boten ein spannendes Rennen. Smutnà Katerina (CZE) konnte sich auf den letzten Metern deutlich vor Johansson Norgren, Britta (SWE) und Oyre Slind Astrid (NOR) durchsetzen. Chiara Caminada lief als beste Italienerin auf Rang 14.



Winter Night Run 2017

La corsa sulla neve



Il 28 gennaio scorso si è corsa la 2° edizione della Winter Night Run, la "Corsa sulla Neve", inserita nel calendario Fidal (Federazione Italiana di Atletica Leggera). Successo di partecipazione con quasi 900 runners schierati alla partenza ai piedi delle Tre Cime di Lavaredo, dove alle 17:00 in punto lo starter ha dato il via. Il lungo serpentine colorato si è mosso regalando un'immagine emozionante. Direzione Dobbiaco, precisamente alla Nordic Arena dove era posto il traguardo. Qui gli atleti hanno affrontato, come succede nelle gare di fondo l'impegnativa salita e la conseguente discesa della struttura dello stadio. Per tutti una esperienza particolare in un contesto unico, apprezzata la formula della partenza

all'imbrunire con l'arrivo con il buio, i partecipanti erano muniti di lampada frontale. Per la cronaca, tra le donne vince, bissando il successo della 1° edizione l'atleta di casa Elena Casaro (Athletic Club 2000 Toblach), con il tempo di 43:16, alle spalle Sara Brentarolli (Atl. Lupatolina) in 43:52, sul terzo gradino del podio, Sandra Fazio (Atl. Cortina) in 45:37. Tra gli uomini vince l'atleta Veneto Diego Avon (Tornado) con il tempo di 34:25, in seconda posizione Fabio Bernardi (Body Evidence) in 34:50 e terzo Nani Eddj (Tornado) con il tempo di 37:20. Alle 16:30 dalla Nordic Arena circa 300 partecipanti sono partiti per la gara/camminata non competitiva di 6 km. Il percorso si è sviluppato sul giro del Lago di Dobbiaco e ritorno.



Eishockey – Im Gespräch mit Under-18-Weltmeisterin Eva Maria Grunser



Eva Maria mit Guido Bocher, Martin Rienzner, Hermann Früh und Wolfgang Stauder

Eva Maria, du hast dir im vergangenen Jänner in Polen mit der Under-18-Nationalmannschaft den Weltmeistertitel in der B-WM geholt. Herzliche Gratulation! Was bedeutet dir dieser Erfolg?

Danke! Dieser Erfolg bedeutet mir sehr viel. Denn es ist nicht ein alltäglicher Sieg, ein Gewinn irgendeiner Meisterschaft, sondern ein weltweiter Sieg. Wir sind in der Gruppe B die weltbeste Mannschaft. Diese Chance bekomme ich vielleicht kein zweites Mal. Nächstes Jahr spielen wir in der A-WM. Dort den Titel zu holen ist ein ganzes Stück schwerer.

Wie habt ihr euch auf die Weltmeisterschaft vorbereitet?

Wir haben im November 2016 das 4-Länder-Turnier in der Slowakei bestritten. Dort nahmen neben unserer Mannschaft nur Nationalmannschaften der Gruppe A teil und zwar die Schweiz, Österreich und die Slowakei. Danach haben wir in Varese ein Freundschaftsspiel gegen eine amerikanische Auswahl bestritten. Bevor es dann im Jänner nach Polen zur Weltmeisterschaft ging, hatten wir ein zweitägi-

Name: Eva Maria Grunser

Geburtsdatum: 8. September 2002

Schule: Wirtschaftsfachoberschule Innichen

Sportart: Eishockey (seit dem 4. Lebensjahr)

Verein/e: AHC Toblach Icebears, Sharp Teeth Welsberg, außerdem tesseriert bei den Eagles Südtirol

Alterskategorien: Under 14 und Under 16 (AHC Toblach) und Under 18 (Nationalmannschaft)

Nationalmannschaft seit: Saison 2016/2017

ges Trainingslager mit jeweils zwei Trainingseinheiten in Neumarkt. Auch in Polen bereiteten wir uns ständig auf die einzelnen Spiele vor. Spielfreie Tage nutzten wir außerdem zum zweimaligen Trainieren.

Habt ihr schon vor Turnierbeginn mit diesem Titel gerechnet?

Unser Nationaltrainer hat mit einer Medaille gerechnet, obwohl wir das jüngste Team waren. Und ja, gehofft haben wir schon, dass uns der Turniersieg gelingen wird. Nachdem uns dann der Finaleinzug gegen Polen gelungen ist, haben wir uns gute Chancen gegen die Spielerinnen aus Dänemark ausgerechnet.

Der Weltmeistertitel in der B-WM bedeutet den Aufstieg in die A-WM (darüber gibt es noch die Elite). Welche Chancen rechnet ihr euch dort aus?

Wir treffen in der Gruppe A nun auf stärkere Mannschaften, u. a. auch auf das Absteigerteam der Elite-Gruppe. Auch wenn wir nicht schwach sind, wird es bestimmt schwierig. Schade ist, dass unsere zwei starken Torfrauen aufgrund ihres Alters wegfallen. Unser Ziel ist der Klassenerhalt. Also nicht abzusteigen!

Mit 14 Jahren bist du eine der jüngsten Spielerinnen im italienischen Under-18-Team. Gehörtest du zum fixen Aufgebot im WM-Kader?

Ja, ich gehörte zum fixen Aufgebot und spielte in der zweiten Sturmlinie von vier.

Wie geht es nun mit der Nationalmannschaft weiter?

In der laufenden Saison 2016/2017 bestreiten wir vielleicht noch ein Freundschaftsspiel. Dann im Herbst werden wir wieder an einem 4-Länder-Turnier teilnehmen. Bevor wir zur A-Weltmeisterschaft (Austragungsort steht noch nicht fest) fahren, sind wir in einem Trainingslager und bestreiten auch einige Freundschaftsspiele.



Die frisch gebackenen Weltmeister (Eva Maria hockend 2. von rechts)



Eva Maria damals...
(als Under 8-Spielerin)

Vergleicht man eine Bubenmannschaft mit einer reinen Mädchenmannschaft, wo liegen die größten Unterschiede?

Bei den Buben wird mehr Körperkontakt eingesetzt und generell wird dort „aggressiver“ gespielt. Bei den Mädchen gibt es zwar auch Körperkontakt, allerdings ist dabei weniger erlaubt. Das technische Spiel hängt jedoch immer von den einzelnen Spielern bzw. von den einzelnen Spielerinnen ab.

Gefällt es dir besser mit den Jungs zu spielen oder spielst du lieber mit den Mädchen?

(lacht) Das hängt davon ab. Mit Mädchen: da sind wir „Gitschn“ unter uns. Mit Jungs: sie haben einfach einen anderen Charakter. Es ist schwer zu sagen, es gibt bei beiden Geschlechtern Pro und Contra.

Du bist auch Kapitän der Under-14-Mannschaft in Toblach. Nicht üblich in einer Bubenmannschaft. Lassen sich die Jungs von dir auch etwas sagen?

Ja, von mir schon. Für sie spielt es keine Rolle, dass ich ein Mädchen bin.

Wie oft und wo trainierst du?

Ich trainiere beim AHC Toblach. Die Trainings finden wöchentlich drei bis vier Mal statt, im Durchschnitt eineinhalb Stunden pro Einheit. Pro Woche habe ich maximal zwei Spiele.

Kannst du den Sport mit der Schule gut kombinieren?

Ja! Die Schule unterstützt den Sport. Wegen der Weltmeisterschaft in Polen habe ich eine Woche lang gefehlt, dies war zum Glück kein Problem.

Was sind deine Zukunftspläne?

In einigen Jahren möchte ich bei den „Eagles Südtirol“ spielen. Und dann, wenn ich noch etwas älter bin, würde ich gerne Auslandserfahrung in Kanada sammeln.



Eva Maria heute...
(im Einsatz bei der WM)

Hast du ein Vorbild?

Ja, ich habe zwei Vorbilder: meinen Trainer Matthias Rehmann, der mich seit meinen Anfängen begleitet, und die Spielerin Hanna Elliscasis.



Mit ihrem Vorbild Hanna Elliscasis

Welchen Tipp gibst du jungen Eishockeyspielerinnen für ihre sportliche Karriere mit?

Sie sollen vor allem Spaß haben, aber auch ein Ziel verfolgen. Wenn sie ihr Ziel nicht gleich erreichen, ist es wichtig weiterzumachen. Auch Niederlagen gehören im Sport dazu. Bei dieser Gelegenheit möchte ich noch einen Dank aussprechen und zwar meiner Familie, dem HC Toblach, meinen Trainern und Betreuern, meiner Mannschaft U14, dem Fanclub Nordpol, der Gemeindeverwaltung und allen Fans sowie allen, die mich vor und während der Weltmeisterschaft in Polen unterstützt haben. Ein großes Danke auch nochmals an alle, die für mich als Begrüßung das tolle Fest organisiert haben!

Interview: Ulrike Rehmann

Skiclub dankt Freiwilligen, Sponsoren und Trainern

Der Vorstand des Skiclubs Toblach bedankt sich bei den vielen Freiwilligen, die im Winter auf den Pisten als Streckenposten, bei der Verpflegung oder im Verkauf von Getränken, im Sommer bei den Einsätzen „unter dem Sternenzelt“ mit unseren kulinarischen und auch traditionellen Gerichten im Einsatz stehen. Ein weiterer Dank gilt unseren Sponsoren und Gönnern sowie unserem Hauptsponsor, der Raiffeisen-

kasse von Toblach. Ein großer Dank geht auch an die Gemeinde Toblach und an die Fraktionsverwaltungen Toblach und Wahlen. Unseren Trainern Patrick Carpi und Karl Walder für die Langläufer, Lukas Ploner für die Alpinfahrer und Stefan Strobl für die Skispringer ebenso einen aufrichtigen Dank für ihren Einsatz und die Begeisterung.

Franz Troger, Präsident

Ski Club Toblach - Sektion Langlauf



Die größte Sektion des Ski Club Toblach bildet die Trainingsgruppe Langlauf. Das ganze Jahr hindurch trainiert Patrick Capri mit den größeren Jugendlichen im Mittel- und Hochschulalter zwei- bis viermal pro Woche. Die kleineren Kinder werden ab September ein- bis zweimal pro Woche von Walder Karl spielerisch auf den Winter vorbereitet. Insgesamt werden ca. 30 Athleten regelmäßig trainiert. Dabei stehen Radfahren, Krafttraining, Klettern, Laufen mit Stöcken, Bergwandern und Skiroller auf der Skirollerbahn in der Nordic Arena auf dem Programm. Dank des Kunstschnees kann schon Ende November mit dem Training auf den Langlaufskiern begonnen werden, was eine optimale Vorbereitung auf

die Rennen ermöglicht. Im letzten Jahr wurden ca. 20 Rennen absolviert, wobei zahlreiche Siege und Podestplätze bei den Volksbankrennen sowie Topplatzierungen bei den Italienmeisterschaften erreicht werden konnten. Schon seit einigen Jahren arbeitet die Sektion Langlauf mit der Mittelschule und Grundschule erfolgreich zusammen. Seit 2016 erfüllt der Skiclub Toblach auch die Kriterien des Wahlpflichtfaches, für das sich die Kinder am Beginn des Schuljahres einschreiben können. Zusätzlich wurde seit letztem Jahr auch ein Schnupperkurs für die Kinder der Grundschule organisiert, wobei jeden Samstag ab Jänner bis Ende März versucht wird, den Kindern das Langlaufen spielerisch beizubringen.



Sektion Ski Alpin

Mein Name ist Lukas Ploner, ich kam letztes Jahr als Trainer zum Skiclub Toblach, um etwas frischen Wind in die Sektion Ski zu bringen. Mein Hauptziel war es, dass die Kinder Spaß am Training hatten. Die Kinder waren höchst begeistert, mit mir zusammenzuarbeiten. Durch die Fortschritte, die wir erzielen konnten und durch die

Erfolge bei diversen Vereinsrennen, konnte ich einige Kinder dazu motivieren, in der heurigen Saison VSS-Rennen zu fahren. Erfreulicherweise wächst die Gruppe junger Athleten, was mich persönlich sehr freut.

Ich bedanke mich bei allen, die uns zur Seite stehen und hoffe weiterhin auf eine gute Zusammenarbeit. Ski Heil!

Neuer Vereinsbus im Skiclub



**Robert Pellegrini (Obmann der Raika Toblach),
Franz Troger (Präsident des Skiclubs),
Werner Rabensteiner (Direktor der Raika Toblach)**

Der Skiclub Toblach hat einen neuen Vereinsbus angekauft, mit Hilfe vieler Sponsoren und Gönner konnten wir den Schritt wagen. Der Kleinbus Fiat Ducato, der ausgetauscht werden musste, war schon 14 Jahre alt und hat die letzten Revision nicht mehr überstanden. Es ist uns eine Freude, jetzt unseren neuen Kleinbus zu präsentieren. Viele haben mitgeholfen: Gemeinde Toblach, Fraktion Toblach, Fraktion Wahlen, E-Werk Toblach. Die Sponsoren, mit denen wir einen drei jährigen Werbevertrag abgeschlossen haben, sind: Pircher Oberland, Sylversterhof, Mode Derby, Tischlerei Watschinger, Aufstiegsanlage Rienz, Fun Active, Garage Lazzerie, Elektro Mair&Seeber, Sägewerk Taschler, Nocker-speck, Fernheizwerk Innichen Toblach. Unserem Hauptsponsor, der Raiffeisenbank von Toblach, einen aufrichtigen Dank!

Franz Troger, Präsident

Ratsbeschlüsse | Consiglio Comunale

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
33	24.11.2016	Kindertagesstätte Toblach: Genehmigung der neuen Vereinbarung mit der Gemeinde Innichen und Sexten betreffend die Überlassung von Betreuungsplätzen	Microstruttura per l'infanzia Dobbiaco: approvazione della nuova convenzione con il Comune di San Candido e Sesto riguardante la messa a disposizione di posti d'assistenza
34	24.11.2016	Bauleitplanänderung betreffend öffentliche Einrichtungen lt. Art. 21 Abs. 3 des geltenden Landesraumordnungsgesetzes - Erweiterung Friedhof Aufkirchen	Modifica al P.U.C. ai sensi dell'art. 21 comma 3 della Legge urbanistica provinciale vigente - Ampliamento cimitero Santa Maria
35	24.11.2016	Genehmigung des einheitlichen Strategiedokumentes für die Finanzjahre 2017-2019	Approvazione del documento unico di programmazione per gli esercizi finanziari 2017-2019
36	24.11.2016	Gemeindeplan für die akustische Klassifizierung (G.A.K.) im Sinne des L.G. Nr. 20 vom 05.12.2012 - endgültige Genehmigung	Piano Comunale per la Classificazione Acustica (PCCA) ai sensi della L.P. n. 20 del 05/12/2012 - approvazione definitiva
37	24.11.2016	Grundsatzentscheidung über die Einführung von (elektronischen) Geschwindigkeitsüberwachungssystemen	Deliberazione di massima concernente l'introduzione di sistemi (elettronici) di controllo della velocità
39	20.12.2016	Ernennung der Rechnungsrevisoren der Abschlussrechnung 2016 der Eigenverwaltung Bürgerlicher Nutzungsrechte der Fraktion Toblach Hauptort	Nomina dei revisori del Conto consuntivo 2016 dell'Amministrazione Separata dei Beni d'uso civico della Frazione di Dobbiaco Capoluogo
40	20.12.2016	Ernennung der Rechnungsrevisoren der Abschlussrechnung 2016 der Eigenverwaltung Bürgerlicher Nutzungsrechte der Fraktion Wahlen	Nomina dei revisori del Conto consuntivo 2016 dell'Amministrazione Separata dei Beni d'uso civico della Frazione di Valle San Silvestro
41	20.12.2016	Genehmigung der Haushaltsvoranschläge der Freiwilligen Feuerwehren Toblach Hauptort, Wahlen und Aufkirchen - Jahr 2017	Approvazione bilanci di previsione dei Corpi Vigili del Fuoco Volontari di Dobbiaco Capoluogo, Valle San Silvestro e Santa Maria - esercizio 2017
42	20.12.2016	Genehmigung des Haushaltsvoranschlags der Gemeinde für die Finanzjahre 2017-2019, sowie der Anlagen zum Haushaltsvoranschlag	Approvazione del bilancio di previsione del Comune per gli esercizi finanziari 2017-2019, nonché degli allegati al bilancio di previsione
43	20.12.2016	Genehmigung der Gemeindeverordnung über die internen Kontrollen	Approvazione del regolamento comunale sui controlli interni

Ausschussbeschlüsse | Giunta Comunale

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
303	7.11.2016	Projekt zur sozialen Wiedereingliederung von Personen - Teilnahme der Gemeinde Toblach und Genehmigung einer Vereinbarung mit der Bürgergemeinschaft Pustertal (1.11.2016 - 31.12.2020)	Incarico alla Cooperativa d'acquisto Emporium per lo svolgimento della gara e della procedura di appalto riguardante la gestione della microstruttura nel comune di Dobbiaco
304	7.11.2016	Beauftragung der Einkaufsgenossenschaft Emporium mit der Durchführung der Ausschreibung und des Vergabeverfahrens betreffend die Führung der Kindertagesstätte in der Gemeinde Toblach	Approvazione del conto consuntivo finanziario per l'esercizio 2015, della relazione illustrativa, del conto patrimoniale, del conto economico, nonché dell'elenco dei residui attivi e passivi al 31/12/2015
305	7.11.2016	Festlegung der Tarife für die Biomüllsammelndienst für die Haushalte und Gleichgestellte - Jahr 2017	Determinazione tariffe per il servizio di raccolta dei rifiuti organici delle utenze domestiche ed assimilati - Anno 2017

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
306	7.11.2016	Festlegung der Tarife für den Müllsammel- dienst sowie für die Biomüllsammelndienst der Großverursacher - Jahr 2017	Determinazione tariffe per il servizio di raccol- ta e smaltimento dei rifiuti solidi urbani non- ché per il servizio di raccolta dei rifiuti organici dei grandi produttori - Anno 2017
309	14.11.2016	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbe- werbes nach Titeln und Prüfungen zur Be- setzung auf unbestimmte Zeit einer Stelle als spezialisierte/r Arbeiter/in mit Vollzeit (IV. Funktionsebene - Berufsbild Nr. 15 mit zusätz- lichen Aufgaben des Berufsbildes Nr. 21) - der italienischen Sprachgruppe vorbehalten	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di operaio/a specializzato/a a tem- po pieno (IVa qualifica funzionale - profilo pro- fessionale n. 15 con ulteriori compiti previsti dal profilo professionale n° 21) - riservato al gruppo linguistico italiano
311	14.11.2016	Festlegung der Tarife für den Trinkwasserver- brauch - Jahr 2017	Determinazione delle tariffe per il consumo dell'acqua potabile - anno 2017
312	14.11.2016	Festlegung der Tarife für die Ableitung und Reinigung der Abwässer - Jahr 2017	Determinazione delle tariffe per lo scarico e la depurazione delle acque nere - anno 2017
314	14.11.2016	Vergabe des Schneeräumdienstes für die Wintermonate 2016/2017 an die Firma Cas- tagna GmbH aus Toblach	Affidamento del servizio sgombraneve per i mesi invernali 2016/2017 alla ditta Castagna SRL di Dobbiaco
315	14.11.2016	Winter 2016/2017 und 2017/2018: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an Herrn Hint- ner Christian aus Toblach	Inverni 2016/2017 e 2017/2018: Appalto del servizio di sgombero neve al sig. Hintner Christian aus Toblach
316	14.11.2016	Winter 2016/2017 und 2017/2018: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an Herrn Mair Stefan aus Toblach	Inverni 2016/2017 e 2017/2018: Appalto del servizio di sgombero neve al sig. Mair Stefan di Dobbiaco
317	14.11.2016	Winter 2016/2017 und 2017/2018 - Sportzone Gries: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an Herrn Mohr Herbert aus Toblach	Inverno 2016/2017 e 2017/2018 - zona spor- tiva Gries: Appalto del servizio di sgombero neve al Sig. Mohr Herbert di Dobbiaco
325	21.11.2016	Neugestaltung und Erweiterung Bereich „Dreizinnenblick“, Höhlensteintal, Toblach (CUP B61B13000150007 - CIG Z201A8FA93): Genehmigung Endstand der Arbeiten und Be- scheinigung über die ordnungsgemäße Aus- führung der Arbeiten	Nuova sistemazione ed ampliamento dell'area „Punto panoramico Tre Cime“, Val di Land- ro, Dobbiaco (CUP B61B13000150007 - CIG Z201A8FA93): Approvazione stato finale dei lavori e certificato di regolare esecuzione dei lavori
326	21.11.2016	Sanierung des abgerutschten Straßenkörpers „Straße Mellaten“ (CUP B73D15000640007 - CIG 64884641E1): Genehmigung Endstand der Arbeiten und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten	Nuova sistemazione ed ampliamento dell'area „Punto panoramico Tre Cime“, Val di Landro, Dobbiaco (CUP B61B13000150007 - CIG Z201A8FA93): Approvazione stato finale dei lavori e certificato di regolare esecuzione dei lavori
333	28.11.2016	E-Werk Silvesterbach Konsortialgesellschaft mbH: Aufteilung und Liquidierung der Be- triebskosten des Jahres 2016	E-Werk Silvesterbach Società Consortile arl.: Ripartizione e liquidazione spese di gestione dell'anno 2016
335	28.11.2016	SUAP - Einheitsschalter für gewerbliche Tä- tigkeiten: Erneuerung des Dienstleistungs- vertrages für die Zentralisierung des Dienstes im Südtiroler Gemeindenverband Genossen- schaft - Zeitraum 01.01.2017 - 31.12.2021	SUAP - Sportello Unico per le Attività Prodotti- ve: Rinnovo del contratto per la centralizzazio- ne del servizio presso il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa - Periodo 01/01/2017 - 31/12/2021
336	28.11.2016	Neubau der Feuerwehrrhalle Wahlen - Außen- gestaltung: Vergabe der Arbeiten an die Firma Burgmann Kandidus OHG aus Innichen	Costruzione di una caserma vigili del fuoco volontari di Valle San Silvestro - sistemazione esterna: Appalto dei lavori alla ditta Burgmann Kandidus SNC di San Candido
340	28.11.2016	Digitalisierung des Wiedergewinnungsplanes der Zone A1+A2	Digitalizzazione del piano di recupero della zona A1+A2
342	05.12.2016	Genehmigung des Entwurfes des Haushalts- voranschlags der Gemeinde für die Finanz- jahre 2017-2019	Approvazione della bozza del bilancio di pre- visione del Comune per gli esercizi finanziari 2017-2019
344	05.12.2016	Zubereitung von Mahlzeiten für den Dienst „Essen auf Rädern“ im Jahr 2017: Geneh- migung der Vereinbarung mit der Bezirksge- meinschaft Pustertal	Preparazione dei pasti per il servizio „fornitura pasti a domicilio“ nell'anno 2017: Approvazi- one della convenzione con la Comunità com- prensoriale Alta Pusteria

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
345	05.12.2016	Zubereitung von Mahlzeiten für die Geschützte Werkstatt Biedenegg in Toblach im Jahr 2017: Genehmigung der Vereinbarung mit der Bezirksgemeinschaft Pustertal	Preparazione dei pasti per il laboratorio protetto Biedenegg di Dobbiaco nell'anno 2017: Approvazione della convenzione con la Comunità comprensoriale Alta Pusteria
356	12.12.2016	Einzahlung der Beträge für die teilweise Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Deponien und Anlagen zur Verwertung und Entsorgung von Abfällen laut Art. 35 des L.G.	Versamento degli importi, ai sensi dell'art. 35 della L.P. n. 4/2006, per la parziale copertura della spesa per la realizzazione di discariche ed impianti di recupero e smaltimento di rifiuti - anno 2016
357	12.12.2016	Einzahlung der Beträge für die teilweise Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen laut Art. 55 des L.G. Nr. 8 vom 18. Juni 2002 - Jahr 2016	Versamento degli importi, ai sensi dell'art. 55 della L.P. n. 8 del 18 giugno 2002, per la parziale copertura della spesa per la realizzazione delle fognature e degli impianti di depurazione - anno 2016
360	12.12.2016	Genehmigung des Kostenvoranschlages und der Spesenaufteilung der Bezirksgemeinschaft Pustertal für den Müllsammelndienst und die Deponiestelle im Gebiet der Gemeinden Niederdorf, Toblach, Innichen und Sexten für das Jahr 2017	Approvazione del preventivo di spesa e della ripartizione spese della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria per il servizio di raccolta ed asporto dei rifiuti e per la discarica degli stessi nel territorio dei Comuni di Villabassa, Dobbiaco, San Candido e Sesto per l'anno 2017
368	19.12.2016	Aufenthaltsabgabe Jahre 2008 und 2012: Überweisung des an den Tourismusverein Toblach zustehenden Betrages	Imposta di soggiorno anni 2008 e 2012: RIVERSAMENTO DELL'IMPORTO SPETTANTE ALL'Azienda Turistica di Dobbiaco
381	30.12.2016	Finanzjahre 2017-2019: Bestimmung der für die Gemeindedienste verantwortlichen Beamten und Genehmigung des Arbeitsplanes (GvD Nr. 118/2011)	Esercizi finanziari 2017-2019: individuazione dei responsabili dei servizi ed approvazione del Piano operativo (decreto legislativo n.118/2011)
396	30.12.2016	Genehmigung der Niederschriften über das Vergabeverfahrens betreffend die Führung der Kindertagesstätte in der Gemeinde Toblach und Beauftragung der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ mit der Führung der Kindertagesstätte von Toblach für den Zeitraum vom 01.01.2017 bis zum 31.12.2018	Approvazione dei verbali di procedura negoziata riguardante la gestione della microstruttura nel comune di Dobbiaco e conferimento d'incarico alla Cooperativa sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ della gestione della microstruttura di Dobbiaco per il periodo dall'01.01.2017 fino al 31.12.2018
399	30.12.2016	Beauftragung der Firma Kofler & Rech AG aus Olang mit dem Neubau eines Gehweges, als Verbindung der neuen Feuerwehrrhalle von Wahlen mit dem Dorf	Conferimento d'incarico alla ditta Kofler & Rech S.p.A. di Valdaora della realizzazione di un sentiero che collega il nuovo magazzino dei Vigili del Fuoco di Valle San Silvestro con il paese
9	16.01.2017	Beauftragung der Firma Rossbacher Ges.m.b.H. aus Lienz mit dem Abtransport vom gemeindeeigenen Recyclinghof und der Entsorgung von gemischten Kunststoffen im Zeitraum 01.01.2017 – 31.12.2017	Conferimento d'incarico alla ditta Rossbacher Srl di Lienz del trasporto dall'impianto comunale di riciclaggio e dello smaltimento di materiale plastico misto per il periodo 01/01/2017 – 31/12/2017
10	16.01.2017	Überdachung des Eisplatzes von Toblach: Ernennung Mitglieder der technischen Bewertungskommission - Auftragserteilung	Copertura dello stadio di ghiaccio: Nomina componenti della commissione di valutazione tecnica - conferimento dell'incarico
11	16.01.2017	Bereitstellung des auf Gemeindegebiet von Toblach und Innichen vorhandenen öffentlichen Glasfasernetzes für die interessierten Telekommunikationsanbieter	Messa a disposizione della rete pubblica in fibra ottica esistente sul territorio comunale di Dobbiaco e San Candido agli operatori di telecomunicazioni interessati
13	12.12.2016	Lieferung von Lebensmitteln für den Mensadienst im Zeitraum vom 01.01.2017 - 31.12.2017 - Genehmigung des Ergebnisses der Ausschreibungen	Fornitura di generi alimentari per il servizio mensa nel periodo 01/01/2017 - 31/12/2017 - approvazione del risultato delle gare d'appalto
19	23.01.2017	Aufenthaltsabgabe Jahr 2016 - Klassifizierung der Wohnungseinheiten	Imposta di soggiorno anno 2016 - Classificazione delle unità abitative
20	23.01.2017	Anpassung des Dreijahresplanes für die Vorbeugung und Bekämpfung der Korruption (2017 - 2019)	Aggiornamento del Piano triennale di prevenzione della corruzione (2017 - 2019)
28	30.01.2017	Beauftragung der Elektrizitätswerk Toblach AG mit der Lieferung von elektrischer Energie und der damit verbundenen Dienstleistungen an die Gemeinde Toblach (Jahre 2017-2019)	Conferimento d'incarico all'Azienda Elettrica Dobbiaco S.p.A. della fornitura di energia elettrica e relativi servizi connessi al Comune di Dobbiaco (anni 2017-2019)

Baukonzessionen | Concessioni edilizie

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2016 / 84 / 15/11/2016 Bauakt 2014- 64-3	Moser Holzbau GmbH Sitz: Handwerkerzone Am Anger 39035 Wels- berg Taisten	2. Endvariante - Errichtung eines Wohnhauses mit 6 Wohneinhei- ten - 2° variante finale - costruzio- ne di una casa d'abitazione con 6 unità abitative	B.p. 182 K.G Wahlen - p.ed. 182 CC. Valle S. Silvestro G.p. 10/8 K.G Wahlen - p.f. 10/8 CC. Valle S. Silvestro	Wahlen 117 Valle S.Silvestro 117
2016 / 85 / 22/11/2016 Bauakt 2012- 16-2	Alpenhotel Ratsberg OHG des Wolfgang Stau- der & Co. Sitz: Ratsberg 12 39034 Toblach	2. Variante zur qualitativen Er- weiterung im Kellergeschoss des Gastbetriebes "Alpenhotel Ratsberg" - Verlängerung der Baukonzession Nr. 86/2013 vom 12.11.2013 - 2° variante per l'ampliamento qualitativo nel pi- ano interrato dell'azienda alberghiera "Alpenhotel Ratsberg" - pro- roga della concessione edilizia n. 86/2013 del 12.11.2013	B.p. 589 K.G Toblach - p.ed. 589 CC. Dobbiaco	Ratsberg 12 - Monterota 12
2016 / 86 / 24/11/2016 Bauakt 2015- 125-2	Furtschegger Hermann geb. 20.03.1949 in To- blach (BZ) - Furtschegger Hermann nt. 20.03.1949 a Dobbiaco (BZ)	Projekt zum Bau eines Betriebs- gebäudes - Variante zum Projekt vom 31.05.2016 - Progetto per la costruzione di una casa ad uso aziendale - variante al progetto del 31/05/2016	B.p. 220 K.G Toblach - p.ed. 220 CC. Dob- biaco G.p. 581 K.G Toblach - p.f. 581 CC. Dobbiaco	Haselsberg 12 Costanosellari 12
2016 / 87 / 24/11/2016 Bauakt 2016 -22-0	Beikircher Albin geb. 15.07.1968 in Innichen (BZ), Strobl Günther geb. 24.03.1974 in Innichen (BZ), Lanz Iris geb. 30.08.1977 in Innichen (BZ), De Filippo Roia Stefano geb. 17.11.1977 in Niederdorf (BZ), Lüfter Evi geb. 29.08.1972 in Bruneck (BZ), Millosovich Eleonora geb. 24.08.1965 in (UD), Caponi Massimo geb. 07.11.1962 in Lybien, Simmerle Verena geb. 06.06.1981 in Bozen (BZ), Urthaler Kurt geb. 23.05.1971 in Innichen (BZ), Svic Radojka geb. 20.03.1972 in Pula, Lanz Andreas geb. 11.10.1981 in Innichen (BZ), Brugger Katja geb. 06.02.1980 in Innichen (BZ)	Erweiterungszone Rote Turm Straße - Errichtung von sechs Wohnungen mit Garagen/über- dachten Autoabstellplätzen als Zubehör zur Erstwohnung auf den Baulosen G1a-G1b-G1c- G1d-G2a-G2b - Zona di espan- sione Torre Rossa - Costruzione di sei abitazioni con garage/ autorimessa/posti auto coperti accessori della prima abitazio- ne sui lotti G1a-G1b-G1c-G1d- G2a-G2b	G.p. 363/3 K.G Toblach - p.f. 363/3 CC. Dobbiaco G.p. 363/2 K.G Toblach - p.f. 363/2 CC. Dob- biaco G.p. 363/6 K.G Toblach - p.f. 363/6 CC. Dobbiaco G.p. 363/1 K.G Toblach - p.f. 363/1 CC. Dobbiaco G.p. 363/4 K.G Toblach - p.f. 363/4 CC. Dobbiaco G.p. 363/5 K.G Toblach - p.f. 363/5 CC. Dobbiaco	Rote-Turm- Straße 0 Via Torre Rossa 0
2016 / 88 / 24/11/2016 Bauakt 2015- 122-1	Rehmann Markus geb. 27.06.1983 in Innichen (BZ), Rehmann Matthias geb. 01.03.1982 in Innichen (BZ), Rehmann Ulrike geb. 25.02.1989 in Innichen (BZ), Rehmann Josef geb. 02.02.1946 in Innichen (BZ)	Umbau, Sanierung und Erwei- terung - 1. Variante - Ristruttu- razione, risanamento ed ampli- amento - 1° variante	B.p. 361 K.G Toblach - p.ed. 361 CC. Dobbiaco	Gebr.-Baur- Straße 2 Via F.Lli Baur 2
2016 / 89 / 25/11/2016 Bauakt 2015- 117-0	Club Alpino Italiano, Sezione di Padova Sitz: Via Gradenigo 10 35131 PADOVA	Erweiterung der Schutzhütte "Dreizinnen" / S. Innerkofler" - Ampliamento del rifugio A. Lo- catelli - S. Innerkofler	B.p. 755 E.Z. 883/II K.G Toblach - p.ed. 755 P.T. 883/II CC. Dobbiaco	
2016 / 90 / 29/11/2016 Bauakt 2016- 131-0	Gemeinde Toblach Sitz: Graf-Künigl-Straße 1 39034 TOBLACH	Projekt zur Umwidmung der Büroräume in Geschäfte mit teilweise Bar und Konditorei im Erdgeschoss des alten Gemein- dehauses - Progetto per il cam- bio di destinazione d'uso dei vani al piano terra nell'edificio "vecchio comune" da ufficio in negozio e parzialmente in bar e in pasticceria.	B.p. 67 K.G Toblach - p.ed. 67 CC. Dobbiaco	Rathausplatz 1 - Piazza Municipio 1

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2016 / 91 / 05/12/2016 Bauakt 2012- 127-2	Lanz Toni geb. 07.01.1977 in Innichen (BZ)	Errichtung der neuen Hofstelle zum geschlossenen Hof "Altmessner" - Aussiedlung - 2. Variante Wirtschaftsgebäude - Trasferimento della sede del maso chiuso "Altmessner" - 2° variante edificio agricolo	G.p. 98 K.G Wahlen - p.f. 98 CC. Valle S. Silvestro B.p. 6 K.G Wahlen - p.ed. 6 CC. Valle S. Silvestro G.p. 99/1 K.G Wahlen - p.f. 99/1 CC. Valle S. Silvestro	Wahlen 0 - Valle S.Silvestro 0
2016 / 92 / 06/12/2016 Bauakt 2014- 182-1	Galazzo Laura geb. 30.01.1970 in (PN)	Energetische Sanierung zum Ausbau des Dachgeschosses - 1. Variante - Risanamento energetico per l'ampliamento del sottotetto - 1° variante	B.p. 1071 B.E. 1 M.A. 1 E.Z. 1500/II K.G Toblach - p.ed. 1071 sub 1 P.M. 1 P.T. 1500/II CC. Dobbiaco	Ehrenberg- straße 60 Via Ehrenberg 60
2016 / 93 / 06/12/2016 Bauakt 2016- 133-0	Kugler Evi geb. 31.10.1966 in Innichen (BZ), Kugler Astrid geb. 13.06.1972 in Innichen (BZ), Kugler Rudolf geb. 14.11.1964 in Innichen (BZ), Seeber Dora geb. 03.07.1943 in Sand in Taufers (BZ)	Änderung der Zweckbestimmung der Räumlichkeit im Erdgeschoss von Zimmer in Frisör- salon - Cambio di destinazione d'uso del locale a piano terra da stanza a salone per parrucchiera	B.p. 55 M.A. 2 K.G Toblach - p.ed. 55 P.M. 2 CC. Dobbiaco	Herbst- burgstraße 3/A Via Herbst- burg 3/A
2016 / 94 / 06/12/2016 Bauakt 2010- 199-3	Troger Roman KG Sitz: Gebrüder-Baur-Straße 8 39034 TOBLACH	Qualitative und quantitative Erweiterung Hotel Monica	Auszug aus dem Gesamtprojekt 3. Bauabschnitt, 1. Stock qualitative Erweiterung auf der B.p. 539 K.G. Toblach - 4. Variante - Ampliamento qualitativo e quantitativo dell'Hotel Monica Estratto dal progetto complessivo 3° lotto, 1° piano ampliamento qualitativo sulla p.ed. 539 C.C. Dobbiaco - 4. Variante	Gebr.-Baur- Straße 6 Via F.Lli Baur 6
2016/95/ 14/12/2016 Bau- akt 2016-144-0	Susat Gloria geb. 06.02.1957 in Toblach (BZ)	Realisierung einer Überdachung über die bestehende Stiege zur Terrasse auf der Garage. - Realizzazione di una tettoia a copertina dalle scale esterne di accesso alla terrazza.	B.p. 698 K.G Toblach - p.ed. 698 CC. Dobbiaco	Seeweg 7 Via Al Lago 7
2016 / 96 / 14/12/2016 Bauakt 2016- 78-0	Schwärzer Robert geb. 10.01.1960 in Innichen (BZ) - Schwärzer Robert nt. 10.01.1960 a San Candido (BZ)	Aussiedlung der Hofstelle Majoni-Häusler von Toblach auf der Bp. 128 nach Aufkirchen auf die G.pn. 3759/2 und 3759/3 (Art. 107, Abs. 9 und 10 L.R.O.G. Nr. 13 vom 11/08/1997)	Trasferimento della sede dell'azienda agricola Majoni Häusler da Dobbiaco sulla p.ed. 128 a Santa Maria sulle pp.ff. 3579/2 e 3579/3 (art. 107, comma 9 e 10 della Legge urbanistica provinciale n 13 del 11/08/1997)	G.p. 3759/3 K.G Toblach B.p. 128 E.Z. 131/I K.G Toblach - G.p. 3759/2 K.G Toblach
2016 / 97 / 15/12/2016 Bauakt 2015- 120-0	Rainer Rudolf geb. 08.03.1958 in Innichen (BZ), Dapoz Maria Linda geb. 20.01.1958 in (BL), Rainer Matthias geb. 03.09.1982 in Innichen (BZ), Rainer Igor geb. 26.10.1979 in Innichen (BZ)	Realisierung einer zweiten Wohnung im 1. und 2. Stock mit einem unabhängigen Zugang - Realizzazione di una seconda abitazione ai piani primo e secondo con accesso indipendente	B.p. 838 K.G Toblach - p.ed. 838 CC. Dobbiaco	Tiefenweg 15 Via Tiefen 15
2016 / 98 / 16/12/2016 Bauakt 2012- 109-2	Kahn Johann geb. 26.07.1962 in Innichen (BZ)	2. Variantenprojekt zum Abbruch und Wiederaufbau mit Verlegung und Erweiterung des Wohnhauses - 2° progetto di variante per la demolizione e ricostruzione con spostamento ed ampliamento della casa d'abitazione	B.p. 92 K.G Wahlen - p.ed. 92 CC. Valle S. Silvestro G.p. 272/1 K.G Toblach - p.f. 272/1 CC. Dobbiaco	Sandmühle 0 Sandmühle 0
2016 / 99 / 20/12/2016 Bauakt 2016- 139-0	Baur Hermann geb. 23.09.1945 in Toblach (BZ), Baur Gerhard geb. 25.10.1980 in Innichen (BZ), Baur Dagmar geb. 04.02.1977 in Innichen (BZ)	Energetische Sanierung, Sanierung und außerordentliche Instandhaltung der Baueinheiten 1, 2, 3 und 4 - Risanamento energetico, risanamento e manutenzione straordinaria delle unità abitative 1, 2, 3 e 4	B.p. 95/2 K.G Toblach - p.ed. 95/2 CC. Dobbiaco	Graf-Künigl- Straße 23 Via Conti Kü- nigl 23

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2016 / 100 / 27/12/2016 Bauakt 2016- 5-1	Walder Maria geb. 03.08.1959 in Innichen (BZ), Wisthaler Wilhelm geb. 02.09.1959 in In- nichen (BZ), Wisthaler Thomas geb. 20.02.1990 in Bruneck (BZ)	Variante 1: Energetische Sanie- rung unter Nutzung des Ener- giebonus und Errichtung einer Erstwohnung, sowie eines überdachten Autoabstellplatzes als Zubehör zu beiden Wohnun- gen - Variante 1: Risanamento energetico con uso del "bonus energia" e la costruzione di una prima casa, nonché la costru- zione di una posto macchina coperto come pertinenza delle due abitazioni	B.p. 843 K.G Toblach - p.ed. 843 CC. Dobbiaco	Tiefenweg 25 Via Tiefen 25
2017 / 1 / 16/01/2017 Bauakt 2016- 119-0	Steinwandter Christian geb. 06.11.1972 in Inni- chen (BZ)	Errichtung einer Käserei, ei- nes landwirtschaftlichen La- gerraumes sowie Erweiterung der Unterkunftsfäche für Per- sonal in der "Steinbergalm" - Costruzione di un caseificio, di un deposito agricolo nonché ampliamento della superficie d'alloggio per il personale nella malga "Steinberg"	B.p. 180 K.G Wahlen - p.ed. 180 CC. Valle S. Silvestro G.p. 941 K.G Wahlen - p.f. 941 CC. Valle S. Silvestro	Wahlen 0 Valle S.Silvestro 0
2017 / 2 / 19/01/2017 Bauakt 2016- 136-0	Taschler Herbert geb. 04.08.1974 in Toblach (BZ)	Geringfügige Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes des ge- schlossenen Hofes "Troger" - Ampliamento non sostanziale dell'edificio agricolo del maso chiuso "Troger"	B.p. 975 K.G Toblach - p.ed. 975 CC. Dobbiaco G.p. 2786/1 K.G To- blach - p.f. 2786/1 CC. Dobbiaco	Gratsch 26 Grazze 26
2017 / 3 / 19/01/2017 Bauakt 2016- 122-0	IL CHICCO DI GRANO SOCIETA' COOPERA- TIVA SOCIALE ONLUS Sitz: Rienzstraße 1 39034 Toblach	Ferienhaus Europa: Interne Umstrukturierung und Verwirkli- chung eines Aufzuges im Sinne des Art. 77 des Landesraum- ordnungsgesetzes. - Casa per ferie Europa: ristrutturazione interna e realizzazione di un as- censore come da art. 77 legge urbanistica provinciale	B.p. 371 E.Z. 14/II K.G Toblach - p.ed. 371 P.T. 14/II CC. Dobbiaco G.p. 1340/2 E.Z. 14/ II K.G Toblach - p.f. 1340/2 P.T. 14/II CC. Dobbiaco	Rienzstraße 1 Via Rienza 1
2017 / 4 / 30/01/2017 Bauakt 2017- 2-0	Kaiser & Wolf Gmbh Sitz: Gratsch 12 39034 To- blach - Kaiser & Wolf Srl sede: Grazze 12 39034 Dobbiaco	Umwidmung der Zweckbestim- mung der Räumlichkeiten im EG von Büro und Ausstellung in Pro- duktion und Magazin - Cambio di destinazione d'uso dei locali a piano terra da ufficio ed esposi- zione a produzione e magazzino	B.p. 924 K.G Toblach - p.ed. 924 CC. Dobbiaco	Gratsch 12 Grazze 12

MÜLLSAMMLUNG MITTEILUNG

WICHTIG

Wegen organisatorischer Änderungen im Müllsammel-
dienst, teilen wir Ihnen mit:

HINWEIS

Wir bitten alle Bürger die grünen Müllsäcke / Container
zu 1.100 Liter **(mit Plomben gut sichtbar) am Vor-
abend des Abholtages** zur Sammelstelle zu bringen,
da der Sammeldienst ab 5:00 Uhr startet!

RACCOLTA RIFIUTI DAL COMMUNICAZIONE

IMPORTANTE

Causa variazioni organizzative nel servizio di raccolta rifi-
uti, si comunica quanto segue:

AVVISO

Preghiamo tutti i cittadini di voler conferire i sacchetti
verdi / container da 1.100 litri (con sigillo ben visibile),
presso i punti di raccolta, **la sera prima della giornata
di ritiro**, poiché il servizio di raccolta inizia alle ore 05:00!

BRATFETTSAMMLUNG JAHR 2017

WICHTIGE TERMINE

Der Sammelplan der Firma Dabringer für Alt- und Bratfette für alle gastgewerbliche Betriebe in der Gemeinde Toblach sieht folgendermaßen aus:

- Freitag 21.4.2017
- Montag 24.4.2017
- Dienstag 24.10.2017
- Donnerstag 26.10.2017

Es ist notwendig, sich direkt bei der Firma Dabringer GmbH aus Feldthurns vorzumerken bzw. anzumelden
Tel. 0472/979700 – Fax 0472/979710.

WICHTIG: Ohne vorherige Information von Seiten des Steuerträgers erfolgt auch keine Alt- und Bratfettsammlung durch die Firma Dabringer GmbH aus Feldthurns!

RACCOLTA OLII ESAUSTI ANNO 2017

DATE IMPORTANTI

La raccolta da parte della Ditta Dabringer dei grassi ed olii esausti di tutti gli esercizi pubblici, si terrà nei seguenti giorni:

- Venerdì 21.4.2017
- Lunedì 24.4.2017
- Martedì 24.10.2017
- Giovedì 26.10.2017

È necessario prenotarsi direttamente presso la ditta Dabringer Srl di Velturino Tel. 0472/979700 – Fax 0472/979710.

IMPORTANTE: Senza preavviso da parte del contribuente non avviene la raccolta dei grassi ed olii esausti da parte della ditta Dabringer Srl di Velturino !

ORTSTAXE 2017

- Mit 1. Jänner 2014 wurde landesweit die Gemeindeaufenthaltsabgabe (Ortstaxe) eingeführt. Diese Abgabe wird von jedem Gast bezahlt, vom Gastwirt an die Gemeinde überwiesen und monatlich von der Gemeinde an den Tourismusverein (80%) sowie an den Tourismusverband (20%) weiterüberwiesen. Im Jahr 2014 wurden die gesetzlich festgelegten Tarife angewandt. Im Jahr 2015 sowie 2016 wurden die Tarife angehoben.

- Für das Jahr 2017 bleiben die Tarife gegenüber dem vorherigen Jahr 2016 unverändert:

Beherbergungsbetriebe (4 Sterne, 4 Sterne „superior“, 5 Sterne): **2,00 Euro** pro Person / Übernachtung

Beherbergungsbetriebe (3 Sterne, 3 Sterne „superior“): **1,50 Euro** pro Person / Übernachtung

Alle andere Beherbergungsbetriebe, Zimmervermietung, Urlaub auf dem Bauernhof: **1,10 Euro** pro Person / Übernachtung

- **Zahlungskodex:**
Nachdem es immer wieder vorkommt, dass Zahlungen nicht richtig zugeordnet werden können, sind die Gastwirte und Bankangestellten eingeladen, bei den Überweisungen als Zahlungsgrund ausnahmslos den bei der Meldung erhaltenen Zahlungskodex anzuführen:
Zahlungskodex = **GAAxxxxjjmm**
(**GAA** = Gemeindeaufenthaltsabgabe, **xxxxx** = Kodex des Gastbetriebes, **jj** = Jahr, **mm** = Monat)

LOCAL TAX 2017

- Con effetto 1 gennaio 2014 è stata introdotta a livello provinciale l'Imposta Comunale di Soggiorno (Local Tax). Questa imposta viene pagata da ogni ospite, viene riversata dall'albergatore al Comune il quale provvede a riversare mensilmente l'introito sia all'Associazione Turistica (80%) come al Consorzio Turistico (20%). Nell'anno 2014 sono state applicate le tariffe definite dalla legge provinciale. Negli anni 2015 nonché 2016 sono state aumentate le tariffe.

- Per l'anno 2017 le tariffe rimangono invariate rispetto all'anno precedente 2016:

Esercizi ricettivi (4 Stelle, 4 Stelle „superior“, 5 stelle): **2,00 Euro** per persona / pernottamento

Esercizi ricettivi (3 Stelle, 3 Stelle „superior“): **1,50 Euro** per persona / pernottamento

Tutti gli altri esercizi ricettivi, affittacamere, agriturismo: **1,10 Euro** per persona / pernottamento

- **Codice di pagamento:**
Considerato che sempre più spesso capita che i pagamenti non riescono ad essere correttamente attribuiti, gli albergatori nonché gli impiegati di banca sono invitati ad indicare nei bonifici, senza eccezione alcuna, il codice di pagamento indicato nella rispettiva comunicazione dei pernottamenti:
Codice di pagamento = **GAAxxxxxaamm**
(**GAA**=Imposta Comunale Soggiorno, **xxxxx**=Codice esercizio ricettivo, **aa** = anno, **mm** = mese).

UPAD - riparte l'anno accademico

L'esperimento di aprire due sedi della Fondazione UPAD (Università Popolare delle Alpi Dolomitiche) a Dobbiaco e San Candido, i centri orientali più lontani dal capoluogo, a oltre 100 chilometri di distanza, ha prodotto un ottimo risultato. E' ripartito l'anno accademico, con una serie di eventi che si svolgono in entrambi i centri dell'Alta Val Pusteria con cadenza quindicinale. Sono in programma conferenze che spaziano dall'arte alla letteratura, dalla medicina all'antropologia culturale fino ai reportage di viaggio. Il nuovo ciclo è stato aperto dalla conferenza affidata a Riccardo Santoni, viaggiatore amatoriale appassionato di Africa, che ha presentato una relazione sul tema „Etiopia - Fra i popoli primitivi della Valle dell'Omo“. E' stata, e sarà ancora con gli altri reportage di viaggio già fissati in calendario, l'occasione per conoscere nuove realtà e per viaggiare, se non fisicamente, almeno attraverso racconti ed esperienze di grande suggestione. Le conferenze si tengono nelle sale della bellissima biblioteca Hans Glauber di Dobbiaco, sempre nel pomeriggio del martedì, alle 16,30. L'attività della Fondazione UPAD non si esaurisce però con le sole conferenze-dibattito. Nella scorsa stagione è stato attivato un corso di tedesco di primo livello, che ha ottenuto un successo lusinghiero e a breve partirà il corso di secondo livello. Sarà possibile organizzare anche incontri per il recupero

ro e la valorizzazione di oggetti altrimenti smaltiti come rifiuti; un corso di pasticceria articolato in 4 incontri; corsi di pittura per adulti e bambini; corsi di ballo; corsi di fotografia, tutti tenuti da insegnanti specializzati, che conoscono la materia e sono in grado di trasmetterne i segreti, rendendo piacevole l'apprendimento. I corsi potranno essere attivati con il numero minimo di 5 partecipanti. I soci UPAD possono sempre proporre la realizzazione di altri corsi, per esempio di ginnastica dolce o in acqua, che, in concerto con la sede centrale di Bolzano, saranno attivati. Chiaramente, maggiore è il numero degli iscritti ai corsi, e minore sarà il costo individuale. Durante i mesi estivi sono previste escursioni a tema naturalistico e guide storico-culturali, in luglio, agosto e settembre, in date ancora da concordare, in collaborazione con l'Associazione Turistica di Dobbiaco e di San Candido. Sarà inoltre effettuata una escursione guidata in un museo o in una realtà culturale equivalente. Iscrivere all'UPAD è semplice: basta presentarsi ad una delle conferenze in calendario o rivolgersi ad una delle responsabili delle sezioni: a Dobbiaco, sono Angela De Simine e Luigina Bertolino; a San Candido Ever Maraspin. La tessera annuale costa 10 euro. Le conferenze previste a San Candido si svolgono presso le rinnovate sale della biblioteca comunale, sempre il martedì, con orario dalle 16,30.

Dobbiaco - Programma conferenze dibattito anno 2017

Martedì 28 marzo 2017 - dott. Giuseppe Morotti
LA DONNA NEL MONDO ISLAMICO

La condizione della donna nelle tribù arabe prima della venuta di Maometto. La condizione della donna secondo il Corano. La condizione della donna nei differenti paesi musulmani al giorno d'oggi.

Martedì 9 maggio 2017 - dott. Gianni Pontarelli (si esibisce dal vivo, voce e chitarra)
MEDICINA IN MUSICA! Un eccezionale abbinamento.

Martedì 6 giugno 2017 - Paolo Barchetti
LA COLONIA TEMPLARE PERDUTA

La missione segreta di Giovanni da Verrazzano nel Nuovo Mondo e le sue incredibili scoperte. Qualcuno aveva preceduto Cristoforo Colombo un secolo prima.

Martedì 10 ottobre 2017 - prof.ssa Silvia Maurelli
GUSTAV KLIMT

Nel 150° anniversario della nascita, l'occasione per conoscere il grande pittore austriaco, uno dei massimi esponenti dell'Art Nouveau.

Martedì 14 novembre 2017 - dott. Gianni Pontarelli
IPPOTERAPIA

Come gli animali possono aiutarci a guarire.

Martedì 12 dicembre 2017 - A cura di Luigina Casanova Bertolino
PELLEGRINAGGIO IN TERRASANTA.

Un Reportage di Viaggio

San Candido - Programma conferenze dibattito anno 2017

Martedì 11 Aprile 2017 - dott. Giuseppe Morotti
LA SIRIA

Una dittatura spietata che ha come unico fine la sopravvivenza, anche a costo di centinaia di migliaia di morti e di promuovere l'Isis.

Martedì 16 maggio 2017 - prof.ssa Silvia Maurelli
ISIDE

La Dea della maternità e della fertilità nella mitologia egizia. Divinità di origine celeste, associata alla regalità, il culto della quale influenzò tutta l'area del Mediterraneo.

Martedì 24 ottobre 2017 - A cura di Ermanno Pozza
PICCOLI TESORI IN ALTO ADIGE

Chiese "minori", autentiche meraviglie da visitare, a due passi da casa.

Martedì 28 novembre 2017 - Paolo Barchetti
LE AVVENTURE DI PINOCCHIO:

SOLAMENTE UNA FAVOLA PER BAMBINI?

Cosa si cela tra le righe del celebre racconto di Collodi. La favola della vita: simboli e metafore, il risveglio e la crescita personale.

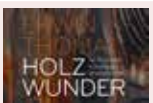
Angela De Simine Ceconi

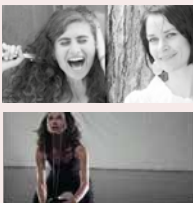
Veranstaltungen | Vorschau 2017

Manifestazioni | Anteprima 2017

www.biblio.bz.it/toblach



ART DER VERANSTALTUNG	DATUM	ORT
 Strick dich frei! Strick-Kunst-Gemeinschafts-Projekt Liberati dallo stress con il lavoro a maglia! Un progetto collettivo d'arte!	Winter Frühjahr Inverno primavera	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 Autorenbegegnung mit Armin Zöggeler Vorstellung des Buches: Mein Leben im Eiskanal	20:00 Uhr 29.3.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 Resilienz - Die Vielfalt des Lebens leben, sinnorientiert, leistungsstark, flexibel Vortrag mit Christine Vigl	20:00 Uhr 18.4.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 Vortrag: „Bildung und Erziehung - ohne Vorurteile“ Matthias Oberbacher	20:00 Uhr 4.4.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 Die Geschichte vom Löwen, der nicht schwimmen konnte“ Buchvorstellung von Martin Baltscheit	26.4.2017	Aula der Mittelschule Toblach
 Corso „Lo stress conoscerlo per combatterlo“, in 5 incontri Angela Ceconi De Simine	primavera	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 Lesemonat: Vortrag über naturnahes Gärtnern mit Alexander Huber		Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 Lesemonat: Totenrausch Bestsellerautor Bernhard Aichner liest aus seinem neuesten Krimi	20:00 Uhr 9.5.2017	Kulturzentrum Grand Hotel
 Vortrag mit dem Holzexperten Erwin Thoma HOLZWUNDER	20:00 U/hr 17.5.2017	Kulturzentrum Grand Hotel
 Lesemonat: Buchvorstellung: Ein Strahl in die Ewigkeit, vom Erwachen eines Indigokindes con Johannes Huber	20:00 Uhr 18.5.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 Lesemonat: Island – Die wilde Insel Audiovision von und mit Sepp Hackhofer	25.5.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 Spielenachmittag	Frühjahr Sommer	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 Kräuterwanderung mit Pia Ploner Heilkraft und Mythologisches zu den Kräutern der Dolomiten	27.5.2017 13.30 – 16.30 Uhr	Treffpunkt: Plätzwiesenhütte
 Incontro con l'autore Luca D'Andrea Presentazione del libro “La sostanza del male“	Luglio agosto	

	„San Lorenzo degli antichi greci e romani: stelle e prodigi in cielo“ Conferenza con il prof. Gian Enrico Manzoni	ore 17:30 10.8.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Bildungsüberfall Assalto di cultura	Juli August Luglio agosto	
	Conferenza di Daniele Rubboli „Toti Dal Monte e le grandi voci liriche del Triveneto“	ore 17:00 23.8.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Conferenza di Daniele Rubboli: „Dalla letteratura francese all'opera lirica italiana“: i grandi romanzi di Dumas, Hugo, Murger, Beaumarches che hanno ispirato le opere di Verdi, Puccini, Rossini	ore 17:00 26.8.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Presentazione del libro di Daniele Rubboli „L'ultimo avanspettacolo“	ore 17:00 1.9.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
 	Bodypainting live performance mit con Johannes Stötter und e DJ Kurs mit Corso con Johannes Stötter: 2.9.2017	Ore 20:00 Uhr 18.8.2017	Terrasse Terrazza Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Folk-Konzert mit der Gruppe concerto folk con il gruppo Titla	11.8.2017	Terrasse Terrazza Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Ausstellung Aquarelle von Silvia Nava Mostra di acquarelli di Silvia Nava	25.7.-18.8.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Lesefest Estate di lettura: Abschluss des Lesesommers mit Prämierung Sagenerzählung und Musik mit Leni Leitgeb Festa dell'estate di lettura con interventi narrativi e musicali	Mitte September A metà di settembre	
	Jubiläumsfeier Festa di giubileo Interkulturelles kulinarisches Event mit Ehrengästen Tanz, Spiel, Makerspace Evento interculturale interculinario con ospiti d'onore danza, divertimento, makerspace	21.10.2017	Terrasse Terrazza Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Vortrag von Helga Peskoller über Mythos, Mystik und Magie am Berg	Oktober	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Kunstwettbewerb DolomitArt Concorso fotografico DolomitArt	Mai – September Maggio - settembre	
	Eröffnung Ausstellung Fotowettbewerb DolomitArt / Inaugurazione mostra Concorso fotografico DolomitArt Gesamtkunstwerk Opera collettiva: Sagenerzählung – Musik – Performance Racconto – musica - performance Heike Vigl, Reinhilde Gamper, Katharina Schwärzer	4.11.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Conferenza „La luce - un percorso tra religione, filosofia, scienza, arte“ con Angela De Simine Ceconi	Novembre	Bibliothek Biblioteca H. Glauber
	Toblacher Bildungswoche: Vortragsreihe 3 Abende	November	Aula Mittelschule
	Vortrag: „Lernen – Fluch oder Verheißung?“ Prof. Hans Karl Peterlini	20:00 Uhr 15.11.2017	Bibliothek Biblioteca H. Glauber



Jugenddienst Hochpustertal

1. Offene Jugendarbeit

Öffnungszeiten in den Jugendräumen für Jugendliche ab 10 Jahren ab 4.10.2016:

Niederdorf:	Dienstag:	16.00-18.00
Taisten:	Dienstag:	16.00-18.00
St.Martin/Gsies:	Mittwoch:	14.00-16.00
Pichl/Gsies:	Mittwoch:	16.15-18.15
Toblach:	Donnerstag:	16.00-18.00
Sexten:	Freitag:	14.00-16.00
Innichen:	Freitag:	16.15-18.15
Welsberg:	Samstag:	14.00-16.00
Prags:	Samstag:	16.15-18.15

Angebote während den Öffnungszeiten

März: Steine bemalen

April: bis Ostern – Ostereier bemalen
nach Ostern – basteln mit Bügelperlen

Highlights

März: Schraubenalbum basteln (18.03.2017) & Laser game (25.03.2017 – Sportsarena Reischach)

April: Bastelkurs Hobby Shop (08.04.2017)
Graffiti Workshop (22.04.2017 Jugendraum Prags)

Mai: Bogenschießen (27.05.2017)

Religiöse Kinder- und Jugendarbeit

April: 40. Jugendwallfahrt (08.04.2017)

Mai: Andacht Pflegeheim (17.05.2017)

2. Projekte, Aktionen & Kurse

Projekt „Lauf“

Jugendliche zwischen 13 und 18 Jahren haben die Möglichkeit bei öffentlichen und sozialen Betrieben des Hochpustertals für einige Stunden im Monat mitzuhelfen und erhalten im Gegenzug Gutscheine (z.B. Pizzaessen, Reiten, Handykarten, Kinobesuche usw.), die sie im Jugenddienst Hochpustertal abholen können. Auf diese Art und Weise können sie die

verschiedenen Tätigkeitsbereiche der Betriebe kennenlernen, Kontakte knüpfen und wertvolle Erfahrungen sammeln. Versichert werden die Jugendlichen über den Jugenddienst und bei ihren Aufgaben werden sie stets von einer verantwortungsbewussten Person des Betriebs begleitet. Nähere Informationen zur Teilnahme und zu den beteiligten Betrieben gibt es im Jugenddienst Hochpustertal.

Obopuschtra Ferienspaß

Die Vorbereitungen für die Sommerwochen laufen. Ende Februar wird das Programm auch auf unserer Internetseite veröffentlicht.

Anmelden kann man sich dann ab 4. April. Es warten auch dieses Jahr wieder viele tolle Abenteuer auf euch!

DATUM	WOCHE	KOSTEN	ALTER	DAUER
03.07. - 07.07.17	La fi Gitschn	120 €	12 - 16 Jahre	mit Übernachtung
10.07. - 14.07.17	Klettern	100 €	11 - 15 Jahre	09.00 - 15.00 Uhr
10.07. - 14.07.17	Reiten A	100 €	11 - 15 Jahre	16.30 - 19.30 Uhr
17.07. - 21.07.17	Reiten B	100 €	11 - 15 Jahre	08.30 - 11.30 Uhr
17.07. - 21.07.17	Reiten D (Fortgeschrittene)	100 €	11 - 15 Jahre	17.30 - 19.30 Uhr
24.07. - 28.07.17	Action A	100 €	11 - 15 Jahre	09.00 - 16.00 Uhr
24.07. - 28.07.17	Tanzwoche	60 €	11 - 15 Jahre	17.00 - 18.30 Uhr
31.07. - 04.08.17	Abenteuer Natur	80 €	6 - 12 Jahre	09.00 - 16.00 Uhr
07.08. - 11.08.17	Kreativwoche	100 €	11 - 15 Jahre	09.00 - 12.00 Uhr
07.08. - 11.08.17	Ukulelewoche	90 €	8 - 12 Jahre	14.00 - 17.00 Uhr
21.08. - 25.08.17	Action B	100 €	11 - 15 Jahre	09.00 - 16.00 Uhr
28.08. - 01.09.17	Reiten C	100 €	11 - 15 Jahre	08.30 - 11.30 Uhr
28.08. - 01.09.17	Töpfern	100 €	11 - 15 Jahre	13.45 - 17.15 Uhr

Gitarrenkurse mit Edi Rolandelli

Es werden wieder Gitarrenkurse mit Edi Rolandelli angeboten. Die Kurse finden in den Jugendräumen statt und sind für alle gedacht, die gerne Gitarre spielen.

Information:

Bei Edi Rolandelli - Tel. 348 8035596
www.gitaryeti.com

3. Jugenddienst Intern

KONTAKTE

Lukas Patzleiner:

Strukturleitung, Verwaltung, Netzwerk- und Öffentlichkeitsarbeit, Religiöse Kinder- und Jugendarbeit, Ansprechpartner für Jungschar- und Ministrantengruppen, Ansprechpartner für Jugendgruppe und Gemeinde Sexten.

E-Mail: lukas.hochpustertal@jugenddienst.it

Telefon: 340 24 29 786

Rebekka Trenker:

Offene Jugendarbeit, Planung und Durchführung versch. Veranstaltungen, Workshops, Kurse, Angebote in den einzelnen Gemeinden, Projektarbeit, Koordination des Projekts „LAUF“, Planung und Durchführung der Sommerprojekte, Ansprechperson für die Gemeinden Toblach, Gsies, Welsberg-Taisten, Ansprechperson für die Jugendgruppen Toblach, Gsies, Welsberg-Taisten, Netzwerk- und Öffentlichkeitsarbeit, Betreuung von begleiteten Öffnungszeiten in den Gemeinden Toblach, Innichen, Sexten, Gsies, Niederdorf, Prags, Welsberg und Taisten

E-Mail: rebekka.hochpustertal@jugenddienst.it

Telefon: 342 1535503

Anna Fronthaler:

Offene Jugendarbeit, Planung und Durchführung versch. Veranstaltungen, Workshops, Kurse, Angebote in den einzelnen Gemeinden, Projektarbeit, Koordination des Projekts „all cool“, Planung und Durchführung der Sommerprojekte, Ansprechperson für die Gemeinden Niederdorf, Prags, Innichen, Ansprechperson für die Jugendgruppen Niederdorf, Prags, Innichen, Netzwerk- und Öffentlichkeitsarbeit, Betreuung von begleiteten Öffnungszeiten in den Gemeinden Toblach, Innichen, Sexten, Gsies, Niederdorf, Prags, Welsberg und Taisten.

E-Mail: anna.hochpustertal@jugenddienst.it

Telefon: 344 1700353

Homepage:

Besucht uns auf unserer Homepage: **www.jugenddienst.it/hochpustertal**

Jugenddienst Hochpustertal | Dolomitenstraße 29
39034 Toblach

Telefon: 0474 97 26 40 | **E-Mail:** hochpustertal@jugenddienst.it

Bürozeiten: Mittwoch + Freitag 09.00- 12.00 Uhr & 14.00- 17.00 Uhr; Samstag: 09.00-12.00 Uhr

Fahrsicherheitskurs für Traktoren

Schulung laut Abkommen Staat-Regionen

Auffrischung 4 Stunden für jene, welche über 2 Jahre Erfahrung im Umgang mit Traktoren nachweisen können; Grundkurs 8 Stunden.

Wann die Schulung machen?

Wer mittels Eigenerklärung die zweijährige Erfahrung belegen kann, hat Zeit bis März 2017 ohne entsprechender Erfahrung die Schulung ab sofort zu absolvieren.

Dringende Empfehlung

Aufgrund der unzähligen Landwirtschaftsbetriebe empfehlen wir dringendst, die Auffrischung sofort zu machen, um einen Schulungsstau zu vermeiden! Dies gilt dann auch für die folgende Auffrischung in 5 Jahren. Wer die Auffrischung verpasst, verliert den Anspruch darauf und muss den Grundkurs machen.

Wo finden die Schulungen statt?

Auf Wunsch bei Ihnen vor Ort oder bei uns in der Fahrschule in Bozen.

Aufschub?

Es handelt sich um den gleichen Pflichtkurs wie er für Stapler, Kräne, Hubarbeitsbühnen usw. vorgesehen ist. Ein Aufschub ist sehr unwahrscheinlich. Und wenn doch, dann ist es auf alle Fälle empfehlenswert, den Kurs dennoch jetzt zu absolvieren.



Einschreibung

*musikschule
oberes
pustertal*

Neuanmeldung
06. - 31. März 2017
jeweils von 09.00 - 11.00 Uhr
im Büro der Musikschule Welsberg
Schlossweg 14
39035 Welsberg
Tel: 0474 944470

Woche der offenen Tür
06. - 11. März 2017

Du möchtest ein Musikinstrument lernen, kannst dich aber nicht entscheiden?
In dieser Woche kannst du die Musikschule besuchen und dich informieren.
Genauere Uhrzeiten findest du in den einzelnen Musikschulen und auf der Homepage unter:

www.musikschule.it
musikschule.welsberg@schule.suedtirol.it
Keine Voranmeldung erforderlich!

Sommerurlaub mit der Caritas

für jeden Geldbeutel

Auch wenn uns hierzulande der Winter noch fest im Griff hat, lohnt es sich, jetzt schon an den Sommer zu denken. Bei der Caritas sind die Einschreibungen für die Familien-, Kinder-, und Seniorenaufenthalte mit Jahresbeginn angelaufen. Geboten werden auch heuer wieder viel Spaß, Unterhaltung und gemeinschaftliche Erlebnisse für Jung und Alt. Gestaffelte Preise und die Möglichkeit zu individuellen Preisnachlässen für Familien und Senioren in finanziell schwierigen Situationen sollen möglichst vielen Südtirolern einen erholsamen Urlaub am Meer ermöglichen.

In den Ferienstrukturen der Caritas in Caorle an der Adria verbringen jedes Jahr mehr als 4.000 Südtirolerinnen und Südtiroler ihren Sommerurlaub: Familien, Senioren und Menschen mit Behinderung in der Villa Oasis oder in den daneben liegenden Bungalows; Kinder von sechs bis 15 Jahren im Feriendorf „Josef Ferrari“. Alle Einrichtungen liegen direkt am Meer. Betreuerteams, Schwimmlehrer, Krankenpfleger und Seelsorger kümmern sich um das Wohlbefinden der Gäste und sorgen für ein buntes Unterhaltungsprogramm. Besonders spannend wird es heuer für die Kinder und Jugendlichen im Feriendorf „Josef Ferrari“. Sie dürfen sich auf neu gestaltete, bunte Schlafsäle und ein einmaliges Graffiti-Projekt freuen. „Wir haben im Sommer einen Graffiti-Experten zu Gast. Unter seiner Anleitung können die Kinder ihre Kreativität ausleben und die Umkleidekabinen am Strand mit bunten Graffiti neu gestalten“, erklärt Metz. Und noch ein Abenteuer haben die Caritas-Verantwortlichen in petto: In neuen Wurfzelten können Jugendliche heuer erstmals auch im Freien übernachten. An den zweiwöchigen Ferienaufenthalten können Kinder und Jugendliche zwischen sechs und 15 Jahren teilnehmen. Sie finden heuer vom 17. Juni bis 30. August statt.

„Unsere Betreuerteams sorgen wieder für viel Spaß und Abwechslung, bevor am 5. September wieder die Schule beginnt“, verspricht Klaus Metz. Kinder und Jugendliche im ersten und letzten Turnus erwartet eine zusätzliche Überraschung, wenn sie einen Freund oder eine Freundin einladen. Bei den Familienwochen in der Villa Oasis und in den Bungalows setzt die Caritas auf Bewährtes: So wird nach dem gelungenen Experiment im letzten Sommer auch heuer wieder eine Hebamme im so genannten Babyturnus werdenden Müttern und Müttern mit Kleinkindern mit Rat und Tat zur Seite stehen. Die Seniorenturnusse in der Villa Oasis finden im Früh- und Spätsommer statt, und zwar vom 22. Mai bis zum 3. Juni und vom 4. bis zum 16. September. „Frauen und Männer ab 50 können zu dieser Zeit ihren Urlaub am Meer genießen, sich unter Betreuung fit halten und am Abend gemeinsam bei einem gemütlichen ‚Watter‘ zusammensitzen oder beim Tirolerabend ihr Tanzbein schwingen“, lädt Klaus Metz zum Kommen ein. Um auch jenen Kindern, Familien und Senioren die nötige Erholung zu bieten, die sich sonst keinen Urlaub leisten können, hat die Caritas ein ganzes Maßnahmenpaket geschnürt: mit einem gestaffelten Preissystem und mit individuellen Ermäßigungen für Familien und Senioren in finanziell schwierigen Situationen.

Die Anmeldungen für die Kinder-, Senioren- und Familienferienwochen in Caorle sind mit Jahresbeginn angelaufen. Sie müssen schriftlich erfolgen. Die nötigen Formulare können bei der Caritas-Dienststelle Ferien und Erholung unter **Tel. 0471 304 340** oder **ferien@caritas.bz.it** angefordert oder online auf www.caritas.bz.it ausgefüllt werden. Die Ansuchen um individuelle Ermäßigungen sollten innerhalb 31. März bei der Caritas abgegeben werden.

Liebe Eltern,



sind Sie und Ihr Partner gerade im Begriff sich zu trennen oder haben Sie sich getrennt? Machen Sie sich Gedanken, wie Ihre Kinder damit umgehen werden?

Wir bieten Ihnen ein einmaliges 1,5 stündiges Informationsgespräch zu folgenden Fragen an:

- Wie erleben Kinder die Trennung der Eltern?
- Welche altersspezifischen Probleme können in Trennungssituationen auftauchen?
- Was brauchen die Kinder, wenn sich ihre Eltern trennen?
- Welche Unterstützung können Eltern ihren Kindern konkret anbieten?

Nicht Inhalt des Informationsgesprächs sind Unterhaltszahlungen, konkrete Besuchsregelungen und gerichtliche Prozessstrategien.

Anmeldung:

Bei Interesse können Sie bei einer der angeführten Familienberatungsstellen via E-Mail einen Termin vereinbaren (das Informationsgespräch ist kostenlos):

- Fabe: kontakt@familienberatung.it
- Lilith: info@lilithmeran.com
- Mesocops: info@mesocops.it
- P.M.Kolbe: kolbebolzano@yahoo.it



Südtirol radelt! Gesund, umweltbewusst und fit!

Werde Teil unseres Teams und mach mit beim südtirolweiten Fahrradwettbewerb!

Ob im Alltag oder in der Freizeit, zum Einkaufen oder auf die Alm, egal ob kleine oder große Radler, Rennradler, E-Biker, ob mit dem Laufrad, Einrad oder mit Stützrädern: Vom 22. März bis zum 8. Oktober 2017 heißt es wieder „Südtirol radelt“. Zum 200. Geburtstag, den das Fahrrad heuer feiert, sind in Südtirol alle Gemeinden, Betriebe, Vereine, Schulen und Privatpersonen eingeladen, am 200tägigen, landesweiten Fahrradwettbewerb unter dem Motto „Südtirol radelt“ teilzunehmen. Am Ende des Fahrradwettbewerbs winken tolle Preise.

Ziel von „Südtirol radelt“ ist es, möglichst viele Menschen in Südtirol zum Radfahren zu motivieren und viele Fahrradkilometer zu sammeln. Die eigene Gesundheit, die Umwelt und nicht zuletzt der eigene Geldbeutel sind dankbar und gleichzeitig sinken die Belastungen durch den Autoverkehr. Das regelmäßige Radeln steigert die persönliche Fitness und das Wohlbefinden, schützt vor Herz-Kreislauf-Erkrankungen und stärkt das Immunsystem. Die STA – Südtiroler Transportstrukturen AG und das Ökoinstitut Südtirol/Alto Adige organisieren im Rahmen des Projektes „Green Mobility“ bereits zum vierten Mal diesen landesweiten Fahrradwettbewerb. Unterstützt werden sie dabei durch das Land Südtirol und die Stiftung Südtiroler Sparkasse.

Auch wir machen mit! Alle Bürger unserer Gemeinde möchten wir herzlich dazu einladen, Teil unseres Teams zu werden, um gemeinsam Kilometer zu sammeln.

Wie funktioniert der Fahrradwettbewerb?

Die Anmeldung auf der Online-Plattform www.suedtirolradelt.bz.it ist ab dem 16. März möglich. Schreibe dich für unser Team (Name der Gemeinde) ein. Wer im Zeitraum vom 22. März bis zum 8. Oktober 2017 mehr als 100 Kilometer radelt und diese online einträgt,

nimmt automatisch an der landesweiten Verlosung attraktiver Preise teil.

Für deine geradelten Kilometer erhältst du virtuelle Trophäen, du kannst deine Freunde finden und ihr könnt gemeinsam Teamrennen veranstalten. **Heuer neu beim Fahrradwettbewerb:** Wähl deinen persönlichen Radlertyp und gewinne zusätzliche virtuelle Trophäen.

Die Kilometer können auch automatisiert mit der Fahrradwettbewerb-App „Südtirol radelt“ (**Download-Link:** <http://www.suedtirolradelt.bz.it/app/>) aufgezeichnet werden. Ob die Erfassung der Kilometer täglich, wöchentlich oder erst am Ende des Wettbewerbs erfolgt, bleibt den Teilnehmern selbst überlassen.

Die Gewinner der landesweiten Verlosung werden informiert und zur Abschlussveranstaltung im November eingeladen.

Spannendes Rahmenprogramm: (eventuelle Anreize bzw. Programme einfügen, z. B. kostenloser Fahrradcheck, Radlerfrühstück, „Exklusivinterview“ in den lokalen Medien, Fahrradfest, ...)

Am Ende des Wettbewerbs werden die fleißigsten/konstantesten Radler unseres Teams in einer internen Abschlussveranstaltung geehrt.

Weitere Details zur Anmeldung und zum Ablauf der Aktion erhältst du bei:

Kontaktperson in der Gemeinde sowie auf **www.suedtirolradelt.bz.it**

Informationen zur landesweiten Initiative gibt es beim Ökoinstitut Südtirol/Alto Adige:

Elisabeth Mair (elisabeth.mair@oekoinstitut.it) – Tel. 0471 05 73 03

Schulsprengel Toblach

Ansuchen um Genehmigung zur Benutzung schulischer Einrichtungen

Für die Einreichung der Gesuche um Benutzung von schulischen Einrichtungen für außerschulische Tätigkeiten gelten folgende Termine:

- 30. April 2017: Für Ansuchen um Genehmigung zur Benutzung der Einrichtungen während der Sommermonate.
- 15. Juli 2017: Für Ansuchen um Genehmigung zur regelmäßigen Benutzung während des Schuljahres 2017/18.
- Die Ansuchen um gelegentliche Benutzung von schulischen Räumlichkeiten müssen 14 Tage vor dem Termin der Veranstaltung eingereicht werden.

Nach Ablauf dieser Fristen werden die Ansuchen geprüft und den Antragstellern wird bis spätestens 20. Mai 2017 (Benutzung über die Sommermonate) bzw. 15. Oktober 2017 (regelmäßige Benutzung während des Schuljahres) mitgeteilt, ob die Ermächtigung zur Benutzung erteilt wird. Bei den Ansuchen um gelegentliche Benutzung der schulischen Einrichtungen erhalten die Antragsteller die Mitteilung innerhalb von 10 Tagen.

Dr. Stephan Oberrauch
Schuldirektor

Domande per l'utilizzo di edifici, attrezzature ed impianti delle scuole per attività extrascolastiche

I termini per la presentazione della domanda per l'utilizzo di edifici, attrezzature ed impianti delle scuole sono i seguenti:

- Il 30 aprile 2017 per l'uso durante le ferie estive.
- Il 15 luglio 2017 per l'utilizzo frequente durante l'anno scolastico 2017/2018.
- Le domande per l'utilizzo sporadico devono essere presentate 14 giorni prima del termine della manifestazione.

In seguito alla scadenza dei termini le domande vengono esaminate e i richiedenti vengono informati entro il 20 maggio 2017 eppure entro il 15 ottobre 2017 se l'autorizzazione viene data. Nel caso di domande per l'utilizzo sporadico i richiedenti ottengono una risposta entro 10 giorni.

Dr. Stephan Oberrauch
direttore della scuola tedesca

Die KVV-Ortsgruppe TOBLACH informiert:

Seit **1. Januar 2017** ist die EEVE auch für Anträge um Wohnbauförderung notwendig. Dies gilt für alle Ansuchen um Wohnbauförderung bei Kauf, Neubau oder Wiedergewinnung, für Ansuchen um Vermietung von Wohnungen mit Sozialbindung, Zuweisung geförderten Baugrunds und die Notstandshilfen. Telefonische Terminvereinbarung online unter **mycaf.eu**. oder telefonisch unter **0474 413704**.

Verbrauchermobil in Toblach 2017

Termin: 17.05.2017 | 14:30 – 16:30 Uhr

Konsumentenberatung zu folgenden Themen:

Telekommunikation, Versicherungen, Wohnen, Bauen, Energie, Auto, Haustürgeschäfte, Finanzdienstleistungen, Probleme vor und nach dem Warenkauf, Auslandsgeschäfte, Konsumentenrecht, Reklamationen und Internetkommerz, Tests von Sonnenbrillen (UV-Schutz) und Handys (Strahlenmessung).

Englisch für den Tourismus für Leichtfortgeschrittene

Hannah Mittich in Zusammenarbeit mit der Volkshochschule

Im Kurs lernen Sie allgemeine Konversation und Korrespondenz, die im Umgang mit Touristen oder im Urlaub benötigt wird, wie z. B. Wegbeschreibung, Zimmerbuchung, Bestellung im Restaurant, „Small Talk“, Einkaufen, Besichtigungen etc.
Voraussetzungen: A2

Ort: TOBLACH | Bibliothek Hans Glauber,
Gebrüder-Baur-Straße 5 B

Termin: Mi. 5.4.-24.5.2017 | 19.00-20.30 Uhr
8 Treffen | jeweils Mi.

Beitrag: 66 Euro

Für Ausstellungszwecke zu kaufen gesucht wird ein **altes Röhrenradio** der Marke Unda, welches in Toblach produziert wurde! **Tel. 377 3137 182**

Berufsinformationskampagne „Talent zeigen!“

Die Hotelier- und Gastwirtejugend (HGJ) ist auch in diesem Jahr, im Rahmen der Berufsinformationskampagne „Talent zeigen“, in den Mittelschulen in ganz Südtirol unterwegs und informiert die Schüler über die Berufe im Hotel- und Gastgewerbe.

Am **Dienstag, 31. Januar 2017** war die Mittelschule Toblach zu Gast im Hotel Rosengarten. Die Schüler haben durch eine Betriebsbesichtigung einen Einblick in die verschiedenen Berufe im Hotel- und Gastgewerbe bekommen.



Toblacher Vormas

Bauern- und Handwerkermarkt - mercatino dei contadini e artigiani

Bäuerliche Produkte (Honig, Marmeladen, Käse, Wurst und Speck, Tee, Schnäpse, Süßwaren), Genuss, Musik und Unterhaltung

Termine: Samstags von 9.30 bis 12.30 – am 3. Juni, 8. Juli und 2. September

Mercatino dei Contadini e degli artigiani a Dobbiaco

Prodotti dei contadini (miele, marmellate, formaggi, salumi e speck, tisane e infusi, grappe e liquori, dolci), atmosfera rilassata, musica e divertimento

Appuntamenti: sabato 3.6. – 8.7. e 2.9. dalle ore 9.30 alle 12.30

Zeitzeugen dringend gesucht!

Mein Name ist Martina Rabensteiner und ich bin Doktorandin der Geschichte an der Universität Innsbruck. Meine Doktorarbeit wird sich mit dem Contergan-Skandal in Italien und Südtirol auseinandersetzen. Aus diesem Grund bin ich auf der Suche nach Zeitzeugen, die sich an diese Zeit erinnern oder selbst zu einem Opfer dieses Skandals wurden. Wenn ihr etwas dazu wisst oder jemanden kennt, meldet euch einfach per Email: marti90@hotmail.com oder telefonisch unter der Nummer **+39 3297550002**. Ich danke schon im Voraus und freue mich auf eure Meldungen!

Ankündigung: Test Elektroauto

TESLA TEST DRIVE DAYS

26., 27. und 28. Mai 2017

Gerne können sie in dieser Zeit kostenlos ein Tesla Modell testen!

Bitte senden sie eine Email an info@rosengarten.it (oder rufen sie an: 0474 972458) mit folgenden Infos: Name, Wohnort, Telefonnummer und Wunsch –Testtermin.



Zusätzlich haben sie die Möglichkeit, einen Tesla zu leihen:

www.rent-a-tesla.it

Tesla Model X 90 D Allrad

498 km Reichweite

5,0 Sekunden: 0 - 100 km/h

250 km/h Höchstgeschwindigkeit

Buchen Sie bereits Ihre Teslafahrt: 0039 0474 972458

Gerne vermieten wir den Tesla X auch als Hochzeitsauto oder für andere Veranstaltungen.

Ein Blick in den Toblacher Tourismusverein

...denn am Ende sind wir alle Touristen!

Jeder Toblacher weiß, was sich in dem kleinen Häuschen an der Kreuzung befindet. Aber für die meisten Toblacher ist dieses lebenswerte Häuschen „nur“ eine Anlaufstelle für verlorene Touristen, deshalb ist es höchste Zeit, die Türen hinter der neuen Eingangstür zu öffnen, um die vielfältige und verantwortungsvolle Arbeit, die in einem Tourismusverein steckt, ans Tageslicht zu bringen. Und wie ginge das leichter als mit Zahlen?

- Wussten Sie, dass der Tourismusverein Toblach jährlich ca. 50.000 Euro ans Land überweisen muss, damit der tägliche „selbstverständliche“ Busdienst der SAD funktioniert?
- Wussten Sie, dass Toblach eine der wenigen Gemeinden in Südtirol ist, welche einen Citybus anbietet? Dafür steuert der Tourismusverein jährlich ca. 13.000 Euro bei.
- Freuen Sie sich nicht auch jedes Jahr über die weihnachtliche Beleuchtung und Dekoration im Dorf? Diese macht der TV mit der Gemeinde zusammen! Der jährliche Austausch kaputter Lampen und Ankauf neuer Leuchtmittel übernimmt der TV (Kosten: 5.-10.000 Euro)
- Schicken Sie vielleicht Ihre Kinder zum Skifahren in die Rienz? Damit der Toblacher Hauslift erhalten bleibt, hat der Tourismusverein die letzten Jahre ca. 50.000 Euro investiert.
- Sind Sie ein begeisterter Langläufer? Die Einnahmen der Loipenkarten betragen ca. 70.000 Euro. Für die Präparierung der Loipen und für den Schneetransport (je nach Schneesituation) gibt der Tourismusverein hingegen jährlich zwischen 100.-150.000 Euro aus. Die beiden Schneekatzen sind alt und müssen ausgetauscht werden, dafür wird der Tourismusverein ca. 350.000 Euro hinblättern.
- Wintersportveranstaltungen werden vom Tourismusverein finanziell mit ca. 50.000 Euro unterstützt. Für Sommerveranstaltungen gibt der Tourismusverein ca. 20.-30.000 Euro aus - ohne Berechnung des Arbeitsaufwandes der Außendienstmitarbeiter!
- A propos Außendienstmitarbeiter: Davon sind zwei bei uns fix angestellt. Sie sind nicht nur für die Loipen, sondern auch für die Wanderwege in Dorfnähe zuständig. Sie setzen und pflegen den Blumenschmuck und die Rasenflächen in und um Toblach.
- Die Bänke, die entlang der Spazierwege und der Dorfstraßen stehen, kauft der TV und hält sie instand. Das kostet ca. 5.000 Euro pro Jahr.
- Im Sommer fahren Sie gerne mit Ihrem Fahrrad oder Mountainbike über die präparierten Wege? Für die ist zum Teil auch der Tourismusverein zuständig. Zusätzlich zur Erhaltung dieser tragen wir auch die Kosten für Versicherungen. Auch Grundbesitzer müssen für die Bereitstellung ihres Grundes finanziell entschädigt werden. All das häuft sich zu einer Summe von rund 5.000 Euro auf.

Wie sie sehen, ist der Tourismus mit seinem TV nicht nur für „Fremde“ da. Der Tourismus ist immer noch der Motor eines Bootes, genannt Wirtschaft. Und in diesem Boot sitzen wir alle. Stellen Sie sich doch einmal unser Dorf ohne Tourismus vor: ohne Hotels und Beherbergungsbetriebe, in denen unsere Gäste aufgehoben sind. Ohne Bars, in denen wir alle gerne sitzen und uns treffen. Ohne Baufirmen, die nicht nur Hotels, sondern auch unsere neuen Wohnungen und Häuser bauen. Ohne Geschäfte, zu denen wir nicht x km fahren müssen, und in denen wir NOCH alles bekommen, was wir brauchen. Der Gast bringt vor allem eins: Bewegung.

Das unscheinbare Häuschen an der Kreuzung ist wie ein Herz, das schlägt, das unser Dorf belebt und bewegt. Vielleicht darf an dieser Stelle auch unseren Mitarbeitern für ihre tägliche Arbeit gedankt werden. Ein besonderer Dank aber gilt unserer Direktorin Kathi, die mit unermüdlichem Fleiß, Geduld und Enthusiasmus für Touristen und für uns Touristiker Großartiges leistet und ihr Bestes gibt - auch wenns manchmal nicht ganz einfach ist. Zur Geburt ihres 2. Kindes wünschen wir ihr viel Glück und alles Gute.

*Johanna Furtschegger,
Ausschussmitglied des Tourismusvereins Toblach*

Uno sguardo sulle attività della nostra associazione del turismo

...In fin dei conti siamo tutti dei turisti!

Ognuno a Dobbiaco conosce quella casetta situata a due passi dall'incrocio al semaforo. Ciononostante, in molti pensano che quella simpatica casetta sia esclusivamente "soltanto" un punto di riferimento per dei turisti disorientati, ragion per cui è ora di spalancare la porta d'ingresso per portare alla luce il lavoro variegato e carico di responsabilità che si associa ad un'associazione turistica. Non c'è miglior modo di farlo che con un po' di cifre e numeri alla mano.

- Lo sapevate che anno dopo anno l'associazione turistica di Dobbiaco è tenuta a trasferire 50 mila euro all'incirca in capo alla Provincia, affinché possa funzionare a pieno regime il trasporto con i mezzi pubblici della SAD che tutti considerano giustamente un servizio naturale.
- Lo sapevate che Dobbiaco figura tra i pochi comuni dell'Alto Adige ad essersi dotata di un citybus? Per farlo funzionare l'associazione turistica stanziava ogni anno 13 mila euro all'incirca.
- Anche voi siete contenti di poter ammirare l'illuminazione natalizia e vi fa piacere trovare un paese curato e ricco di fiori? Grazie ad una cooperazione tra il Comune e l'associazione turistica questo viene reso possibile! La sostituzione annuale di lampade rotte con delle nuove è compito dell'associazione del turismo con una spesa che varia dai 5 ai 10 mila euro.
- Per caso portate i vostri piccoli ad imparare a sciare sulle piste della Rienza? Affinché gli impianti di risalita del paese possano essere mantenuti in vita, vi ha contribuito anche l'associazione del turismo con una spesa complessiva negli ultimi anni pari a 50 mila all'incirca.
- Siete grandi appassionati di sci di fondo? Le entrate dalle tessere delle piste da fondo generano 70 mila euro all'incirca, mentre per la loro preparazione, comprensiva della produzione e trasporto della neve artificiale (la seconda della condizione di neve naturale), l'associazione turistica è solita spendere ogni anno tra un minimo di 100 mila fino ad un massimo di 150 mila euro. I due gatti della neve sono vecchi e dovrebbero essere sostituiti. Tale spesa spetterà all'associazione turistica di Dobbiaco nella misura di 350 mila euro all'incirca.
- Le attività invernali a vocazione turistica vengono sostenute finanziariamente in misura pari a 50 mila euro, mentre le attività estive le costano tra i 20 e 30 mila, senza calcolare il costo della forza lavoro dei nostri collaboratori esterni!
- A proposito di collaboratori esterni: due di loro hanno un contratto a tempo indeterminato. A loro spetta non solo la manutenzione delle piste da fondo, bensì anche dei sentieri per le camminate in prossimità del paese. A loro spetta la cura dei fiori e delle aiuole a Dobbiaco e nei suoi dintorni! Raccolgono e provvedono alla sistemazione dell'immondizia in paese, abbandonata non solo dai turisti.
- Le panchine lungo i sentieri ed i tracciati delle strade in paese vengono acquistati dall'associazione turistica, che si cura anche della loro manutenzione. Di nuovo, un'ulteriore spesa annua di 5 mila euro all'incirca.
- Vi piace correre in bici o mountain-bike sui tracciati preparati? In parte è di competenza dell'associazione turistica provvedere alla loro manutenzione nonché alla stipula delle rispettive polizze assicurative. Inoltre, non bisogna dimenticare la compensazione finanziaria per i proprietari dei terreni interessati. Questi costi ammontano a 5 mila euro annui.

Come vedete, l'associazione turistica non esiste solo per gli "stranieri". È il motore di una barca di nome economia, su cui viaggiamo noi tutti, nessuno escluso. Provate ad immaginare un paese senza motore turistico: niente alberghi in cui alloggiare gli ospiti, niente bar in cui ci piace andare e soffermarci o incontrarci, niente società edili che non solo realizzano strutture turistiche ma anche le nostre case, niente negozi a portata di mano senza dover sobbarcarci chilometri in macchina, dove ANCORA otteniamo tutto quello che cerchiamo e di cui abbiamo bisogno. Gli ospiti ci portano soprattutto una cosa: un paese in movimento. Quella casetta così apparentemente anonima presso l'incrocio è come un cuore che batte e che dà ritmo, vita e movimento al nostro paese. È quindi giunto il momento per rivolgere ai collaboratori della nostra associazione turistica una parola di ringraziamento per il loro impegno quotidiano con un particolare Vergelt's Gott alla nostra direttrice Kathi, che con instancabile entusiasmo, dedizione ed impegno fa tanto a benefici di noi operatori del turismo e dei nostri ospiti, dando sempre il meglio di sé anche se a volte le difficoltà non sono poche. Le vogliamo augurare ogni miglior cosa in occasione della nascita del secondo figlio!

*Johanna Furtschegger, membro consiglio
direttivo associazione turistica di Dobbiaco*

Gemeinde Toblach

Öffnungszeiten



Gemeinde der Drei Zinnen
Comune delle Tre Cime



Comune Dobbiaco

Orari di apertura

Parteienverkehr

Montag - Freitag	8.00 – 12.30 Uhr
Samstag (Melde- u. Standesamt)	9.00 – 11.00 Uhr

Amtsstunden des Bürgermeisters

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612
zu Bürozeiten oder nach telefonischer Vereinbarung

Sprechstunden der Referenten

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449
nach telefonischer Vereinbarung	

Recyclinghof Toblach

Jeden Montag	9.00 – 13.00 Uhr
Jeden Freitag	14.00 – 17.30 Uhr
Jeden Samstag	8.00 – 10.00 Uhr

Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Mittwoch	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Freitag	8.00 – 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 – 12.00 Uhr

Bibliothek Hans Glauber

Öffnungszeiten Schuljahr

Montag	14.45 – 18.45 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
Mittwoch	14.45 – 18.45 Uhr
Donnerstag	14.45 – 19.45 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
1. Samstag im Monat	9.00 – 12.00 Uhr

Öffnungszeiten Sommer

Montag	15.00 – 19.00 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Mittwoch	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 20.00 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
1. Samstag im Monat	09.00 – 12.00 Uhr

Telefonverzeichnis

Bauamt	0474 970551
Buchhaltung, Ökonomat, Personalamt	0474 970530
Gemeindepolizei	0474 970560
Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt	0474 970510
Sekretariat	0474 970520
Standes-, Melde-, Militär-, Protokollamt und Fundbüro	0474 970500
Steueramt	0474 970531
Mülldeponie „Kassetrojele“	0474 972979
Bibliothek/Infoblatt	0474 972040

Internet	www.toblach.eu
Email	info@toblach.eu

Veranstaltungen	www.toblach.info · www.toblach.eu www.bibliothek-toblach.com
-----------------	---

Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì	ore 8.00 – 12.30
Sabato (Ufficio anagrafe e stato civile)	ore 9.00 – 11.00

Orario d'ufficio del sindaco

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612
durante l'orario ufficio o su appuntamento telefonico

Gli assessori sono a disposizione

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449
su appuntamento telefonico	

Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì	ore 9.00 – 13.00
Ogni venerdì	ore 14.00 – 17.30
Ogni sabato	ore 8.00 – 10.00

Discarica „Kassetrojele“

ogni lunedì	ore 8.00 – 12.00
ogni mercoledì	ore 8.00 – 12.00
ogni venerdì	ore 8.00 – 12.00
1° sabato del mese	ore 8.00 – 12.00

Biblioteca Hans Glauber

Orario d'apertura anno scolastico

Lunedì	ore 14.45 – 18.45
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
Mercoledì	14.45 – 18.45
Giovedì	14.45 – 19.45
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
1° sabato del mese	ore 9.00 – 12.00

Orario d'apertura estate

Lunedì	ore 15.00 – 19.00
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Mercoledì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Giovedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
1° sabato del mese	ore 09.00 – 12.00

Elenco telefonico

Ufficio tecnico	0474 970551
Uff. contabilità, economato, uff. personale	0474 970530
Polizia municipale	0474 970560
Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità	0474 970510
Ufficio segreteria	0474 970520
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare e protocollo, Ufficio oggetti smarriti	0474 970500
Ufficio tributi	0474 970531
Discarica „Kassetrojele“	0474 972979
Biblioteca/Info	0474 972040

Internet	www.dobbiaco.eu
Email	info@dobbiaco.eu

Manifestazioni	www.dobbiaco.info · www.dobbiaco.eu www.dobbiaco-biblioteca.com
----------------	--



**Ich vertraue dem, der auch
online an meiner Seite ist.
Mi posso fidare di chi è
al mio fianco anche online.**

Jederzeit und überall kann ich meine Bankgeschäfte sicher erledigen. Die Raiffeisenkasse bietet mir innovative digitale Dienstleistungen, die ständig weiterentwickelt werden. Die Bank meines Vertrauens.

Posso eseguire le mie operazioni bancarie in tutta sicurezza, ovunque mi trovi e in qualunque momento della giornata. La Cassa Raiffeisen mi offre innovativi servizi digitali in costante sviluppo. La mia banca di fiducia.

www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca